



WALLONIE - BRUXELLES

THEATRE NATIONAL



WALLONIE - BRUXELLES
THEATRE NATIONAL

17/18

TABLE DES MATIÈRES

SPECTACLES / PERFORMANCES / VOORSTELINGEN

13



TRISTESSES

14



HÉRÉTIQUES

15



CROONERS

16



DANS L'ATELIER

17



LA COSA

20



BLOCKBUSTER

22



AMOR

26



WHAT IF THEY WENT TO MOSCOW ?

30



ABOVE ZERO

36



LE QUATRIÈME MUR

37



PENDIENTE DE VOTO

38



EN ATTENDANT LE JOUR

39



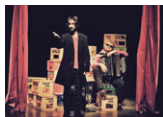
LES MOTIVÉS

40



CAMILLE

42



LAÏKA

44



LA CHAMBRE D'ISABELLA

48



KUZIKILIZA

50



EL BAILE

54



J'ABANDONNE UNE PARTIE DE MOI QUE J'ADAPTE

58



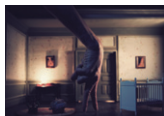
GOLEM

62



LES PARTICULES ÉLÉMENTAIRES

66



COLD BLOOD

68



LA ROUTE DU LEVANT

72



DO YOU WANNA PLAY WITH ME

74	78	80	84
			
ARCTIQUE	FIVE EASY PIECES	LES PALMIERS SAUVAGES	MENUET
88	92	96	98
			
GAZ. PLAIDOYER D'UNE MÈRE DAMNÉE	WE LOVE ARABS	L'IMPOSSIBLE NEUTRALITÉ	FRANKENSTEIN
102	104	106	110
			
DERNIER LIT	FESTIVAL XS	FORE !	BLACK CLOUDS
112	116	120	122
			
L'ÉVEIL DU PRINTEMPS	HISTOIRE DU THÉÂTRE	WALKING THÉRAPIE	LA PETITE FILLE DE MONSIEUR LINH

SAISON LIBRE

128	138	144	149
EXPOSITIONS EXHIBITIONS TENTOONSTELLINGEN	DÉBATS DEBATES DISCUSSIONS	CONCERTS CONCERTEN	CINÉMA CINEMA
153	160	169	170
ÉVÉNEMENTS EVENTS EVENEMENTEN	ATELIERS WORKSHOPS	INTROS & RENCONTRES INTRODUCTIONS & DISCUSSIONS INLEIDINGEN & ONTMOETINGEN	KIDS BRUNCH + NOËL AU THÉÂTRE

INFOS PRATIQUES

INFOS PRATIQUES/PRACTICAL INFO/PRAKTISCH → 172
BACKSTAGE → 178

EQUIPE/TEAM/PLOEG → 179
AGENDA → 180

CONSTRUCTEURS D'HISTOIRES

« UN LIEU OÙ TOUT CE QUI SÉPARE
L'ARTISTE DU SPECTATEUR SEMBLE
AVOIR DISPARU. »

De tout temps, notre façon de construire des images et les raisons pour lesquelles nous racontons des histoires sont en perpétuelle mutation. Ce nouveau siècle redéfinit notre relation au temps et à l'espace, à l'ici et maintenant. Il apparaît aujourd'hui que chacun a les outils pour témoigner du monde à grande échelle, construire une fiction, émettre une information, la partager.

L'enjeu est de se réinventer à une époque paradoxale, où la communication et l'émotion constituent à la fois des outils d'asservissement de masse, mais représentent également le berceau d'une alternative. Aujourd'hui, chacun est une antenne, capable de raconter. Nous avons donc une double responsabilité, individuelle et collective, des informations et des émotions que nous partageons. C'est, à mon sens, de cette créativité plurielle que naîtront d'autres possibles.

Au cœur de la menace, celle de l'ici et maintenant qui tourbillonne, il y a le théâtre, et ses deux mille six cents ans de bons et loyaux services rendus dans le secteur non-marchand. Et depuis deux mille six cents ans, le spectacle et son langage se réinventent chaque jour, grâce aux artistes.

L'enjeu d'un monde en mouvement n'est pas de balayer les classiques, mais de les redéfinir, de modifier la façon dont on les perçoit et les partage, en évitant le manichéisme. Il n'est pas réactionnaire de respecter deux mille six cents ans de travail, de s'inspirer des maîtres, de protéger les métiers qui meurent et tarderont à renaître. De l'expérience naissent les formes nouvelles, et les artistes de la saison 17-18, ne se demandent pas comment réinventer le langage scénique : ils le font.

Cette sélection belge et internationale rend hommage au peuple qui habite ce théâtre, au savoir-faire, aux nuits de travail, à l'indignation, et à l'obsession de tous les constructeurs d'histoires. Elle

met en avant l'exigence des formes et la pertinence des propos, l'urgence de raconter, la nécessité de dire, où que l'on se trouve dans le monde, aujourd'hui.

Nous vous invitons à faire un pas de plus dans ce lieu, et à entrevoir le spectacle avec le regard de ceux qui le font. Le Théâtre National est un outil de partage, et il s'agit de vous ouvrir aujourd'hui la porte du Studio TN, notre laboratoire de création, comme on ouvrirait les cuisines d'un grand restaurant... car partager le secret des chefs révèle de nouvelles saveurs.

Cela rapproche l'artiste du spectateur, redéfinit son enjeu, sa fragilité, sa nécessité d'être entendu...

Le soir de la générale, les dés semblent jetés, le cri paraît trop faible pour la colère qui l'a poussé à naître, et l'histoire, elle aussi semble inachevée... mais au soir de la première, tout s'assemble, et le récit se réinvente car il est enfin confronté au public, à tant de vécus et d'imaginaires si différents. La représentation prend sens car le public est devenu lui-même un constructeur d'histoires. Chaque spectacle naît de cette part d'inconnu, de ce que l'artiste ignore de son oeuvre, ce qu'il ne veut pas savoir de lui-même, de la couche de glace que le public l'aura aidé à percer. Un matériau bien plus solide que les murailles qui, autrefois, encerclaient simplement notre continent, mais qui aujourd'hui, l'envahissent de l'intérieur. A Bruxelles, en Wallonie, en Flandre, au coeur de l'Europe, le simple fait d'être ensemble, ici et maintenant, constitue un acte de résistance. Les histoires, elles, sont plus vieilles que les hommes. Elles aussi ont érigé des murailles... des millions de gradins, des murs humains qui nous ont réellement protégés, et qui nous permettent encore de résister à bien des assauts, ici et maintenant.



LE STUDIO TN

Au cours de la saison, six artistes vont habiter ce lieu de création. Six artistes d'âge, d'origine, et de langage sensiblement différents. Dans l'ordre chronologique, Michèle-Anne De Mey et Jaco Van Dormael (*Amor*), Justine Lequette (*J'abandonne une partie de moi que j'adapte*), Anne-Cécile Vandalem (*Arctique*), Jan Christoph Gockel (*Frankenstein*), Armel Roussel (*L'Éveil du Printemps*) et Milo Rau (*Histoire du théâtre*) se succéderont et travailleront dans le Studio TN, notre laboratoire de création. Ces artistes sont des meneurs de troupe, ils partagent un sens du collectif et du travail d'équipe qui confère à leur travail une grande exigence du plateau, rendant possible l'invention d'un langage singulier, où la forme et le fond n'ont définitivement plus de raison de se distinguer. Ces artistes prennent en main leur histoire et leur questionnement au travers d'une compagnie, une aventure dont le Studio TN sera l'écrin, le temps d'une création.

Fabrice Murgia, Directeur

STORY MAKERS

« A PLACE WHERE EVERYTHING SEPARATING ARTISTS FROM SPECTATORS SEEMS TO HAVE DISAPPEARED »

The way we build images and the reasons we tell stories have continually changed since time immemorial. This new century is redefining our relationship with time and space, the here and now. It seems as though everyone today has the tools to bear witness to the world on a grand scale, to create a piece of fiction, make information known and share it.

The challenge is to reinvent ourselves in paradoxical times when communication and emotion not only represent tools of mass enslavement, but also favour the birth of an alternative. These days, everyone is on air and able to broadcast their stories. So we have both an individual and a collective responsibility for the information and emotions we share. As I see it, it is precisely this multi-form creativity that will generate other possibilities.

At the heart of danger, the seething threat of the here and now, there is the theatre and its two thousand six hundred years of solid, loyal service to the non-market sector. And for two thousand six hundred years, artists have been reinventing the show and its language on a daily basis.

The challenge for a world in motion is not to cast aside the classics, but to redefine them, alter the way in which they are viewed and shared, refusing to see things in black and white. It is not reactionary to respect two thousand six hundred years of work, to draw inspiration from the great masters, to protect jobs that are dying out and won't be revived for a long time. Experience gives rise to new forms, and the artists in the 2017-18 season don't have to ponder over the reinvention of their stage language: it's a done deal.

This selection of Belgian and international works pays tribute to the people who fill this theatre, to the artistry, nights of hard work, indignation and obsessions of all the story makers. It showcases the demands of form and the relevance of words, the urgent need to tell stories and the fundamental desire to show where we stand in today's world.

We are inviting you to step a little further into this theatre and see the shows through the eyes of those who put them on. The Théâtre National is a sharing tool and we now want to throw open the doors of the Studio TN, our laboratory of creation, just as a top restaurant might throw open its kitchen... because sharing a chef's secrets can reveal new flavours.

Doing this brings the artists closer to the spectators, redefining their central arguments, their vulnerability, their need to be heard...

On the night of the dress rehearsal, everything seems set in stone, the shouting doesn't sound loud enough for the anger that generated it and the story also feels unfinished... And yet, on the first night, everything comes together, and the story is reinvented because it has at last been brought before members of the audience with all their life experiences and different imaginative worlds. The performance takes on new meaning because the audience is also a story maker. Every show originates in the unknown, in what artists don't know about their work, what they don't want to know about themselves, in the sheet of ice that the audience will have helped to crack open. A material much stronger than the walls which, at one time, only surrounded our continent but which are now going up deep within it. In Brussels, in Wallonia, in Flanders, in the heart of Europe, the mere fact of being together, here and now, is tantamount to an act of resistance. As for the stories, they are older than mankind. They have also built walls... millions of terraced rows, human walls which have provided us with real protection, and which still allow us to hold out against no end of attacks, right here, right now.



STUDIO TN

During the course of the season, six artists will take up residence in this creative space. Six artists of very different ages, origins and languages. In chronological order, Michèle-Anne De Mey and Jaco Van Dormael (*Amor*), Justine Lequette (*J'abandonne une partie de moi que j'adapte*), Anne-Cécile Vandalem (*Arctique*), Jan Christoph Gockel (*Frankenstein*), Armel Roussel (*L'Eveil du Printemps*) and Milo Rau (*Histoire du théâtre*) will take turns to work in the Studio TN, our laboratory of creation. These artists head up theatre companies, they share a sense of the collective and team work which informs their work with a rigorous approach to stage craft, giving rise to the invention of a unique language which no longer sees any reason to separate form and content. Backed by a theatre company, these artists engage with their history and their questions, an initiative showcased by the Studio TN for the duration of a production.

Fabrice Murgia, Director

VERHALENBOUWERS

« EEN PLEK WAAR ELKE SCHEIDSLIJN
TUSSEN KUNSTENAAR EN TOESCHOUWER
VERDWENEN LIJKT »

Sinds mensenheugenis is de manier waarop we beelden construeren, zijn de redenen waarom we verhalen vertellen voortdurend aan verandering onderhevig. De nieuwe eeuw herdefinieert onze verhouding tot de tijd en de ruimte, tot het hier en nu. We zien dat tegenwoordig iedereen over middelen beschikt om op grote schaal over de wereld te getuigen, om fictie en nieuws te produceren en te delen.

Het gaat er nu om onszelf opnieuw uit te vinden in dit tijdperk vol paradoxen, waarin communicatie en emotie ingezet worden met het oog op de onderwerping van de massa en tegelijk de kiem van een alternatief vertegenwoordigen. Vandaag de dag is iedereen een antenne, die verhalen doorseint. We hebben dan ook een dubbele verantwoordelijkheid, op persoonlijk vlak en als gemeenschap, tegenover de informatie en de emoties die we met elkaar delen. Uit deze meervoudige creativiteit zullen, naar mijn mening, nieuwe mogelijke werelden ontstaan.

Midden in de dreiging van het wervelende hier en nu staat het theater, met zijn tweeduizend zeshonderd jaar van goede en trouwe dienst aan de non-profit sector. En al tweeduizend zeshonderd jaar lang worden de podiumkunsten en hun talen dagelijks opnieuw uitgevonden, met dank aan de kunstenaars.

De uitdaging van een wereld in beweging is niet om de klassieken uit de weg te ruimen, maar wel om er een nieuwe betekenis aan te geven, de manier waarop men ze begrijpt en deelt te veranderen, zonder in blind dualisme te vervallen. Het is niet reactionair om tweeduizend zeshonderd jaar arbeid te respecteren, om inspiratie te halen bij de grote meesters, om beroepen te beschermen die doodgaan en wellicht niet meer terugkomen. Vanuit de ervaring ontstaan nieuwe vormen en de kunstenaars van het seizoen 17-18 vragen zich niet af hoe ze de taal van het toneel moeten heruitvinden; ze doen het gewoon.

Deze Belgische en internationale selectie eert het volk dat dit theater bewoont, de knowhow, het nachtenlang doorwerken, de verontwaardiging en de drijfveren van alle verhalenbouwers. Ze laat zien dat we hoge eisen stellen aan de vorm en de relevantie van onze programma's, ze benadrukt de urgentie om verhalen te vertellen, de behoefte om te spreken, nu, in deze wereld, waar men zich ook bevindt.

We nodigen u uit om een stap verder te zetten in dit huis, om de voorstelling te benaderen door de bril van de makers. Het Théâtre National is een instrument om ervaringen uit te wisselen en wij vinden het tijd om de deuren van de Studio TN, ons creatielab, voor u open te zetten. Zoals een sterrenrestaurant zijn keuken open zou stellen ... Immers, door zijn geheimen te delen onthult de chef nieuwe smaken.

Die stap brengt de podiumkunstenaar dichterbij de toeschouwer, geeft een nieuwe betekenis aan zijn inzet, aan zijn kwetsbaarheid, aan de behoefte zijn stem te laten horen.

De avond van de generale heb je de indruk dat de teerling is geworpen, vind je de schreeuw te zwak in vergelijking met de woede die hem deed ontstaan, en ook ben je bang dat het verhaal niet af is ... Maar op de avond van de première valt alles op zijn plek en het verhaal vindt een nieuwe bestaansreden in de confrontatie met het publiek, met al die verschillende ervaringen en verbeeldingswerelden. De voorstelling gaat ergens over omdat de toeschouwer nu zijn eigen rol als verhalenbouwer invult. Elke voorstelling ontstaat uit dit stukje ongewisse, uit wat de kunstenaar niet weet over zijn werk, uit wat hij niet wil weten over zichzelf, uit het ijslaagje dat het publiek helpt door te prikken. Dat is een veel steviger bouwsteen dan de beschermingsmuren die vroeger ons continent omringden en die het nu van binnenuit overspoelen. In Brussel, in Wallonië, in Vlaanderen, in het hart van Europa stellen we, door simpelweg hier en nu samen te zijn, een weerstandsdaad. Maar de verhalen zijn ouder dan de mensen. Ook zij bouwden ooit beschermingsmuren ... miljoenen tribunes vol mensen. Mensenmuren die ons daadwerkelijk beschermen en die ons vandaag weer in staat stellen weerstand te bieden aan tal van bestormingen, hier en nu.



STUDIO TN

Tijdens het seizoen bewonen zes kunstenaars deze creatieruimte. Zes kunstenaars met zeer uiteenlopende leeftijden, achtergronden en moedertalen.

In chronologische volgorde gaan Michèle-Anne De Mey en Jaco Van Dormael (*Amor*), Justine Lequette (*J'abandonne une partie de moi que j'adapte*), Anne-Cécile Vandalem (*Arctique*), Jan Christoph Gockel (*Frankenstein*), Armel Roussel (*L'Eveil du Printemps*) en Milo Rau (*Histoire du théâtre*) achtereenvolgens aan de slag gaan in de Studio TN, ons creatielab. Die kunstenaars zijn allen leiders van gezelschappen, ze zetten in op de collectieve dimensie en op teamwork. Dat stelt hoge eisen aan de arbeid op en rond het toneel en legt de basis voor de uitvinding van een unieke taal, waarin het er uiteindelijk niet meer toe doet wat vorm en wat inhoud is. Die artiesten geven vorm aan hun verhaal en hun bevraging in samenspraak met een gezelschap. Een spannend creatieproces dat plaatsvindt in de cocon van de studio TN.

Fabrice Murgia, Directeur



SAISON 17-18

OPENING WEEK-END

22 > 24.09.17



TRISTESSES

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

ANNE-CÉCILE VANDALEM/DAS FRÄULEIN (KOMPANIE)

– **FR** – Sur l'île de Tristesse au large des côtes danoises, les quelques survivants d'un naufrage économique découvrent le corps pendu d'une des leurs, la mère de la leader en vogue du parti d'extrême droite.

Optimisant l'usage de la vidéo, Anne-Cécile Vandalem a reconstitué sur le plateau la place du village et ses maisons. Un polar politique pas si triste qu'annoncé.

– **EN** – On the Île de Tristesse (Island of Sadness) off the Danish coast, the small band of shipwreck survivors discover the hanging body of one of their number, the mother of the popular extreme right party leader.

Making optimum use of video, Anne-Cécile Vandalem has reconstructed the village square and its houses on stage for a political thriller which is not as sad as its title might suggest.

– **NL** – Op het eiland Treurnis aan de Deense kust ontdekt het handvol overlevenden van een schipbreuk het opgehangen lichaam van een van hen, de moeder van de populaire aanvoester van de extreemrechtse partij.

Door optimaal gebruik te maken van video reconstrueerde Anne-Cécile Vandalem op het toneel het dorpsplein en bijhorende huizen voor een politiek detectiveverhaal dat niet zo triestig is als de titel doet vermoeden.

22 & 23.09.17

GRANDE SALLE (140')

(équipe/casting p.19)



HERETIQUES

DANSE/DANCE/DANS

AYELEN PAROLIN

– **FR** – Deux interprètes vêtus de noir répètent des séries de gestes mathématiques et obsessionnels dont la géométrie en mouvement, d'abord synchronisée, se décale progressivement, oscillant en crescendo entre canon et unisson.

Accompagnés par une pianiste aux initiatives étranges et audacieuses, les danseurs traduisent ainsi l'univers singulier, éruptif et sans pathos, de la jeune chorégraphe argentine formée à Montpellier et aujourd'hui installée à Bruxelles.

– **EN** – Two performers dressed in black repeat series of mathematical and obsessive gestures whose geometrical movements are initially synchronised but gradually shift out of phase. They eventually become a fluctuation between canon and unison in an extended crescendo.

Accompanied by the strange and audacious strategies of a pianist, the dancers convey the idiosyncratic, explosive world devoid of pathos of the young Argentina choreographer, who trained in Montpellier and who now lives in Brussels.

– **NL** – Twee in het zwart geklede vertolkers herhalen alsmaar dezelfde mathematische en obsessieve gebaren. Het aanvankelijk synchroon verlopende bewegingspatroon ondergaat langzaam en verschuiving en eindigt, in een crescendo, ergens tussen canon en unisono in.

Begeleid door een pianiste die vreemde en gewaagde initiatieven neemt, vertalen de dansers zo de bijzondere, eruptieve en van pathos verstoken wereld van deze jonge Argentijnse choreografe, die in Montpellier haar opleiding genoot en thans in Brussel woont.

22 & 23.09.17 - STUDIO (40')

(équipe/casting p.19)



CROONERS

THÉÂTRE DE RUE/STREET THEATRE/STRAATTHEATER

NICOLAS BUYSSE, JEAN-MICHEL FRÈRE ET DITTE VAN BREMPT/CIE VICTOR B.

- **FR** - Entre bal populaire, comédie musicale et karaoké, Nicolas Buysse et Jean-Michel Frère nous proposent un spectacle atypique qui se joue dans le paysage urbain.

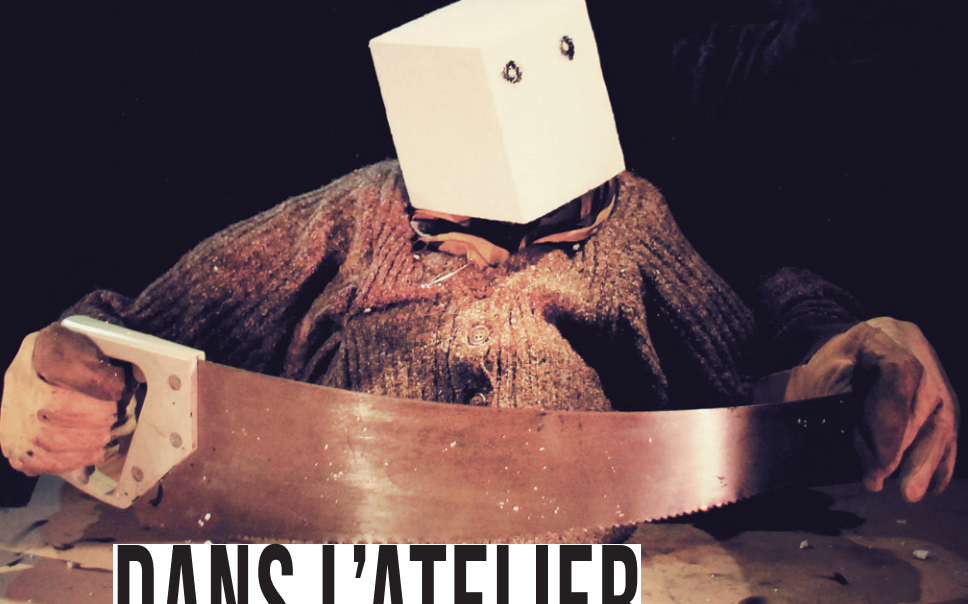
Trois vieux crooners perdus au milieu de la ville feront de ce concert un irrésistible moment de joie, de vie et d'amour. Ils chanteront sous la pluie, ils danseront sous la neige et riront de nous tous. Nourris des chansons de Reggiani, de Joe Dassin et de bien d'autres, ils raviveront une nostalgie un peu triste, mais surtout tendre et hilare.

- **EN** - A cross between a local dance, musical comedy and karaoke, Nicolas Buysse and Jean-Michel Frère present an unconventional production in which the stage conjures up both a cafe terrace and a public square. 3 characters lost in the city: Crooners is a concert full of joy, love and life. In rain or shine, they will bring us songs by Reggiani, Joe Dassin and many others ; revived with humour and tenderness, wrapped in melancholy and nostalgia.

- **NL** - Nicolas Buysse en Jean-Michel Frère komen met een atypische voorstelling, tussen een volksbal, een musical en een karaoke in, waar het toneel nu eens een cafeterras is, dan weer een dorpsplein. Drie oude crooners op de dool in de stad maken van dit concert een onweerstaanbaar vrolijke, levendige en liefdevolle belevenis. Ze zingen in de regen, dansen in de sneeuw et lachen om ons allen. Met klassiekers uit het Franse chansonrepertoire als Serge Reggiani, Joe Dassin en vele anderen roepen ze een ietwat droevige nostalgische sfeer op, maar tederheid en hilariteit voeren de boventoon.

24 > 27.09.17 - PLACE ST GÉRY/PLEIN AIR

(équipe/casting p.19)



DANS L'ATELIER

THÉÂTRE DE MARIONNETTES/PUPPET THEATRE/POPPENTHEATER
ALAIN MOREAU/TOF THÉÂTRE

- FR - Dix-huit folles minutes pour raconter les déboires d'une marionnette en cours de fabrication qui tentera tant bien que mal de s'achever elle-même... Dix-huit minutes durant lesquelles le personnage luttera avec les éléments, la matière, les objets et parfois même avec ses manipulateurs qu'il n'hésitera pas à tyranniser...

- EN - Eighteen madcap minutes to tell the audience about the trials and tribulations of a puppet under construction which does its best to finish the task on its own... Eighteen minutes during which this character struggles with puppet parts, materials and objects and, at times, even with the puppeteers, whom it tyrannises without compunction...

- NL - Achttien krankzinnige minuten om de teleurstellingen van een marionet in de maak te vertellen, die probeert zichzelf zo goed en zo kwaad als mogelijk af te werken. Achttien minuten waarin het personage de strijd aangaat met de elementen, de materie, de dingen. Soms zelfs met de poppenspelers, die het ongegeneerd tiranniseert...

24.09.17

SALLE JACQUES HUISMAN (18') - À PARTIR DE 8 ANS - 5€
(équipe/casting p.19)



LA COSA

CIRQUE/CIRCUS/CIRCUS

CLAUDIO STELLATO

-FR- D'abord il y a cette odeur de bois fraîchement coupé : quatre stères de bûches et de rondins fendus. Quatre haches aussi et quatre interprètes : tour à tour constructeurs et destructeurs d'architectures aléatoires à la manière du « jenga », ce jeu d'origine swahili qui consiste à défier l'équilibre à travers la construction d'un édifice précaire érigé avec des pièces de bois.

Le bois chante, le bois danse et les interprètes prennent des risques au gré des caprices de ces amoncellements instables.

-EN- First there is the scent of freshly chopped wood, sixteen hundred pieces of it, four steres of wood blocks and split logs. There are also four axes and four actors who are by turns woodcutters, performers, dancers and musicians. They are also the builders and destroyers of various temporary structures, arches or towers, as though they were playing "Jenga", an ancient Swahili game which involves constructing, then deconstructing, a tower made with pieces of wood in a precarious balancing act.

-NL- In deze voorstelling die gebaseerd is op installaties die even gedurfd en primitief als ingewikkeld zijn zingt en danst het hout. De vertolkers gaan de risico's niet uit de weg: ze kunnen klappen krijgen, snij- of schaafwonden oplopen, uitglijden op het houtzaagsel en ze zijn ook nog overgeleverd aan de grillen van de soms gevaarlijke en instabiele constructies.

24.09.17 - GRANDE SALLE (55')

(équipe/casting p.19)



DOCUMENTING PERFORMING ARTS

EXPOSITION PHOTOS : LOOKA LOOPA

VERNISSAGE — 22.09.17 — 17H30

DANS LA SAISON LIBRE : EXPO P.128

ARTIST TALKS

RENCONTRE AVEC CERTAINS ARTISTES DE LA SAISON 17/18

MEETING WITH VARIOUS ARTISTS OF THE SEASON 17/18

ONTMOETING MET ENKELE KUNTENAARS VAN DE SEIZOEN 17/18

22.09.17 - 18:00 : Jan Christoph Gockel & Fabrice Murgia

23.09.17 - 17:30 : Anne-Cécile Vandalem, Jaco van Dormael,

Michèle-Anne De Mey & Justine Lequette

PIANO-BAR-TABAC

PEGGY LEE COOPER

CABARET — 23.09.17 - 21H - 5€

DANS LA SAISON LIBRE : CONCERT P.144

OPENING PARTY

23.09.17 — 22H30

BEEES AND BUMBLEBEES

FIORINI-HOUBEN DUO

CONCERT — 24.09.17 - 20H30 - 5€

DANS LA SAISON LIBRE : CONCERT P.145

TRISTESSES

Écriture, conception et mise en scène/Text, concept and realisation/Tekst, conceptie, regie : Anne-Cécile Vandalem • Composition musicale/ Music direction/ muzikale compositie : Pierre Kissling, Vincent Cahay • Scénographie/Set/ Scenografie : Ruimtevaarders • Création sonore/ Sound/Geluidsontwerp : Jean-Pierre Urbano • Création lumière/Light design/Lichtontwerp : Enrico Bagnoli • Création costumes/Costumes/ Costuum : Laurence Hermant • Création vidéo/ Video/Video : Arié van Egmond, Frédéric D'Ambrosio • Chef opérateur : Frédéric D'Ambrosio en alternance avec Lou Vernin • Directeur technique/Technical management/Technische leiding : Damien Arrii • Assistanat à la mise en scène/Assistant/Assistent : Sarah Seignobosc • Accessoiriste/Accessories/Accessoires : Fabienne Müller • Maquillages/Make up : Sophie Carlier • Collaboration dramaturgique/Dramaturgy collaboration/Dramaturgie collaboratie : Sébastien Monfé • Coiffures/Hairdresser/ Kapsels : Gaetan d'Agostino • Soprano, instrumentiste, coach vocal ISFV/Instruments & vocal coach/instrumentalist en vocal coach : Françoise Vanhecke • Régisseur lumière/Light/Licht : Kevin Sage • Régisseur son/Sound/Geluid : Antoine Bourgain • Régisseur vidéo/Video : Tonin Bruneton • Chargée de production/Production/ Productie : Marie Charrieau • Management/ Executive producer/ Productie : Audrey Brooking • Avec/Met/With : Vincent Cahay, Anne-Pascale Clairembourg, Epona et Séléne Guillaume, Pierre Kissling, Vincent Lécuyer, Bernard Marbaix, Catherine Mestoussis, Jean-Benoît Ugeux, Anne-Cécile Vandalem, Françoise Vanhecke • Prod. : Das Fräulein (Kompanie) • Coprod. : Théâtre de Liège / Le Volcan - Scène Nationale du Havre / Théâtre National - Bruxelles / Théâtre de Namur, centre dramatique / Le Manège.Mons / Bonlieu Scène Nationale Annecy / Maison de la Culture d'Amiens - Centre européen de création et de production / Les Théâtres de Marseille - Aix en Provence • Coprod. dans le cadre du projet Prospero : Théâtre National de Bretagne / Théâtre de Liège / Schaubühne am Lehniner Platz / Göteborgs Stadsteatern / Théâtre National de Croatie, World Theatre Festival Zagreb / Festival d'Athènes et d'Épidaure / Emilia Romagna Teatro Fondazione • Avec le soutien de/With the support of/Met de steun van : la Fédération Wallonie-Bruxelles / Service Théâtre, Wallonie-Bruxelles International • Avec l'aide de/With the help of/Met de hulp van : l'ESACT, l'Ecole Supérieure d'Acteurs / LA HALTE, Liège / Le Boson, Bruxelles • ©Christophe Engels • 140'

HÉRÉTiques

Concept et chorégraphie/Concept & Choreography/Concept en choreografie : Ayelen Parolin • Avec/With/Met : Marc Iglesias & Gilles Fumba • Composition musicale et interprétation/Music creation & play/Muzikale compositie en interpretatie : Lea Petra • Dramaturgie/Dramaturgy/Dramaturgie : Olivier Hespel • Création lumière/Light design/Lichtontwerp : Colin Legras • Costumes/Costumes/Kostuum : Stéphanie Croibien • Régie lumière & son/Light & sound/Licht & geluid • Diffusion/Tour/Tournée : Karin Vermeire • Prod. : RUDA asbl • Coprod. : Charleroi Danses, Les Brigitte, Théâtre Marni • Avec l'aide de/With the support of/Met de steun van la Fédération Wallonie-Bruxelles/ Service de la Danse • Avec le soutien/With the support of/Met the steun van : WBI, SACD, WBT/D., Accueil studio/Studio support/Studio steun : Kunstenwerkplaats Pianofabriek.

Résidence dans le cadre du projet Passerelles avec Les Brigitte & La Briqueterie (Vitry sur Scène) • Ayelen Parolin est en résidence de création au Théâtre de Liège pour 2016 et 2017, en résidence administrative au Théâtre les Tanneurs et est accompagnée par Grand Studio • ©Charlotte Sampermans • 40'.

CROONERS

Texte/Text/Tekst : Nicolas Buysse, Jean-Michel Frère, Ditte Van Brempt • Mise en scène/ Direction/Regie : Nicolas Buysse et Jean-Michel Frère • Direction musicale/Music direction/ Muzikale directie : Ariane Rousseau • Création son/Sound/Geluidsontwerp : Maxime Glaude • Scénographie/Set/Scenografie : Ditte van Brempt • Costumes/Costumes/Costuum : Emilie Jonet • Ingénieur du son/Sound operator/ Geluid ingenieur : Sébastien Courtois • Avec/With/Met : Magali Pinglaux, Ariane Rousseau & en alternance/alternating/afwisselend : Jean-Pierre Baudson, Riton Liebman, Luc Brumagne & Michel Kacelenbøgen • Coprod. : Cie Victor B, Théâtre National Wallonie-Bruxelles • Prod. : Productions Associées Les Boîtes à Idées avec l'aide de/with the support of/met de steun van : Fédération Wallonie-Bruxelles/Service des Arts Forains du Cirque et de la Rue • ©Dominique Houcmant/Goldo

DANS L'ATELIER

Conception, écriture, mise en scène, scénographie et marionnettes/Concept, text, direction, set design, puppets/Conceptie, tekst, regie, scenografie, marionetten : Alain Moreau • Equipe de création/Creative team/Creatief team : Sarah Demarthe, Emilie Plazolles • Avec/With/Met : Emilie Plazolles, Angela Malvasi et Yannick Duret (en alternance/alternating/afwisselend) • Régie/Stage/Technical : Jérôme Lenain (en alternance/alternating/afwisselend) • Animation Chantier Frigolite/Animation/Animatie : Emilie Plazolles, Bao Ngouansavanh, Angela Malvasi et Yannick Duret • Musiques/ Music/Muziek : Max Vandervorst • Création des éclairages/Light design/Lichtontwerp : Dimitri Joukovsky • Aide à la création et au scénario/ Help creation & script/Hulp creatie & scenario : Gilbert Epron et Dimitri Joukovsky • Assistante à la scénographie/Set design assistant/Scenografie assistent : Sarah Demarthe • Construction de la structure du décor/Set construction/Decorbouw : Margaud Carpentier • Diffusion/Tour/ Tournée : My-Linh Bui - Kurieuz & Cies • ©Melisa Stein • 18'

LA COSA

Installation, conception & jeu/Installation, concept & performance/Installatie, concept & spel : Claudio Stellato • Avec/With/Met : Julian Blight, Mathieu Delange, Valentin Pythoud, Claudio Stellato • Coprod. : Les Halles de Schaerbeek, Maison de la Culture de Tournai, Manège de Reims-Scène Nationale, la Villette, Le Prato # Pôle National des Arts du Cirque, L'Échangeur-CDC Picardie, Theater op de Markt - PCT Dommelhof, Oerol Festival • Avec le soutien de/With the support of/Met de steun van : Espace Périphérique, Le Cuvier-CDC Aquitaine, La Brèche # Pôle National des Arts du Cirque, L'Atelier des Marches, Festival Extracentre - Culture-O-Centre, Menu Spaustuve, Pépinières européennes pour jeunes artistes, La Biennale de Danse de Lyon, Le Mans fait son cirque, Viagrande Studios, Subtopia, Latitude 50, Circuscentrum, Fédération Wallonie-Bruxelles • www.la-cosa.eu • ©Massao Mascaro • 55'

BLOCKBUSTER

NICOLAS ANCION — COLLECTIF MENSUEL



-FR- Le principe du mashup est de mélanger des images, des sons, des séquences issues d'origines ou d'œuvres diverses pour en faire un nouvel objet composite.

C'est la contrainte que se sont fixée pour ce spectacle l'écrivain liégeois Nicolas Ancion et ses camarades du Collectif Mensuel.

Le plateau du théâtre est habité de cinq acteurs-musiciens-bruiteurs évoluant dans un décor de meubles, de lampes de chevet et d'instruments de musique. Derrière eux un grand écran diffuse, après le gissement du lion

de la MGM, une anthologie de 1400 plans extraits de presque 150 films à succès du cinéma hollywoodien.

Si l'on ne reconnaît pas toujours les films, on identifie au moins leurs interprètes : Julia Roberts, Sean Penn, Tom Cruise, Brad Pitt, Sylvester Stallone,... Le jeu du mashup rejoint ici celui du détournement, car la bande son se réécrit au plateau : bruitages, musique et postsynchronisation en live ! Et ce sont alors tous les mécanismes de l'impérialisme américain et du néolibéralisme sauvage que révèle cet exercice drôle et irrésistible.

-EN- The mashup principle involves blending together images, sounds and sequences from different origins or workstocreateanewcompositeobject. This is the constraint that Liège writer, Nicolas Ancion, and his colleagues at the Collectif Mensuel set for themselves in this production.

On stage are five actors-musicians-sound effects engineers moving about in a set made up of furniture, bedside lamps and musical instruments. Behind them, after the roar of the MGM lion, a big screen broadcasts a series of 1,400 shots taken from al-

most 150 Hollywood blockbusters.

Although the audience may not always recognise the films, they will at least identify the actors: Julia Roberts, Sean Penn, Tom Cruise, Brad Pitt, Sylvester Stallone, etc.

The use of mashup goes hand in hand here with the technique of appropriation, since the soundtrack is rewritten on stage: sound effects, music and dubbing are done live! And this amusing, compelling exercise spotlights all the mechanisms of American imperialism and unrestrained neoliberalism.

-NL- Bij een mash-up meng je beeld, geluid, fragmenten uit eerdere werken of andere bronnen om er een nieuw, composiet object van te maken.

De Luikse schrijver Nicolas Ancion et zijn kameraden van het Collectif Mensuel hebben die aanpak toegepast bij het schrijven van deze voorstelling.

Op het toneel bewegen zich vijf acteurs-musici-geluidstechnici in een decor van meubels, bedlampjes en muziekinstrumenten. Achterin hangt een groot scherm waarop, na het brullen van de MGM-leeuw, een bloemlezing van 1.400 shots uit zo'n 150 Hollywood-

blockbusters wordt geprojecteerd.

Je herkent niet alle films, maar je identificeert je wel met de acteurs: Julia Roberts, Sean Penn, Tom Cruise, Brad Pitt, Sylvester Stallone ...

Het spel met de mash-up verhuult hier een ander spel: dat van de verdraaiing. De soundtrack wordt namelijk op het toneel herschreven via geluidseffecten, muziekfragmenten en live nasynchronisatie. Deze onweerstaanbaar grappige voorstelling legt zo alle mechanismen van het Amerikaanse imperialisme en van het neoliberalisme bloot.

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

26 & 27.09.17 - GRANDE SALLE (80')

(équipe/casting p.41)





JACO VAN DORMAEL & MICHÈLE ANNE DE MEY
ASTRAGALES ASBL

AMOR

DANSE/DANCE/DANS

- FR - Conséquence d'un choc thermique à -30° lors d'une tournée hivernale au Canada, la danseuse et chorégraphe Michèle Anne De Mey est soudain, dans l'aéroport de Toronto, frappée d'un coma abrupt dont elle ne reviendra que plus tard.

Cette « expérience imminente de la mort », c'est ainsi qu'elle est scientifiquement répertoriée, engendre en son subconscient une puissante vision de lumière et de chaleur qui réunit ses proches les plus intimes dans une submergeante bouffée d'amour.

De l'autre côté du miroir – de la vie, de la mort ? -, Lewis Carroll n'est pas très loin, ni les interrogations existentielles et métaphysiques d'Alice au pays de ce qui nous étonne et nous pose question. Une

glace sans tain aux dimensions du plateau, possible véranda, constituera l'écran d'où surgira la scène du rêve et de l'imaginaire, via les images de paysages ou d'intempéries filmées par Julien Lambert et Giacinto Caponio, soulignée par une musique qui, quant à elle, évoquera les rivages des ténèbres, à l'image des « laments » de la reine Didon de Purcell.

Elle suggèrera aussi la frontière ténue de l'agonie et du trépas, dans un no man's land confusément habité d'absurde et de nonsense.

Après l'invention complice et triomphale d'une « nanodanse » digitale avec *Kiss and Cry* et *Cold Blood*, le couple Jaco Van Dormael et Michèle Anne De Mey, remet son titre en jeu avec l'expérimentation d'une nouvelle écriture scénique.

03 > 15.10.17

GRANDE SALLE



Mise en scène/Direction/Regie : Jaco Van Dormael
 Chorégraphie/Choregraphy/Choreografie : Michèle Anne De Mey
 Assistante à la mise en scène, répétitrice danse et lévitation/Assistant, dance rehearsal, levitation/Assistent, dans repetitie, levitatie : Fatou Traoré
 Scénographie/Scenography/Scenografie : Sylvie Olivé
 Assistée de : Aurélie Borremans
 Créateur lumière/Light design/Lichtontwerp : Nicolas Olivier
 Création images filmées/Filmed images/Gefilmde beelden : Juliette Van Dormael et Julien Lambert
 Création son/Sound/Geluidontwerp : Boris Cekevda
 Création des effets spéciaux et vidéo/Special effects & video/Special effects en video : Giacinto Caponio
 Direction technique Astragales/Technical Direction/Technische Directie : Thomas Dobruszkès
 Régie générale/Stage Manager/Technische leiding : Ralf Nonn
 Production déléguée/Production manager/Productie manager : Astragales asbl / Hélène Dubois
 Assistante de production/Production assistant/Productie assistant : Manon Faure
 Prod. : Astragales asbl | Création Studio Théâtre National Wallonie-Bruxelles
 Coprod. : Théâtre de Namur, Mars.Mons arts de la scène, La Coop asbl.
 En partenariat avec/In partnership with/In samenwerking met : Charleroi Danses, Centre chorégraphique de la Fédération Wallonie-Bruxelles et le KVS
 Avec le soutien de/With the support of/Met de steun van : Fédération Wallonie-Bruxelles.
 (Production en cours)
 Avec le soutien de/With the support of/Met de steun van : taxshelter.be & ING & tax shelter du gouvernement fédéral de Belgique.
 © Getty Images - Portrait Michèle Anne De mey & Jaco Van Dormael : © Maarten Vanden Abeele

 shelter prod  taxshelter.be

#AMOR
DANS LA SAISON LIBRE
CINEMA → P. 149 + WORKSHOP → P. 160
+ INTRO/RENCONTRE → P. 169 + KIDS BRUNCH → P. 170

-EN- After suffering thermal shock from temperatures of minus 30 degrees during a winter tour of Canada, the dancer and choreographer Michèle Anne De Mey suddenly fell into a coma, in Toronto airport, from which she did not immediately recover.

This “near-death experience”, as it is scientifically named, gave rise to a potent vision of light and warmth in her subconscious, producing an overwhelming feeling of love for her nearest and dearest.

On the other side of the mirror—of life, of death?—Lewis Carroll is not that far away, nor are the existential and metaphysical questions asked by Alice in a land full of surprise and wonder. A mirror without silvering the same size as the set, possibly a veranda, forms the screen

which spawns dreamlike, fanciful scenes, via images of landscapes or the elements filmed by Julien Lambert and Giacinto Caponio, enhanced by music which conjures up the shores of darkness, in the same way as the queen’s “Lament” in Purcell’s *Dido and Aeneas*.

It also suggests the insubstantial boundary that exists between the agony of dying and death itself, in a no-man’s-land chaotically inhabited by absurd and meaningless elements.

After the collaborative, hugely successful invention of a digital “nano-dance” with *Kiss and Cry* and *Cold Blood*, Jaco Van Dormael and Michèle Anne De Mey are defending their reputation with this experimental new style of writing for the stage.

-NL- Als gevolg van een thermische shock bij -30°C tijdens een winter-tour in Canada, belandt danseres en choreografe Michèle Anne De Mey in de luchthaven van Toronto plots in een coma waaruit ze pas na een tijd zal ontwaken.

Die bijna-doodervaring, zoals ze in wetenschappelijke kringen bekendstaat, brengt in haar onderbewustzijn een krachtig visioen teweeg van licht en warmte, dat haar meest intieme naasten in een overweldigende uitbarsting van liefde verenigt.

Aan de andere kant van de spiegel – van het leven, van de dood? – is Lewis Carroll niet veraf en evenmin de existentiële en metafysische vragen van Alice in het land dat ons verwondert en uitdaagt. Een spiegelglas zo groot als de speelvloer, mogelijks een veranda, vormt het scherm waaruit het tafereel van

de droom en het denkbeeldige zal opdoemen, via door Julien Lambert en Giacinto Caponio gefilmde beelden van landschappen of van stormende regen. Die worden ondersteund door een muziek die de grensgebieden van de duisternis oproept, naar het voorbeeld van de klaagzangen van Purcells koningin Dido.

Het suggereert ook de flinterdunne grens tussen zieltogen en verscheiden, in een niemandsland dat op verwarrende wijze wordt bevolkt door absurditeit en nonsens.

Na de gezamenlijke triomfale vondst van een digitale ‘nanodans’ met *Kiss and Cry* en *Cold Blood*, legt het koppel Jaco Van Dormael en Michèle Anne De Mey met het uittesten van deze nieuwe scenische schrijftuur weerom zijn reputatie in de waagschaal.





ANTON TCHEKHOV — CHRISTIANE JATAHY
CIA VERTICE DE TEATRO

WHAT IF THEY WENT TO MOSCOW ?

THÉÂTRE-CINÉMA/THEATRE-CINEMA/THEATER-CINEMA

– FR – « A Moscou ! A Moscou ! », telle est l'injonction finale que se lancent à elles-mêmes les trois sœurs dans la célèbre pièce de Tchekhov.

La metteur en scène brésilienne Christiane Jatahy participe de ce courant de relecture des classiques qui, dans le théâtre latino-américain, revisite les grands drames d'Ibsen, Strindberg et Tchekhov.

A la lumière de l'actualité du continent le « what if... » du titre change tout : ce « et si... », souligne les utopies d'une vie d'ennui et de frustration qui est aussi une vie rêvée :

changer de lieu, de pays ? pourquoi pas émigrer ?

A la fois metteur en scène de théâtre et réalisatrice de cinéma, l'artiste nous propose de voir deux fois la même représentation, dans un ordre ou dans un autre : dans une salle de théâtre où la pièce est jouée en direct, puis sur écran dans une autre salle, où le film du spectacle est monté et projeté en simultané.

A travers cette expérience sensorielle, Christiane Jatahy entrevoit la possibilité d'un renouvellement de l'œil du spectateur.

5 > 7.10.17

GRANDE SALLE

EM PORTUGUÊS > SUBTITLES > FRANÇAIS - ENGLISH



Avec/With/Met : Isabel Teixeira, Julia Bernat & Stella Rabello

Adaptation, scénario, montage/Adaptation, script, editing/Aanpassing, script, editing :
Christiane Jatahy

Collaboration sur le scénario/Collaboration on the script/Samenwerking op het scenario :
Isabel Teixeira, Julia Bernat, Stella Rabello & Paulo Camacho

Photographie & vidéo live/Director of Photography & Live Camera/ Foto's & live video :
Paulo Camacho

Création des décors/Set design/Scenografie : Christiane Jatahy et Marcelo Lipiani

Costumes/Costumes/Kostuums : Antonio Medeiros & Tatiana Rodrigues

Musique/Music/Muziek : Domenico Lancellotti

Eclairage/Light design/Lichtontwerp : Paulo Camacho & Alessandro Boschini

Conception sonore/Sound design/Geluidontwerp : Denilson Campos

Musicien et technicien vidéo/ Musician and video technician/Muzikant en video technicus :
Felipe Norkus

Ingénieur vidéo/Video operator : Bruno Drolshagen

Ingénieur du son/Sound operator/Geluid operator : Ben Hur Machado

Mix live (cinéma) : Diogo Magalhaes

Régie générale & lumière/Technical Director & light/ Technische leiding & licht : Leandro Barreto

Régisseur plateau/Stage director/Operator : Thiago Katona

Producteur/Production manager/Productie manager : Henrique Mariano

Prod. : Cia Vértice de Teatro

Coprod. : Le CENTQUATRE – PARIS; Festival temps d'images, Zürcher Theater Spektakel,
SESC – Serviço Social do Comércio.

Vértice de Teatro est soutenue par/is supported by/is gesteund door Petrobras

www.christianejatahy.com.br

Diffusion-Production en tournée/Tour/Tournee : Le CENTQUATRE-PARIS

Christiane Jatahy est artiste associée internationale au CENTQUATRE-PARIS

©Aline Macedo (2:40 + entracte/intermission/pauze : 45'). À partir de 16 ans.

- EN - "To Moscow! To Moscow!" is the three sisters' final exhortation in Chekhov's famous play.

The Brazilian director, Christiane Jatahy, follows the popular trend for rereading the classics which, in Latin-American theatre, is providing a new take on the great plays by Ibsen, Strindberg and Chekhov. In the light of current events in Europe, the "what if..." of the title makes all the difference: it places the emphasis on the utopias of a life of boredom and frustration, which is also a dream life: what if we moved to a different place, another country? Why not emigrate?

In her capacity as theatre director and film maker, Christiane Jatahy is giving us the chance to see the same performance twice, in whichever order we prefer: in a theatre auditorium where the play is being performed live, then on screen in another auditorium, where the film of the production is being cut and shown simultaneously.

Christiane Jatahy believes this sensory experience will encourage spectators to see life with fresh eyes.

- NL - 'Naar Moskou! Naar Moskou!' Zo trachten de drie zusters elkaar op het einde van Tsjechovs beroemde toneelstuk aan te moedigen.

De Braziliaanse regisseuse Christiane Jatahy maakt deel uit van een stroming in het Latijns-Amerikaanse theater die een nieuw kijk biedt op de grote klassieke drama's van o.a. Ibsen, Strindberg en Tsjechov.

In het licht van de actualiteit van dat continent krijgt de 'What if...' van de titel een heel andere betekenis. 'En als...' onderstreept hoe een leven vol verveling en frustraties leidt tot utopieën, die ook gedroomde levens zijn. Vertrekken

naar een andere plek, naar een ander land? En waarom niet emigreren?

Jatahy regisseert zowel toneelstukken als films. Ze laat ons dan ook tweemaal dezelfde voorstelling zien, in willekeurige volgorde: een keer in een toneelzaal waar het stuk live wordt opgevoerd, en de tweede keer op een groot scherm in een andere zaal, waar de film van de opvoering gelijktijdig wordt gemonteerd en vertoond.

In die zintuiglijke ervaring ziet de artieste voor de toeschouwer een mogelijkheid om het stuk op een nieuwe manier te beleven.



DANSE-THÉÂTRE/DANCE-THEATRE/DANS-THEATER

ABOVE ZERO

OSSAMA HALAL / KOON THEATER GROUP

-FR- « Est-ce ainsi que les hommes vivent ? » s'interrogeait Aragon dans un de ses plus célèbres poèmes. C'est la question que se pose également le chorégraphe et metteur en scène syrien Ossama Halal, aujourd'hui en exil, après avoir observé le comportement des hommes et des femmes de son pays abasourdis par la guerre. Comment réagit-on aux bombardements ? Comment vit-on dans un camp de réfugiés où les lits-cages, dans leur violence métallique, sont plus métaphores d'enfermement et

de détention que de repos, et où la concurrence pour la nourriture et pour l'espace vital reproduit paradoxalement les mécanismes de la guerre ?

En écho aux poèmes écrits par Bertolt Brecht sur le sujet, la quête poétique d'Ossama Halal, entouré d'interprètes syriens, libanais et français, s'universalise et démonte les ressorts dialectiques qui font qu'en l'humain la violence engendre la peur et la peur engendre la violence.

11 > 14.10.17

GRANDE SALLE

بالعربية (ARAB) > SUBTITLES > FRANÇAIS - ENGLISH



Mise en scène, chorégraphie & scénographie/Direction, Choreography & set design /Regie,
choreografie & scenografie : Ossama Halal

Avec/With/Met : Antoine Bouguier, Amer Albarzawi, Bassam Abu Diab, Marie Therese Ghosn,
Rawya ElChab, Sara Zein, Satephanie Kayal

Musique composée et interprétée par/Music composed and performed by/Muziek compositie en
interpretatie : Two or The Dragon (Abed Kobeissy / Ali Hout)

Textes/Texts/Teksten : Poème de Brecht "Questions" adapté par Hani Al Sawah, paroles de la scène
de basketball : Hani Al Sawah et Mazen Al Sayed, paroles du monologue de l'exécuteur :

Farah Chamma

Prod. : Koon Theater Group

Avec le soutien/With the support of/Met de steun van : d'Al-Mawred Al-Thaqafy (Culture Resource),
AFAC, Collectif Tamasi, British Council & Institut Goethe

©Mohamed Khayata & Giath Taha (70')

-EN- “Is this how men live?” asked Aragon in one of his famous poems. This is a question also asked by Syrian choreographer and director, Ossama Halal, now in exile, after witnessing the behaviour of his countrymen and women, shell-shocked by war.

How do people react to bombing?
How do people live in a refugee camp where the folding metal cots, like steely implements of torture, are metaphors of imprisonment and detention rather than of sleep,

and where the battle for food and space paradoxically mimics the mechanisms of war?

Echoing poems written by Bertolt Brecht on the subject, the poetic quest of Ossama Halal, supported by Syrian, Lebanese and French performers, becomes universal in its appeal and subverts the dialectical impulses in the human psyche which cause violence to breed fear and fear to breed violence.

-NL- ‘Est-ce ainsi que les hommes vivent?’ (Leven mensen nu eenmaal zo?), vroeg de Franse dichter Aragon zich in een van zijn beroemdste gedichten af. Diezelfde vraag houdt de Syrische choreograaf en regisseur Ossama Halal bezig. Hij leeft tegenwoordig in ballingschap, en zag het gedrag van de door de oorlog verdoofde mannen en vrouwen in zijn land.

Wat is de juiste reactie op een bombardement? Hoe (over)leef je in een vluchtelingenkamp, waar je de metalen bedden ervaart als kooien

(zozeer voel je je opgesloten en gevangen) en waar de hardvochtige strijd om voedsel en ruimte paradoxaal genoeg dezelfde gedragingen oproept als de oorlog?

In de voetsporen van Bertolt Brecht, die er gedichten aan wijdde, onderneemt Ossama Halal een dichterlijke queeste met universele relevantie. Omringd door Syrische, Libanese en Franse spelers ontrafelt hij de dialectische krachten in de mens waardoor geweld angst veroorzaakt en angst geweld oproept.

Une organisation de Bruxelles Laïque en collaboration avec le Théâtre National

19 ▶ 28 OCTOBRE 2017

THÉÂTRE NATIONAL



CONCERT **THEATRE** CINEMA **DEBATE** EXPO

FESTIVALDESLIBERTES.BE

- FR - ERREUR SYSTÈME 2017

Très à la mode, utilisé à toutes les sauces, à propos de mouvements ou de personnalités que tout oppose, « antisystème » ne veut plus dire grand-chose et précise rarement ce qu'on entend par système si ce n'est que c'est le responsable de tous les maux.

Fidèle à sa démarche critique, le Festival des Libertés 2017 tentera de démêler l'imbroglia en interrogeant sous toutes ses coutures le concept de système, sa complexité et sa nécessité, ses ramifications et ses machinations, ses détournements et ses retournements. Ce sera l'occasion d'évaluer le caractère systémique des multiples crises qui menacent l'épanouissement des libertés, des solidarités, de la démocratie et de la planète. Et d'interroger le rapport au système des éparses démarches intellectuelles, culturelles, politiques ou citoyennes qui répondent aux impasses du présent et auquel le Festival des Libertés donne chaque année de la résonance.

- EN - SYSTEM ERROR 2017

Used loosely and broadly to describe movements or personalities that oppose everything, the term 'anti-system' has lost all meaning without ever having to be specific about what we mean by 'the system', which is always the root of all evil.

Faithful to its critical approach, the Festival des Libertés 2017 will attempt to untangle the imbroglia by analysing the concept of 'system' from every angle: its complexity and necessity, its ramifications and machinations, its twists and turns. It will be the opportunity to assess the systemic character of the multiple crises that threaten the flourishing of freedom, solidarity and democracy, not to mention the planet itself. It will also be the opportunity to examine the relationship to the system of scattered intellectual, cultural, political or grassroots movements that offers an answer to the dead ends of the present and which Festival des Libertés gives resonance to each year.

- NL - SYSTEM ERROR 2017

De laatste jaren scoort het 'antisysteemdenken' hoog bij referendums en in verkiezingscampagnes. 'Antisysteem' is een verzamelnaam die men naar believen kan invullen zonder duidelijk te maken wat men verstaat onder 'systeem'. Behalve dan dat het verantwoordelijk is voor alle kwalen van onze tijd. In lijn met zijn kritische traditie probeert de editie 2017 van het Festival van de Vrijheid het kluwen te ontwarren door het begrip 'systeem' (of 'stelsel') van alle kanten door te lichten. Wat is de complexiteit en de noodzaak ervan? Die exercitie biedt een mooie gelegenheid om te peilen naar het systemisch karakter van de talrijke crisissen die de toekomst van de vrijheid, de solidariteit, de democratie en de hele planeet bedreigen. En om stil te staan bij de verhouding tot het systeem van allerlei intellectuele, culturele, politieke of burgerinitiatieven die de huidige impasses willen doorbreken en waaraan het Festival van de Vrijheid jaarlijks ruchtbaarheid geeft.

La programmation complète sera disponible à partir du 4 septembre sur/The full programme will be available from September 4 on/ De volledige programmatie staat vanaf 4 september op www.festivaldeslibertes.be



LE QUATRIEME MUR

THEATRE/THEATRE/THEATER

SORJ CHALANDON — JULIEN BOUFFIER/CIE ADESSO E SEMPRE

–FR– Le quatrième mur, c'est ce mur invisible qui sépare tout à la fois la scène et la salle, la réalité et la fiction.

C'est aussi le titre d'un roman de Sorj Chalandon qui raconte la tentative de mise en scène par une jeune Française de l'*Antigone* de Anouilh en 1974 à Beyrouth. Julien Bouffier s'empare de ce récit pour interroger une nouvelle fois la place du politique et de l'histoire entre le théâtre et son origine documentaire.

–EN– Le quatrième mur is the invisible wall separating the stage from the audience and reality from fiction.

It is also the title of a novel by Sorj Chalandon, which tells the story of a young French woman's attempt to stage a production of Anouilh's *Antigone* in 1974 at Bayreuth. Julien Bouffier uses this narrative to explore again the position held by politics and history between a piece of theatre and its documentary origins.

–NL– Le quatrième mur is die onzichtbare wand die alles scheidt: podium en zaal, werkelijkheid en fictie.

Het is tevens de titel van een roman van de Franse journalist en schrijver Sorj Chalandon, die het verhaal brengt van de poging van een jonge Française om in het Beiroet van 1974 L'*Antigone* van Jean Anouilh te regisseren. Julien Bouffier bedient zich van dit verhaal om nogmaals de plaats van de politiek en van de geschiedenis te bevragen – ergens tussen theater en de historische feiten in.

20 & 21.10.17

STUDIO (90')

(équipe/casting p.41)



PENDIENTE DE VOTO

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

ROGER BERNAT

–FR– Dans *Pendiente de voto* (*Vote en suspens*), le metteur en scène catalan Roger Bernat invite les spectateurs à se glisser dans la peau de parlementaires en session et à s'exprimer par le truchement d'une télécommande sur les questions de société les plus diverses comme la sécurité ou l'immigration. Les votes aussitôt transmis au plateau feront ainsi évoluer le spectacle de façon très aléatoire.

–EN– In *Pendiente de voto* (*Pending Votes*), the Catalan director Roger Bernat invites spectators to put themselves in the shoes of members of parliament in session and, by using a remote control device, give their views on a wide variety of social issues like security or immigration. The votes are immediately relayed to the stage, thereby randomly influencing the development of the production.

–NL– In *Pendiente de voto* (*Ter stemming voorgelegd*) van de Catalaanse regisseur Roger Bernat komen de toeschouwers terecht in een parlamentszitting. Met behulp van een afstandsbediening kunnen ze zich uitspreken over allerlei maatschappelijke vraagstukken, zoals het veiligheidsbeleid of de immigratie. De acteurs op het toneel reageren live op de stemmingen, wat zorgt voor een onvoorspelbaar verloop van de voorstelling.

23.10.17

GRANDE SALLE (120')

(équipe/casting p.41)



EN ATTENDANT LE JOUR

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

FRANÇOIS SAUVEUR

–FR– «En attendant le jour est tout d'abord un témoignage. Le docteur Sauveur n'avait pas imaginé qu'il se retrouverait un jour confronté à une demande d'euthanasie. Treize ans plus tard, il livre le cheminement d'un homme de terrain, qui place l'intensité des relations et des échanges avec les malades et leurs proches au centre de son engagement. A partir de ses souvenirs, trois acteurs nous plongent dans le parcours de patients aux personnalités marquantes, qui pour des raisons diverses ont choisi de suivre une procédure d'euthanasie...» François Sauveur

–EN– “En attendant le jour is first and foremost a testimony. Dr. Sauveur had never imagined that one day he would be confronted with a euthanasia request. Thirteen years later, he recalls his experience on the field, focusing on his powerful encounters with patients and their close ones. From these memories, three actors guide us through the lives of patients who, for different reasons, decide to follow a euthanasia procedure...” François Sauveur

–NL– ‘En attendant le jour is eerst en vooral een getuigenis. Dr. Sauveur had nooit gedacht dat hij op een dag met een euthanasieverzoek te maken zou krijgen. Dertien jaar later doet hij verslag van zijn ontwikkeling: het traject van een man uit het veld, die de relatie en de communicatie met zijn patiënten en hun naasten heel intens beleeft. Op basis van zijn herinneringen nemen drie acteurs ons mee in het parcours van patiënten met markante persoonlijkheden, die om verschillende redenen besloten een euthanasieprocedure te volgen ...’ François Sauveur

24.10.17 - STUDIO (85')

(équipe/casting p.41)



LES MOTIVÉS !

CONCERT

-FR- En 1997, des membres du groupe Zebda enregistraient « Motivés » pour remettre aux rythmes du jour un patrimoine musical empreint d'histoire sociale. Vingt ans après, les Motivés rééditent leur album avec quelques surprises et inédits. Après le concert, le groupe invite le public à une agora citoyenne.

-EN- In 1997, members of the band Zebda recorded 'Motivés' to add a dose of current rhythms to a musical heritage steeped in social history. Twenty years later, Motivés have re-released their album with a few surprises and exclusive tracks. After the concert, the group will invite the audience for a citizens' forum that will blend music and meaning.

-NL- In 1997 namen vrienden en bandleden van de groep Zebda Motivés op. De bedoeling was een muzikaal erfgoed met een sociale achtergrond opnieuw onder de aandacht te brengen. We zijn twintig jaar verder komen Les Motivés met een nieuwe versie van hun album, dat ze verrijkten met een handvol verrassingen.

19.10.17 – 21H

GRANDE SALLE

(prévente 18€ debout – 26€ assis/sur place + 3€)



CAMILLE

CONCERT

- **FR** - Avec ses vocalises insolites, ses bruits de bouche et de souffle, ses entrelacs de sons et de mots, ses paroles franches et son ironie mordante, Camille a créé son genre à elle. Dans *Ouï*, son cinquième album, il y a tout ce que Camille souhaite dire, être et devenir.

- **EN** - With her quirky vocals, the noises she creates with her mouth and breathing, her interlacing sounds and words, her candid lyrics and biting irony, Camille has created a genre all her own. On her fifth album entitled *Ouï*, there is everything Camille wants to say, be, and become.

- **NL** - De Franse zangeres Camille vond zowat haar eigen genre uit: ongehoorde vocalises gecombineerd met beatboxgeluiden, woorden verstrengeld met klanken en, daarbovenop, teksten die uit het hart gegrepen zijn. *Ouï* [een woordspel op 'oui' (ja) en 'oui' (gehoord)] is haar vijfde album en bevat alles wat Camille wil zeggen, zijn, worden.

25.10.17 – 20H30

GRANDE SALLE

(prévente 23€ debout – 30€ assis/sur place + 3€)

© Patrick Messina

BLOCKBUSTER

Écriture/Text/Tekst : Nicolas Ancion – Collectif Mensuel • Conception et mise en scène/Concept and direction/Concept en regie : Collectif Mensuel • Vidéo & montage/Video & staging/Video & montage : Juliette Achard • Assistanat/Assistant/Assistent : Edith Bertholet • Scénographie/Scenography/Scenografie : Claudine Maus • Création éclairage & direction technique/Light design & technical management/Lichtontwerp & technische leiding : Manu Deck • Créateur sonore/Sound/Geluidsontwerp : Matthew Higuët • Coach bruitage/Sound coach/Coach geluidseffecten : Céline Bernard • Régie vidéo/Video direction/Videotechniek : Lionel Malherbe • Graphisme/Graphics/Grafiek : Dominique Houcmant/Goldo • Administration/Company administration/Administratie : Adrien De Rudder • Avec/With/Met : Sandrine Bergot, Quentin Halloy, Baptiste Isaia, Philippe Lecrenier, Renaud Riga • Création/Creation/Creatie : Collectif Mensuel • Prod. : Cie Pi 3,1415 • Coprod. : Théâtre de Liège, Théâtre National Wallonie-Bruxelles • Avec l'aide de/With the support of /Met de steun van la Fédération Wallonie-Bruxelles/Service Théâtre • En partenariat avec/In partnership with/In samenwerking met : Arsenic2 • ©Dominique Houcmant/Goldo • 80'

LE QUATRIÈME MUR

À partir du roman de/From the novel by/Naar de roman van : Sorj Chalandon (Éditions Grasset) • Adaptation, mise en scène/Adaptation, direction/Adaptatie, regie : Julien Bouffier • Scénographie/Scenography/Scenografie : Emmanuelle Debeusscher, Julien Bouffier • Création vidéo/Video design/Videoontwerp : Laurent Rojot • Avec/With/Met : Diamand Abou Abboud, Nina Bouffier, Alex Jacob, Vanessa Liautey • À l'image/On-screen/op het scherm : Raymond Hosni, Yara Bou Nassar, Joyce Abou Jaoude, Mhamad Hjeij, Elie Youssef, Joseph Zeitouny • Voix/Voice/Stem : Stéphane Schoukroun • Création musicale/Music/Muziek : Alex Jacob • Création lumière/Licht design/Lichtontwerp : Christophe Mazet • Travail sur le corps/Work on the body/ Werk op het lichaam : Leonardo Montecchia • Ingénieur du son/Sound operator/Geluid operator : Eric Guennou • Régie générale/Stage Manager/Technische leiding : Christophe Mazet • Régisseur plateau/Stage Hand/Stage Operator : Louis Guerry • Administration-production/Administration-production/Administratie-productie : Nathalie Carcenac • Diffusion/Tour/Tournee : Claire Fournié • Prod. : Compagnie Adesso e Sempre • Coprod. Théâtre Jean Vilar - Vitry-sur-Seine, EPIC du Domaine d'O - Domaine Départemental d'Art et de Culture - Montpellier, La Filature - Scène Nationale - Mulhouse, Humain trop Humain - Centre Dramatique National - Montpellier - Soutiens

Studio-Théâtre de Vitry-sur-Seine, le Conseil départemental du Val-de-Marne - Remerciements Le Tarmac - La scène internationale francophone, Collectifs Zoukak et Kahraba - Beyrouth - Avec l'aide de/With the support of/Met de steun van la SPEDIDAM • ©Marc Ginot • 90'

PENDIENTE DE VOTO

Dramaturgie/Dramaturgy/Dramaturgie : Roberto Fratini • Visualisation des données/Data visuel : Mar Canet • Dispositifs et logiciels/Data devices & software/ : Jaume Nualart • Musique/Music/Muziek : The sinking of the Titanic de Gavin Bryars • PatchWorks et autres création sonore/PatchWorks & sound design/PatchWorks & geluidontwerp : Juan Cristobal Saavedra • Lumières/Light/Licht : Ana Rovira • Assistent à la mise en scène et direction technique/Assistant & technical director/Assistent & Technische leiding : Txalo Toledo • Graphisme de scène/Stage graphic design : Marie-Klara González • Effets spéciaux/Special effects/Special effects : Cube.bz • Collaborateurs à la programmation technique/Programming assistant : Pablo Argüello, David Galligani & Chris Hager • Conseillers/Consultants : Oscar Abril Ascaso et Sonia Andolz • Prod. : Helena Febrès Fraylich • Coprod. : Centro Dramático Nacional Madrid, Fundació Teatre Lliure Festival NEO Barcelona, Le Manège - scène nationale de Reims Scènes d'Europe, Le Manège de Mons CECN, Technocité dans le cadre du projet Transdigital soutenu par le programme européen Interreg IV et Elctrica Produccions Barcelona avec le soutien de Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/INAEM • ©Blenda • 120'

EN ATTENDANT LE JOUR

Écriture, mise en scène et composition musicale/Text, direction & music/Tekst, régie, muziek : François Sauveur • Création sonore/Sound design/Geluidontwerp : Pierre Constant • Composition musicale/Music/Muziek : François Sauveur, Florence Sauveur & Pierre Constant • Création vidéo et réalisation/Video/Vidéo : Thomas Van Zuylen, Sammy Moron • Création lumière/Light design/Lichtontwerp : Olivier Arnoldy • Scénographie et costumes/Scenography & costume/Scenografie & Kostuum : Valérie Perin, Aurélie Borremans • Assistanat à la mise en scène/Assistant/Assistent : Anabel Lopez • Avec/Met/With : Seloua M'Hamdi, Quantin Meert, Laurent Caron, Luc Sauveur • Prod. : Théâtre de Liège • Coprod. : Théâtre de Namur, Maison de la Culture de Tournai, La Chaufferie-Acte1 • Avec le soutien de la/With the support of/Met de steun van : Fédération Wallonie-Bruxelles / Service Théâtre, de Solidaris-Namur, de l'ADMD (Association pour le Droit de Mourir dans la Dignité) • ©Andréa Dainef

LAÏKA

ASCANIO CELESTINI — DAVID MURGIA



- FR - Après *Discours à la nation*, le duo Ascanio Celestini – David Murgia nous livre un second opus dans lequel le Christ, revenu sur terre, observe de sa fenêtre, sur le parking du supermarché voisin, les errements des déshérités et des précaires qui peuplent son quartier : un clochard, un immigré surexploité, des grévistes, une prostituée, une vieille dame un peu folle...

Familier du bar d'en face et grand amateur de genièvre, ce Jésus des banlieues fait parler les sans-voix

avec générosité et poésie. Et si le spectacle s'appelle *Laïka*, c'est en hommage à cette petite chienne que les soviétiques avaient envoyée dans l'espace.

L'auteur rappelle que *Laïka* était un chien des rues, choisi précisément parce qu'ils sont plus résistants que les chiens de salon, ceux des riches. Ainsi, pendant quelques heures, *Laïka* la vagabonde fut la créature vivante la plus proche de l'image qu'on se fait de Dieu dans le ciel.

- EN - After *Discours à la nation*, Ascanio Célestini and David Murgia are back with a second work in which Christ, who has returned to earth, gazes from his window over the car-park of the supermarket next door at the comings and goings of the destitute and poverty-stricken inhabitants of his neighbourhood: a tramp, an exploited immigrant, some strikers, a prostitute, a crazy old lady... A regular at the bar opposite and a great connoisseur of gin, this subur-

ban Jesus generously and poetically gives a voice to the voiceless. While the title of the production, *Laïka*, pays homage to the small dog sent into space by the Soviets.

The author reminds us that *Laïka* was a stray dog, chosen precisely because strays are more resilient than the lapdogs owned by the wealthy. So, for several hours, *Laïka* the vagrant was the living creature closest to the common image of God in heaven.

- NL - Na *Discours à la nation* brengt het duo Ascanio Célestini/David Murgia ons een tweede werkstuk waarin Christus, weergekeerd op aarde, vanuit zijn venster raam uitkijkt over de nabijgelegen parking en de dwaalwegen aanschouwt van de misdeelden en armzaligen die zijn buurt bevolken: een clochard, een uitgebuite migrant, stakers, een prostituee, een licht waanzinnig oudje... Als stamgast van de bar aan de overkant en als groot liefhebber van jenever, geeft deze voorstedelijke Jezus met generositeit en poëzie het woord

aan de stemlozen. En als deze voortelling als titel *Laïka* meekreeg, dan is dit als eerbetoon aan dat kleine hondje dat de Sovjets de ruimte ins-tuurden.

De auteur brengt in herinnering dat *Laïka* een straathond was, uitgekozen precies omdat zulke honden een sterkere weerstand hebben dan de schoothondjes van de rijken. Zo was deze zwerfhond *Laïka* gedurende enkele uren het levende wezen dat het dichtst het beeld benaderde dat wij ons vormen van God in de hemel.

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

31.10 > 6.11.17 - GRANDE SALLE (80')

(équipe/casting p.124-125)

#LAÏKA
DANS LA SAISON LIBRE
EXPO → P.130 + CINEMA → P.152





45

JAN LAUWERS
NEEDCOMPANY

LA CHAMBRE D'ISABELLA

THÉÂTRE-DANSE-MUSIQUE/THEATRE-DANCE-MUSIC/THEATER-DANS-MUZIEK

- FR - A la mort de ses parents adoptifs, Isabella Morandi hérite d'un bien légué par son vrai père, une chambre-musée saturée d'objets archéologiques et ethnographiques, doublée d'un étrange cabinet de curiosités. Des objets accumulés par un explorateur amateur qu'elle appelle, avec admiration, son « prince du désert » et dont la légende veut qu'il ait trouvé la mort au cours d'une de ses expéditions.

Vieille, aveugle, Isabella prend appui sur ce lieu de mémoire pour

évoquer les fantômes de son passé, parmi lesquels ses septante-quatre amants, et nous faire partager par le prisme de sa vitalité un siècle d'histoire mondiale.

L'immense Viviane De Muynck règne en souveraine sur une distribution d'acteurs, chanteurs, danseurs et musiciens qui, par leur énergie chorale, impulsent un rythme haletant à ce récit poétique et passionnant.

9 > 11.11.17
GRANDE SALLE
 EN FRANÇAIS > SUBTITLES > ENGLISH



Texte, mise en scène, scénographie/Text, direction, scenography/Tekst, regie, scenografie :
 Jan Lauwers

Avec/With/Met : Anneke Bonnema, Hans Petter Dahl, Viviane De Muynck, Julien Faure, Benoît Gob,
 Misha Downey, Sung-Im Her, Sarah Lutz, Maarten Seghers, Elke Janssens, Jan Lauwers

Le monologue du menteur est écrit par/The monologue of the lyer is written by/The monoloog van
 de leugenaar is geschreven door : Anneke Bonnema

Musique/Music/Muziek : Hans Petter Dahl, Maarten Seghers

Costumes/Costumes/kostuum : Lemm&Barkey

Lumière/Light/Licht : Marjolein Demey

Son/Sound/Geluid : Marc Combas

Commentaires dramaturgiques/Dramaturgy/Dramaturgie : Erwin Jans

Surtitres et assistante à la mise en scène/Surtitles and Assistant director/Boventiteling en
 Assistent regie : Elke Janssens

Prod. : Needcompany (Bruxelles)

Coprod. : Festival d'Avignon, Théâtre de la Ville (Paris), Théâtre Garonne-Toulouse, La Rose des

vents - Scène nationale de Villeneuve d'Ascq, Octobre en Normandie, Brooklyn Academy of Music
 New York, welt in basel theaterfestival

Avec la collaboration/With the partnership of/Met de meedewerking van : du Kaaitheater

(Bruxelles) et la Commission Communautaire flamande de la Région Bruxelles-Capitale

Avec la participation/With the participation of/Met de participatie van : Ministère de la Commu-
 nauté flamande & Loterie nationale belge

© Eveline Vanassche (120')

- EN - On the death of her adoptive parents, Isabella Morandi inherits a piece of property bequeathed by her real father, a museum-like room filled with archaeological and ethnographic items, and lined with a strange cabinet of curiosities: a variety of objects collected by an amateur explorer whom she admiringly calls her “desert prince” and who, according to legend, died during one of his expeditions. Old and blind, Isabella draws on

this memorial site to conjure up the ghosts of her past, including her seventy-four lovers, and share with us, through the prism of her dynamic life, a century of world history.

The tremendous Viviane De Muynck reigns supreme over a cast of actors, singers, dancers and musicians whose dynamic ensemble work sets a breathless pace for this gripping poetic narrative.

- NL - Na het overlijden van haar adoptieouders komt Isabella Morandi in het bezit van een goed dat ooit haar echte vader toebehoorde: een kamer als een museum, zeg maar een rariteitenkabinet, volgestouwd met archeologische en etnografische voorwerpen. Al die spullen zijn bij elkaar verzameld door een amateurontdekkingsreiziger naar wie Isabella vol bewondering verwijst als haar ‘woestijnprins’ en die, zo wil de legende, tijdens een van zijn expedities om het leven kwam.

In die ruimte vol herinneringen laat Isabella, inmiddels oud en blind, de schimmen uit haar verleden (onder wie haar vierenzeventig minnaars) de revue passeren. Door het prisma van haar eigen vitaliteit laat ze ons delen in honderd jaar wereldgeschiedenis.

Viviane De Muynck domineert onnavolgbaar de cast van spelers, zangers, dansers en muzikanten die met hun groepsenergie dit boeiende en poëtische verhaal voortstuwen.

KUZIKILIZA

SKINFAMA, KVS & ARSENAAL/LAZARUS



— KVS —

- **FR** - *Kuzikiliza* fait monter sur les planches trois hommes très différents qui souhaitent prononcer ensemble un discours. Selon eux, la communication idéale, qui est bien entendu leur objectif, repose sur trois éléments : le texte, le son et le mouvement. Les trois hommes sont complémentaires : chacun d'eux est doué pour un des trois éléments. Néanmoins, ces talents différents ont aussi leur part d'ombre.

Kuzikiliza – « se faire entendre » en swahili – est un spectacle plurilingue et interdisciplinaire qui fait vaciller la

communication et ses mécanismes. Le point de départ de Pitcho Womba Konga est le discours de Patrice Lumumba lors de l'Indépendance du Congo, le 30 juin 1960 – un discours toujours actuel à ce jour. Car l'indépendance d'un pays n'inclut-elle pas l'émancipation de tout un peuple et l'émancipation d'un peuple n'inclut-elle pas l'indépendance de chaque individu ? Comment réconcilier passé et présent alors que le processus de décolonisation est encore pleinement en cours ?

- **EN** - *Kuzikiliza* brings three very different men to the stage who together wish to make a speech. For them, ideal communication, which is their natural goal, is based on three elements: text, sound and movement. The men complement one another: each has a talent for a single element, but these different talents also represent their dark side.

Kuzikiliza – “making yourself heard” in Swahili – is a multilingual, interdisciplinary performance that causes communication and its me-

chanisms to wobble. Pitcho Womba Konga's starting point was Patrice Lumumba's speech to mark Congo's independence on 30 June 1960 – a speech that is still topical today. For surely behind the independence of a country lies the emancipation of an entire people; and surely, behind the emancipation of a people, lies the independence of every human being? How do we reconcile the present and the past while the process of decolonisation is still ongoing?

- **NL** - *Kuzikiliza* brengt drie zeer verschillende mannen op de planken die samen een toespraak willen houden. Voor hen steunt ideale communicatie, die ze uiteraard tot doel stellen, op drie elementen: tekst, klank, en beweging. De mannen vullen elkaar aan: ze hebben elk één element als talent. Maar desondanks betekenen die verschillende talenten ook hun schaduwzijde.

Kuzikiliza – “zich laten horen” in het Swahili – is een meertalige, interdisciplinaire voorstelling die commu-

nicatie en haar mechanismes doet wankelen. Het vertrekpunt van Pitcho Womba Konga was de toespraak van Patrice Lumumba bij de onafhankelijkheid van Congo op 30 juni 1960 – een speech die tot op vandaag actueel is. Want schuilt achter de onafhankelijkheid van een land niet de ontvoogding van een heel volk, en achter de ontvoogding van een volk niet de onafhankelijkheid van ieder mens? Hoe verzoenen we heden en verleden terwijl het dekolonisatieproces nog volop aan de gang is?

INTERDISCIPLINAIRE/INTERDISCIPLINARY/ INTERDISCIPLINAIR

8 & 9.11.17

KVS_BOX

(équipe/casting p. 124-125)







MATHILDE MONNIER & ALAN PAULS

EL BAILE

DANSE/DANCE/DANS

– FR – *El Baile*, c'est la transposition argentine et contemporaine du *Bal*, spectacle mythique créé en 1981 par Jean-Claude Penchenat et son théâtre du Campagnol, et dont ensuite Ettore Scola avait tiré un film : une fresque historique qui évoquait l'histoire de France, de la Libération aux années 80.

La chorégraphe Mathilde Monnier a souhaité déplacer le propos historique de la pièce originelle en Argentine et de nos jours, dans une « milonga » de Buenos Aires, salle de bal populaire où le tango est roi. Et, pour mieux saisir l'histoire ré-

cente de ce pays telle qu'elle a été vécue au quotidien par ses habitants, pour mieux rendre compte aussi de l'amnésie et du non-dit qui aujourd'hui encore pèsent sur la dictature et les listes de disparus, elle a voulu associer à son travail l'écrivain Alan Pauls, auteur de la trilogie *Histoire des larmes*, des cheveux et de l'argent.

Mais seuls s'exprimeront les corps, ceux des danseurs, invités à suggérer la grande Histoire à partir de leurs petites histoires de désir, de couples, et de stratégies de séduction.

14 > 16.11.17

GRANDE SALLE



Très librement inspiré du spectacle Le Bal - Sur une idée originale et une mise en scène de Jean-Claude Penchenat - création collective du Théâtre du campagnol/Inspired by the performance Le Bal - On an original idea and a staging by Jean-Claude Penchenat - A Collective creation of Théâtre du Campagnol/Geïnspireerd door de prestatie Le Bal - Op een origineel idee en een opstelling door Jean-Claude Penchenat - Een collectieve creatie van Théâtre du Campagnol

Conception et chorégraphie/Concept & choregraphy/Concept & choreografie : Mathilde Monnier & Alan Pauls

Dramaturgie/Dramaturgy/Dramaturgie : Véronique Timsit

Scénographie et costumes/Scenography & costumes/Scenografie & Kostuums : Annie Tolleter

Création lumière/Light design/Licht ontwerp : Eric Wurtz

Création son/Sound design/Geluidontwerp : Olivier Renouf

Conseil musical/Musical advice/Muziek tips Sergio Pujol

Coaching vocal : Barbara Togander

Assistante chorégraphique/Assitant/Assistent : Marie Bardet

Répétitrice/Rehearsal/Repetitie : Corinne Garcia

Collaboration artistique/Artistic collaboration/Artistiek collaboratie : Anne Fontanesi

Diffusion internationale/Tour/Tournee Julie Le Gall – Bureau Kokot

Production et collaboration artistique/Production and artistic collaboration/Productie en artistiek collaboratie : Nicolas Roux

Avec/With/Met : Martin Gil, Lucas Lagomarsino, Samanta Leder, Pablo Lugones, Ari Lutzker, Carmen Pereiro Numer, Valeria Lucia Polorena, Lucia Garcia Pulles, Celia Argüello Rena, Delfina Thiel, Florencia Vecino, Daniel Wendler

Prod. Le Quai - Centre Dramatique National Angers - Pays de La Loire

Coprod. : Chaillot - Théâtre National de La Danse, Théâtre de Namur, Ctb - Teatro San Martin - Buenos Aires, Théâtre-Sénart Scène Nationale, Festival Montpellier Danse 2017, La Bâtie - Festival de Genève.

Avec le soutien/With the support of/Met de steun van : Institut Français

© Florencia Vecino & Nicolas Roux (80')

- EN - *El Baile* is the contemporary, Argentinian adaptation of *Le Bal*, a legendary production created in 1981 by Jean-Claude Penchenat and his Théâtre du Campagnol, then made into a film by Ettore Scola: a historical epic evoking the history of France from the Liberation to the 1980s.

Choreographer, Mathilde Monnier, who runs the Centre National de la Danse in Pantin in the suburbs of Paris, wanted to transfer the historical subject of the original play to the Argentina of today, setting the action in a Buenos Aires "milonga", a popular dance hall where tango reigns supreme.

To gain a better understanding of the recent history of this country and its effect on the daily lives of

its inhabitants, and to provide a clearer insight into the amnesia and the unmentionable secrets still surrounding the dictatorship and the lists of the disappeared, she invited the collaboration of writer, Alan Pauls, author of the trilogy *A History of Weeping*, *A History of Hair* and *A History of Money*.

However, the sole form of expression is physical, through the bodies of the dancers, whose personal stories are interpreted in the manner of the great ensemble creations of Pina Bausch, conjuring up History with a capital H from these anecdotal tales of desire, relationships, and strategies of seduction.

- NL - *El Baile* is de hedendaagse, Argentijnse omzetting van *Le Bal*, de onvergetelijke voorstelling van Jean-Claude Penchenat en zijn Théâtre du Campagnol uit 1981, nog bekender geworden dankzij Ettore Scola's verfilming. Het is een historisch fresco van de Franse geschiedenis sinds de Bevrijding tot aan de jaren '80.

Choreografe Mathilde Monnier, directeur van het Centre National de la Danse in de Parijse voorstad Pantin, wilde het historisch gegeven van het oorspronkelijke stuk verplaatsen naar het Argentinië van nu. De voorstelling speelt dus in een 'milonga', een van die populaire balzalen in Buenos Aires waar de tango heer en meester is.

Om de recente geschiedenis van dat land zoals het dag na dag door de bewoners is beleefd inzichtelijker te maken, en om te laten zien hoe zwaar het taboe omtrent de dictatuur en de lijsten van desaparecidos nu nog weegt, werkte ze samen met schrijver Alan Pauls, auteur van de trilogie *Historia del llanto*, *Historia del pelo*, *Historia del dinero*.

Maar spreken doen alleen de lichamen van de dansers, die persoonlijke verhalen vertellen zoals in de grote koorvormige creaties van Pina Bausch: het Grote Verhaal is de optelsom van al hun kleine verhalen over lust, relaties en verleidingsstrategieën.





JUSTINE LEQUETTE

J'ABANDONNE UNE PARTIE DE MOI QUE J'ADAPTE

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

– FR – Profondément marqués par le film documentaire tourné par Edgar Morin et Jean Rouch en 1960, *Chronique d'un été*, première expérience française de cinéma-vérité, Justine Lequette et ses 4 comédiens en reprennent les questions-clés, adressées à des passants, étudiants, ouvriers, employés, immigrés, dont l'entretien se prolongeait parfois dans un cadre plus intime. Ces questions, qui portent sur le bonheur, la vie, le travail, les utopies etc., ils se les posent aujourd'hui dans une société qui,

cinquante-sept ans plus tard, est à la fois restée la même et a beaucoup changé. Mettant les deux époques en perspective, ils insistent, en se nourrissant aussi de séquences documentaires de Pierre Carles, d'extraits de pièces d'Alexandra Badea ainsi que d'écritures de plateau, sur la question du sens que nous donnons à nos vies, dans une esthétique inspirée du réel mais qui toujours développe un point de vue et une dimension ludique.

21.11 > 2.12.17
SALLE JACQUES HUISMAN



Un projet initié et mis en scène par/A project initiated and staged by/Een project georganiseerd en gecoördineerd door : Justine Lequette

Ecriture collective/Collective writing/collectieve redactie

Avec/With/Met : Rémi Faure, Benjamin Lichou, Jules Puibaraud, Léa Romagny

Assitant/Assistent/Assistant : Ferdinand Despy

Projet issu de/Project from/Project na afloop van : Solo Carte Blanche de l'ESACT

Prod. : Création Studio Théâtre National Wallonie-Bruxelles

Avec le soutien de/With the support of/Met de steun van : l'ESACT, La Chaufferie-Acte1, Festival de Liège

Projet développé dans le cadre de La Chaufferie-Acte1

Remerciements particuliers à: Nathanaël Harcq, Annah Schaeffer, Astrid Akay et Jo De Leuw.

Le spectacle *J'abandonne une partie de moi que j'adapte* inclut des extraits de :

- la pièce *Je te regarde* d'Alexandra Badea, représentée et publiée dans son intégralité par L'Arche Editeur. www.archeediteur.com

- de textes des films *Attention Danger Travail* et *Volem Rien Foutre al pais* réalisés par Pierre Carles, Christophe Coello et Stéphane Goxe et produits par C-P Productions.

- des extraits de textes et d'images du film documentaire *Chronique d'un été*, réalisé par Jean Rouch et Edgar Morin et produit par Argos films.

© Dominique Houcmant/Goldo - Portrait de Justine Lequette : ©DR

Avec le soutien/With the support of/Met de steun van

eubelius
ÉDUCATION AVANTAGE ARTISTIQUE

#JABANDONNEUNEPARTIEMOIQUEJADAPTE
DANS LA SAISON LIBRE

EXPO → P.130 + CONCERT → P.146 + CINEMA → P.149
+ ÉVÈNEMENT → P.158 + RENCONTRE → P.169

- EN - Deeply touched by the documentary film made by Edgar Morin and Jean Rouch in 1960, *Chronique d'un été*, the first French experiment in cinema vérité, Justine Lequette and the actors take up the film's key questions, directed at passers-by, students, workers, employees and immigrants, whose interviews were sometimes continued in a more intimate setting. These questions, about happiness, life, work, utopias are now asked by them in a society which, fifty-seven years down the line, has stayed the

same and, at the same time, has changed a great deal.

Putting these two periods into perspective, they also draw on documentary sequences by Pierre Carles, extracts from plays by Alexandra Badea and improvisations by the actors to focus on the meaning of our existence, in an aesthetic that, despite being inspired by real life situations, always develops a point of view and a playful dimension.

- NL - De documentaire *Chronique d'un été* van Edgar Morin en Jean Rouch uit 1960 liet bij Justine Lequette en haar vier acteurs een diepe indruk na. In dit eerste Franse experiment in cinéma-vérité stelden de cineasten vragen aan mensen op straat – studenten, arbeiders, bedienden, migranten enz. Sommige van die gesprekken werden later in een intiemer kader voortgezet. De belangrijkste vragen – over geluk, het leven, het werk, utopieën enz. – worden nu opnieuw gesteld in de context van een samenleving die, zevenenvijftig jaar later, hetzelfde is gebleven en tegelijk veel is veranderd.

Fragmenten uit documentaires van Pierre Carles en uit toneelstukken van Alexandra Badea worden, naast teksten die op het toneel zijn ontstaan, ingezet om beide tijdgeesten in perspectief te plaatsen en de zin die we aan onze levens geven te bevragen. Justine Lequette en haar acteurs hanteren daarbij een beeldtaal die vertrekt vanuit de werkelijkheid, maar op een speelse manier altijd wel een punt maakt.



THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

GOLEM

SUZANNE ANDRADE / CIE 1927

- FR - Traditionnellement, le Golem est un être artificiel, humanoïde, façonné dans l'argile pour venir en aide à son créateur.

Ici, il s'agira d'une figure en pâte à modeler offerte par son inventeur à un ami. Tour à tour esclave ou animal de compagnie, ce Golem d'un nouveau genre ne s'exprime que par slogans, comme si tout partait de la première syllabe de son nom (« go » : vas-y !) pour finalement se fondre dans les premières lettres de Google.

Inversant les rapports de domination, la mascotte ne tardera pas à faire de son maître son aliéné, ou plutôt un esclave de la société de consommation.

Entre cinéma muet ou d'animation, cabaret et BD, s'égrènent les facéties potaches de Suzanne Andrade et Paul Barritt dont les comédiens, sans aucun esprit de rivalité, dialoguent en permanence avec les images, au point de se fondre en elles.

25.11 > 2.12.17
GRANDE SALLE
 IN ENGLISH > SUBTITLES > FRANÇAIS



Créé par/Created by/Createie : 1927

Mise en scène et écriture/Directed & text/Regie & tekst : Suzanne Andrade

Film, animation & design : Paul Barritt

Musique/Music/Muziek : Lillian Henley

Assistant à la mise en scène et scénographie/Associate direction & design/Assistent & scenografie : Esme Appleton

Créations son/Sound design/Geluidontwerp : Laurence Owen

Costumes/Costume/Kostuum : Sarah Munro

Dramturgie/Dramaturgy/Dramaturgie : Ben Francombe

Animation/Animation/Animatie : Derek Andrade

Projection/Projection screen design/Projectie : James Lewis

Décor/Set/Decor : Joe Marchant & West Yorkshire Playhouse

Costume/Costume/Costuum : Sarah Munro, Assisted by Martha Copeland

Délégué de production/Production Manager/Productie manager : Helen Mugridge

Régisseur son/Sound/Geluid : Chris Prosho

Producteur/Producer/Productie : Jo Crowley

Avec/With/Met : Charlotte Debury, Lillian Henley, Rose Robinson, Shamira Turner, Will Close & Ben Whitehead (film)

Coprod. : 1927, Salzburg Festival, Théâtre de la Ville Paris & Young Vic

Soutenu par/Development supported by/Ondersteund door : The Tolmen Centre Cornwall,

Harrogate Theatre, Stratford Circus & Tom - The Old Market

Golem a été soutenu par/has been supported by/is ondersteund door funding from Arts Council England through Grants for the Arts

© Bernhard Mueller (90')

#GOLEM
DANS LA SAISON LIBRE
INTRO → P.169 + KIDS BRUNCH → P.170

- EN - Traditionally, the Golem is an artificial, humanoid being, fashioned from clay to come to its creator's aid.

In this instance, it is a plasticine figure which is given by its inventor to a friend. By turns slave or pet, this new-style Golem only uses slogans to express itself, as if everything started with the first syllable of its name ("go"!). In the end, it disappears into the first letters of Google.

Inverting dominance relationships, the mascot soon drives its master to the brink of insanity, making him a slave of the consumer society.

A cross between silent film and animation, cabaret and cartoon, this production is full of baseline jokes written by Suzanne Andrade and Paul Barritt, whose actors, lacking any spirit of rivalry, maintain a constant dialogue with the images to the point of merging with them.

- NL - Traditioneel is de Golem een artificieel mensachtig wezen, uit klei geboetseerd om zijn schepper bij te staan.

Hier betreft het een figuur uit plasticine die door zijn bedenker wordt aangeboden aan een vriend. Deze nieuwerwetse Golem is beurtelings slaaf en gezelschapsdier en uit zich slechts in slogans, alsof alles uitgaat van de eerste lettergreep van zijn naam ('Go': vooruit!) om uiteindelijk te versmelten met de eerste letters van Google.

Deze gelukspop keert de machtsverhoudingen om en talmt niet om zijn meester tot zijn dwaas te maken, of veeleer tot slaaf van de consumptiemaatschappij.

Op de wip tussen stomme film, animatiefilm, cabaret en stripverhaal, spelen zich de guitenstreken af van Suzanne Andrade en Paul Barritt. Zonder ook maar een zweem van wedijver treden de acteurs voortdurend in dialoog met de beelden, zozeer dat ze er in versmelten.





MICHEL HOUELLEBECQ — JULIEN GOSSELIN
CIE SI VOUS POUVIEZ LÉCHER MON CŒUR

LES PARTICULES ÉLÉMENTAIRES

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

- FR - Révélation du Festival d'Avignon 2013, Julien Gosselin et la majorité de sa « bande » d'acteurs sont issus de la promotion 2009 de l'EPSAD, école d'art dramatique du Théâtre du Nord (Lille). Suivant l'exemple de Stuart Seide et d'Antoine Vitez - on a pu récemment le vérifier avec 2666 de Roberto Bolaño -, Julien Gosselin aime, selon la technique du théâtre/récit, relever le défi de l'adaptation chorale de romans au format ambitieux et en apparence irréprésentables.

Pari gagné déjà avec cette saga houellebecquienne, l'histoire développée sur la seconde moitié du XX^{ème} siècle de deux demi-frères que tout réunit et tout oppose : l'héritage de 68, la culture rock et pop, le rapport au savoir, la relation au sexe, à l'amour et aux femmes. Deux destins tragiques écartelés entre clubs échangistes un peu sordides et laboratoires scientifiques irlandais spécialisés dans le clonage, entre une sociologie littéraire un peu candille et un récit de science-fiction aussi étrange qu'inquiétant.

5 > 9.12.17
GRANDE SALLE



Adaptation et scénographie/Adaptation & scenography/Adaptatie & scenografie : Julien Gosselin

Création musicale/Music/Muziek : Guillaume Bachelé

Régie Vidéo/Video/Video : Pierre Martin ou Jérémie Bernaert

Son/Sound/Geluid : Julien Feryn

Lumière/Light/Licht : Niko Joubert

Costumes/Costumes/Kostuums : Caroline Tavernier

Avec/With/Met : Joseph Drouet, Denis Eyriey, Antoine Ferron, Noémie Gantier, Carine Goron, Alexandre Lecroc-Lecerf, Caroline Mounier, Victoria Quesnel, Geraldine Roguez, Maxence Vandeveld
 Administration, production, diffusion/Administration, production, tour/Administratie, productie, tournée : Eugénie Tesson

Logistique de tournée/Tour/Tournee : Emmanuel Mourmant

Assistanat à l'administration/Assistent/Assistent : Paul Lacour-Lebouvier

Prod. : Si vous pouviez lécher mon cœur

Coprod. : Théâtre du Nord – Théâtre national Lille Tourcoing Région Nord-Pas-de-Calais, Festival d'Avignon, Le Phénix – Scène nationale de Valenciennes, La Rose des Vents – Scène nationale Lille Métropole - Villeneuve d'Ascq, Théâtre de Vanves – Scène conventionnée pour la danse, Le Mail – Scène Culturelle de Soissons

Avec le soutien de/With the support of/Met de steun van : DRAC Hauts de France, Région Hauts de France, SACD Beaumarchais, Conseil général du Pas-de-Calais, Flammarion est éditeur du texte représenté

© Simon Gosselin (3:50 - avec entracte/with intermission/met pause). À partir de 16 ans.

- EN - A discovery at the Avignon Festival in 2013, Julien Gosselin and most of his “band” of actors are from the same year (2009) at EPSAD, the school of dramatic art at the Théâtre du Nord (Lille). Following in the footsteps of Stuart Seide and Antoine Vitez, as can be seen recently with Roberto Bolaño’s 2666, Julien Gosselin likes to adopt narrative theatre techniques to realise ensemble-style adaptations of challenging, ambitiously long novels which are to all appearances unstageable. His gamble has paid off with this saga by Michel Houellebecq: set

against the backdrop of the second half of the 20th century comes the story of two half-brothers brought together and forced apart by everything: the legacy of 1968, rock and pop culture, their relationship to knowledge, the way they approach sex, love and women. Two tragic fates torn between sordid swinging clubs and scientific Irish laboratories that specialise in cloning, between somewhat cheap literary sociology and a science-fiction story which is both strange and disturbing.

- NL - De revelatie van het Festival d’Avignon 2013. Julien Gosselin en het gros van zijn ‘bende’ acteurs studeerden in 2009 af aan het EPSAD, de toneelschool van het Théâtre du Nord (Rijsel). Naar het voorbeeld van Stuart Seide en Antoine Vitez konden we het onlangs zelf vaststellen met 2666 van Roberto Bolaño: Julien Gosselin gaat graag volgens de techniek van het theater/verhaal de uitdaging aan om meerstemmige bewerkingen te maken van grootse en schijnbaar niet ten tonele te voeren romans. Die uitdaging is alvast geslaagd met deze saga van Houellebecq:

een verhaal dat zich afspeelt gedurende de tweede helft van de 20ste eeuw, een verhaal over twee halfbroers waarin alles wordt vervat en tegenover elkaar wordt geplaatst: de erfenis van mei 68, de rock- en popcultuur, de relatie met de wetenschap, met seks, liefde en vrouwen. Twee tragische lotsbestemmingen, heen en weer getrokken tussen nogal gore partnerruilclubs en in de kloontechniek gespecialiseerde lerse laboratoria, tussen een wat naïeve literaire sociologie en een even bevreemdend als verontrustend sciencefictionverhaal.

COLD BLOOD

MICHÈLE ANNE DE MEY — JACO VAN DORMAEL

COLLECTIF KISS & CRY

THOMAS GUNZIG





-FR- Après le triomphe international de *Kiss and Cry*, tout le monde attendait avec une légère anxiété le second opus du duo Jaco Van Dormael et Michèle Anne De Mey.

Pari plus que réussi pour le metteur en scène et la chorégraphe qui renouvellent pour l'occasion leur collaboration avec le conteur Thomas Gunzig. On y retrouve cette invention si singulière de la « nano-danse », jusqu'ici limitée aux doigts, amplifiée, magnifiée par la puis-

sance saisissante de la caméra et de l'écran, mais cette fois-ci, c'est tout le corps qui danse et s'alanguit, sensuel, au seuil du suicide, sur l'aria de Scarlatti, *Caldo Sangue*.

Quelles images du monde et de la vie surgissent-elles en ces circonstances intimes et tragiques ? Une question que développera aussi, à sa façon, *Amor*, la création suivante, mais sur un motif et dans un langage encore en évolution.

-EN- After their international hit, *Kiss and Cry*, everyone was waiting with baited breath for the second work by Jaco Van Dormael and Michèle Anne De Mey.

And this is another resounding success for the director and choreographer who are collaborating again on this occasion with storyteller Thomas Gunzig.

Once again, we are greeted by the unique invention of the "nano-dance", magnified and glorified by the arresting power of the camera and screen:

although only the fingers were used before, this time we see the whole body dancing and languishing, sensually, on the verge of suicide, to Scarlatti's aria, *Caldo Sangue*.

What images of the world and life suddenly appear during these private, tragic circumstances? This question will also be explored in unique fashion by *Amor*, their next production, whose subject and language are still evolving.

-NL- Na de internationale triomf van *Kiss and Cry* wachtte iedereen ietwat angstvallig op het tweede werkstuk van het duo Jaco Van Dormael en Michèle Anne De Mey.

Die uitdaging is meer dan geslaagd voor de regisseur en choreografe, die voor deze gelegenheid opnieuw samenwerken met verhalenverteller Thomas Gunzig. En opnieuw vinden we hier die zo spitsvondige 'nano-danse'. Tot dusver was die beperkt tot een vingerspel, dat door de verrassende kracht van de camera en

het scherm werd versterkt en uitvergroot. Ditmaal is het echter het volledige lichaam dat danst en sensueel, op de drempel van de zelfmoord, wegkwijnt op Scarlatti's aria *Caldo Sangre*.

Welke beelden van de wereld en van het leven doemen in zulke intieme en tragische omstandigheden op? Een vraag die ook *Amor*, de volgende creatie, op haar manier zal opwerpen, maar dan op een motief en in een taal die nog volop in evolutie is.

NANO DANSE/NANO DANCE/NANO DANS

12 > 23.12.17 - GRANDE SALLE

(équipe/casting p. 124-125)

#COLD BLOOD
DANS LA SAISON LIBRE
KIDS BRUNCH → P.170



THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

LA ROUTE DU LEVANT

DOMINIQUE ZIEGLER — JEAN-MICHEL VAN DEN EEYDEN

— FR — Au-delà de la peur et des préjugés, *La Route du Levant* nous plonge dans un huis clos oppressant pour tenter de comprendre la radicalisation religieuse violente... Deux hommes dans un commissariat de banlieue, l'un est policier, l'autre est soupçonné de vouloir rejoindre un groupe terroriste en zone de conflits; l'un défend les opportunités offertes par notre société, l'autre illustre une jeunesse pétrie de désillusions. Commence alors un interrogatoire tendu, à la

manière d'un jeu d'échecs, chacun tentant de donner le change pour déstabiliser l'autre. Leurs visions du monde occidental se confrontent, s'affrontent... jusqu'à ébranler nos idées reçues ? *La Route du Levant* de Dominique Ziegler lève le voile sur une question cruciale au regard de l'actualité : quels facteurs poussent nos jeunes à prôner des idées violentes et radicales ? Un spectacle fort qui ouvre le débat !

11 > 24.01.18
SALLE JACQUES HUISMAN



Débat après chaque représentation/Debate after each performance/Discussie na elke voorstelling

Texte/Text/Tekst : Dominique Ziegler

Avec/With/Met : Jean-Pierre Baudson et Gregory Carnoli

Mise en scène/Direction/Regie : Jean-Michel Van den Eeyden

Collaboratrice artistique/Artistic collaboration/Artistiek collaboratie : Line Guellati

Création lumière/Light design/Lichtontwerp : Julien Vernay

Création sonore/Sound design/Geluidontwerp : Vincent Cahay

Régie son/Sound/Geluid : Samson Jauffret

Prod. : L'ANCRE (Charleroi)

Coprod. : Théâtre National Wallonie-Bruxelles

Remerciements/Thanks/Dank : asbl S.A.V.E. Belgium, le CRIC, SAJ Charleroi, CAL Charleroi,

la CNAPD, Mourad B., Julianne Laffineur, Philippe Laurent

© grenade : Justlexa - Leslie Artamonow (90')

#LAROUTEDULEVANT
DANS LA SAISON LIBRE
RENCONTRE → P. 169

-EN- Beyond fear and prejudice, *La Route du Levant* takes us behind closed doors in an attempt to understand the violence of religious radicalization.

Two men in a police station in the suburbs: one is a police officer, the other is suspected of wanting to join a terrorist group. One defends the many opportunities given by our society, the other represents a youth lost to disillusionment.

Thus begins a tense interrogation, a game of chess, with each opponent

trying to throw the other one off their tracks.

Their views on the Western world are pitted up against each other... to the point of shaking up our own popular beliefs?

La Route du Levant by Dominique Ziegler reveals a crucial question on current events: what factors are pushing today's youth to adopting violent and radical thoughts and beliefs?

A powerful performance prone to debate !

-NL- Los van angstgevoelens en vooroordelen poogt *La Route du Levant*, in een verstikkend 'huis clos', de gewelddadige religieuze radicalisering te doorgronden...

Twee mannen in een politiekantoor van een voorstad. De ene is een politieman, de ander wordt ervan verdacht zich te willen aansluiten bij een groep terroristen in een conflictzone. De ene verdedigt een samenleving die iedereen kansen biedt, de ander vertegenwoordigt een totaal gedesillusioneerde jeugd. De spanning is te snijden. Het verhoor begint. Als in een schaaks-

pel probeert ieder de ander van zijn stuk te brengen. Kan de confrontatie tussen hun twee diametraal tegenovergestelde visies op de westerse maatschappij onze zekerheden aan het wankelen brengen...? In het licht van de actualiteit stelt *La Route du Levant* van Dominique Ziegler een essentiële vraag: welke factoren drijven onze jeugd ertoe gewelddadige en radicale ideeën uit te dragen? Een heftige voorstelling die de discussie uitlokt!

DO YOU WANNA PLAY WITH ME ?

KVS / SYLVIE LANDUYT



— KVS —



- FR - «Do you wanna play with me? Je suis une native numérique. J'ai la nationalité internet.»
Parfois c'est mieux de s'inventer un monde que de rester dans l'ennui. Parfois c'est mieux de rencontrer via le net que de rester seul.

Dating online #webcamgirls #Rôle Playing Game #Virtuel #In Real Life #Sexe #Robot. Juste un jeu. Tu veux jouer avec moi? Je suis celle/celui que tu feras naître.

- EN - "Do you wanna play with me? I am a digital native. The Internet is my nationality." Sometimes it's better to invent a world than be bored. Sometimes it's better to meet someone online than be alone.

Dating online #webcamgirls #Role Playing Game #Virtual #In Real Life #Sex #Robot. It's just a game. Do you want to play with me? I'm the one who will bring you to life.

- NL - "Do you wanna play with me? Ik ben een digital native. Het internet is mijn nationaliteit." Soms is het beter om zelf een wereld te verzinnen, dan zich te vervelen. Soms is het beter om iemand via het internet te ontmoeten dan alleen te blijven.

Dating online #webcamgirls #Role Playing Game #Virtueel #In Real Life #Seks #Robot. Het is maar een spel. Wil je met me spelen? Ik ben degene die jij zal doen geboren worden.

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

18 > 21.01.18 (EN FRANÇAIS > SUBTITLES > NEDERLANDS - ENGLISH)

KVS_BOX

(équipe/casting p.124-125)







**ANNE-CÉCILE VANDALEM
DAS FRÄULEIN (KOMPANIE)**

ARCTIQUE

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

- FR - Anne-Cécile Vandalem était déjà intéressée par le Danemark, on l'a vu dans *Tristesses*. Elle se passionne aujourd'hui pour le Groenland, et le mythique passage Nord-Ouest que le changement climatique et la fonte des glaces ont désormais rendu accessible aux navires de croisière.

En 2025, l'Arctic Serenity, un bateau de luxe prochainement transformé en hôtel pour touristes fortunés, est remorqué jusqu'au Groenland.

A son bord, sept passagers clandestins vont être pris au piège d'un complot destiné à les faire disparaître.

Fidèle à son goût pour le thriller politique, Anne-Cécile Vandalem nous dévoilera progressivement les stratégies et manipulations qui aboutiront à l'échouage. Et ce sont les projections vidéos qui, depuis le salon principal du navire, évoqueront le passé des personnages et ce qui les a conduits là.

23.01 > 3.02.18
GRANDE SALLE
EN FRANÇAIS > SUBTITLES > ENGLISH



Conception, écriture et mise en scène/Conception, writing, direction/Conceptie,
 redactie, regie : Anne-Cécile Vandalem
 Scénographie/Scenography/Scenografie : Ruimtevaarders
 Composition musicale et sound design/Original music & sound design/ Pierre Kissling
 Ingénieur du son/Sound operator/Geluid operator : Antoine Bourgain
 Création lumière/Light design/Lichtontwerp : Enrico Bagnoli
 Création vidéo/Video design/Videootwerp : Arié van Egmond et Fédérico D'Ambrosio
 Chef Opérateur/Director of photography/Directeur van fotografie : Fédérico D'Ambrosio
 Création costumes/Costumes design/Kostuums : Laurence Hermant
 Création coiffure et maquillage/Hair & make-up/Haar & make-up : Sophie Carlier
 Direction Technique et régie générale/Technical director & stage manager/Technische leiding :
 Damien Arrii
 Assistanat à la mise en scène/Assistent/Assistant : Sarah Seignobosc
 Chargée de production/Production/Productie : Marie Charrieau
 Management/Executive producer/Productie : Audrey Brooking
 Avec/With/Met : Véronique Dumont, Eric Drabs, Philippe Grand'Henry, Zoé Kovacs,
 Gianni Manente, Jean-Benoit Ugeux (distribution en cours)
 Prod. : Das Fräulein (Kompanie), Création Studio Théâtre National Wallonie-Bruxelles
 Coprod. : Théâtre de Namur, Théâtre de Liège, MARS/Mons Arts de la scène, L'Odéon - Théâtre
 de l'Europe, Le Volcan-Scène nationale du Havre, La Comédie de Reims, La Comédie de Caen,
 Scène nationale de l'Oise en préfiguration – Compiègne, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg,
 (en cours)
 Coprod. : la Coop asbl & Shelter Prod, avec le soutien de/With the support of/Met de steun van :
 taxshelter.be & ING & du tax shelter du gouvernement fédéral de Belgique
 Portrait Anne-Cécile Vandalem : @Phile Deprez

 shelter prod  taxshelter.be

#ARCTIQUE
DANS LA SAISON LIBRE

EXPO → P.132 + DÉBAT → P.138 + CINÉMA → P.149
+ ÉVÉNEMENT → P.158 + WORKSHOP → P.162 + RENCONTRE → P.169

- EN - Anne-Cécile Vandalem was already interested in Denmark, as can be seen by *Tristesses*. She currently has a passion for Greenland, and the legendary Northwest Passage which can now be visited by cruise ships due to climate change and ice melt.

In 2025, we are on board the Arctic Serenity, a luxury ship being towed to Greenland, where it will be converted into a hotel for wealthy tourists.

Seven clandestine passengers hiding on a cruise ship find out they are being conspired against; they have been made to disappear.

True to her love of political thrillers, Anne-Cécile Vandalem gradually reveals the various strategies and manipulative manoeuvres which will cause the ship to run aground. Through video projection and storytelling, we will discover the past of these characters and the events that lead to their demise.

- NL - Dat Anne-Cécile Vandalem gefascineerd was door Denemarken zagen we al in *Tristesses*. Nu koestert ze een passie voor Groenland en voor de mythische noordwestpassage die, met dank aan de klimaatverandering en het wegsmelten van de ijskappen, nu toegankelijk is voor cruiseschepen.

We leven in 2025. De Arctic Serenity, een luxeschip dat weldra wordt omgebouwd tot hotel voor rijke toeristen, wordt naar Groenland gesleept. Aan boord bevinden zich zeven verstekelingen die ten prooi vallen aan een complot dat hen uit de weg wil ruimen.

Trouw aan haar voorliefde voor politieke thrillers ontvouwt Anne-Cécile Vandalem ons geleidelijk aan de strategieën en manipulaties die tot het vastlopen van het schip zullen leiden. In het hoofdsalon van het schip vertellen videobeelden het verleden van de personages en hoe ze op het schip zijn terechtgekomen.

FIVE EASY PIECES

MILO RAU / IIPM / CAMPO





- **FR** - La scène est transformée en studio où se tourne en direct et à vue une reconstitution documentaire de l'affaire Dutroux.

C'est un éducateur ambigu, un peu trouble, qui procède au casting des enfants flamands choisis pour interpréter tous les personnages du dossier – victimes, parents, policiers et autres acteurs liés au contexte.

Après les avoir interrogés sur leurs goûts et leur identité, c'est également lui qui va les initier au jeu et les diriger devant la caméra tout au long de la représentation. De l'enfance de

l'assassin au Burundi, en pleine crise congolaise, aux obsèques de la dernière victime, au-delà de l'anecdote criminelle, c'est toute l'histoire de la Belgique depuis les années 60 qu'interroge le metteur en scène suisse Milo Rau, spécialiste des enquêtes théâtrales épineuses et sulfureuses. Loin d'être effrayé par la gravité du matériau, et tout en la respectant, le spectacle et ses interprètes en herbe ne s'interdisent ni les nécessaires respirations comiques, ni quelques joyeux intermèdes musicaux.

- **EN** - The stage is transformed into a studio where a documentary reenactment of the Dutroux affair is being filmed live and in full view.

An equivocal, somewhat troubled coach is responsible for casting the Flemish children chosen to play all the characters in the case—victims, parents, police officers and other people linked to the events.

After questioning them about their tastes and identity, he is also the one who introduces them to acting and directs them in front of the camera throughout the performance.

Apart from providing details about the crimes, from the murderer's childhood in Burundi, at the height of the Congo Crisis, to the funeral of his last victim, Swiss director, Milo Rau, who specialises in thorny, subversive dramatic investigations, explores the history of Belgium from the 1960s onwards.

Far from being put off by the serious subject matter, and despite showing it all due respect, this production and its budding actors do not refrain from some essential moments of comic relief and several upbeat musical numbers.

- **NL** - Het toneel is veranderd in een studio waar live en met de inspiratie van het moment een documentaire reconstructie van de zaak Dutroux wordt gefilmd.

Een wat ambigue en onzuivere opvoeder doet de casting van de Vlaamse kinderen die zijn uitgekozen om alle personages in dit dossier te vertolken – de slachtoffers, de ouders, de politieagenten en andere betrokkenen.

Na hen te hebben ondervraagd over hun stijl en identiteit, initieert hij hen ook in het acteren en stuurt hij hen voor de camera aan gedurende de hele voorstelling.

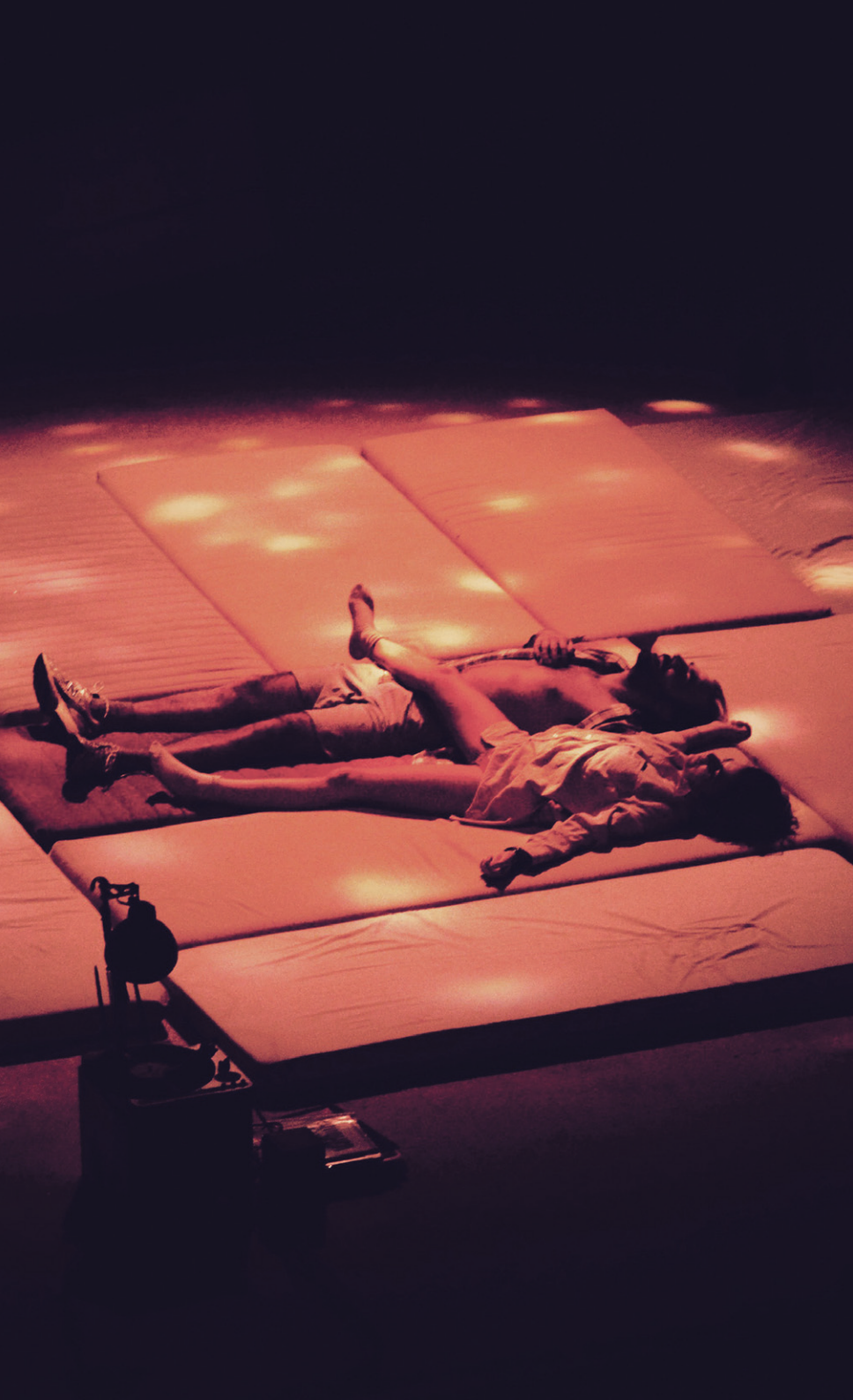
Vanaf de jeugdjaren van de moordenaar in Burundi, in volle Congo-crisis, tot de begrafenis van het laatste slachtoffer spit de Zwitserse regisseur Milo Rau de volledige geschiedenis van België sedert de jaren 1960 uit. Deze specialist van het netelige en ontvlambare theatrale onderzoek overstijgt daarbij volledig de criminele anekdote. De voorstelling en haar ontluikende vertolkers laten zich geenszins afschrikken door de ernst van het onderwerp. Integendeel, in vol respect voor de materie gunnen ze zichzelf de nodige komische ademruimte en enkele vrolijke muzikale intermezzo's.

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

26 > 28.01.18 - SALLE JACQUES HUISMAN & 23 > 25.02.18 - STUDIO

NEDERLANDS > SUBTITLES > FRANÇAIS - ENGLISH

(équipe/casting p. 124-125)



THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

LES PALMIERS SAUVAGES

WILLIAM FAULKNER — SÉVERINE CHAVRIER

– FR – Un homme et une femme à la Nouvelle Orléans. Trente ans à peine. Il est interne dans un hôpital. Elle est sculptrice, mariée, mère de deux enfants.

Incandescence de la rencontre. Les deux amants, sur un coup de folie, décident de tout plaquer, tout abandonner. S'ensuit une sorte de road movie, ou de rodéo, qui de station en station les conduit dans plusieurs villes des Etats-Unis : une fuite en avant, haletante, à l'image de leur passion.

Mais la rupture et la phobie de l'ins-

tallation ont leur revers : la perte des repères, le manque d'argent, et bientôt, la descente aux enfers, vertigineuse.

Séverine Chavrier, toute nouvelle directrice du Centre Dramatique National Orléans/Centre-Val de Loire, rythme avec brio cette adaptation scénique de la nouvelle de Faulkner. Egalement pianiste de haut niveau, elle accompagne en direct, dans la pénombre, la course folle, endiablée, suicidaire, des deux protagonistes.

7 > 9.02.18
GRANDE SALLE



Mise en scène/Direction/Regie : Séverine Chavrier
 Scénographie/Scenography/Scenografie : Benjamin Hautin
 Dramaturgie/Dramaturgy/Dramaturgie : Benjamin Chavrier
 Son/Sound/Geluid : Philippe Perrin
 Lumière/Light/Licht : David Perez
 Vidéo/Video/Video : Jérôme Vernez
 Construction du décor/Decor maker/Decorgebouw : Ateliers Théâtre Vidy-Lausanne
 Avec/With/Met : Laurent Papot, Deborah Rouach
 Reprise : Centre Dramatique National Orléans/Centre-Val de Loire
 Prod. : Théâtre Vidy-Lausanne, Compagnie La sérénade interrompue
 Coprod. : Nouveau Théâtre de Montreuil
 Avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication (F), du CDN de Besançon,
 Franche Comté, Pro Helvetia - Fondation suisse pour la culture Spedidam
 © Alexandre Ah-Kye (1:45)

- EN - A man and a woman in New Orleans. In their early thirties. He is a hospital intern. She is a sculptress, a married woman with two children.

There is a white-hot chemistry between them when they meet. In a moment of madness, the two lovers decide to throw it all away and leave everything behind. What follows is a sort of road movie, or high-speed car chase, which takes them through several cities in the United States: a headlong getaway that is as breathless as their passion.

However, break-ups and a fear of settling down have their drawbacks: the loss of familiar bearings, the lack of money and, before long, the dizzying descent into hell.

This is a brilliant, stylish stage adaptation of Faulkner's novella, *The Wild Palms*, by Séverine Chavrier, the new director of the Centre Dramatique National Orléans/Centre-Val de Loire. Also a top-level pianist, she provides a live accompaniment offstage to the two characters' crazy, wayward, and suicidal flight.

- NL - New Orleans. Een man en een vrouw. Amper dertig. Hij is coassistent in een ziekenhuis. Zij is beeldhouwster, getrouwd, moeder van twee kinderen.

Een vurige ontmoeting. In een vlaag van waanzin besluiten de twee geliefden hun huidige leven aan de wilgen te hangen, alles en iedereen achter te laten. Dan volgt een soort roadmovie – nu ja, veeleer een rodeo. We volgen hen in hun tocht langs een reeks Amerikaanse steden. Een vlucht vooruit, adembemend, zoals hun passie.

Maar een plotse breuk en de fobie van de sleur hebben ook een keerzijde: je verliest je houvast, je komt geld te kort en voor je het weet, beland je in een ijzingwekkende helletocht.

Séverine Chavrier, de kersverse directeur van het Centre Dramatique National Orléans/Centre-Val de Loire, geeft deze toneeladaptatie van Faulkners roman een schitterend ritme mee. Ze is ook een toppianiste en begeleidt live, in de schaduw, de waanzinnige, helse zelfmoordtocht van de twee hoofdfiguren.





LOUIS PAUL BOON
DAAN JANSSENS — FABRICE MURGIA — LOD MUZIEKTHEATER

MENUET

OPÉRA/OPERA/OPERA

— FR — Louis Paul Boon, écrivain flamand connu pour ses romans d'inspiration ouvrière souvent teintés d'érotisme, publie *Menuet* en 1955. C'est l'histoire d'un couple modeste, lui ouvrier ouvrier dans des caves frigorifiques, elle femme au foyer insatisfaite et adultère, qui engage une petite bonne d'une douzaine d'années pleine de fraîcheur et de vitalité, mais à qui les épreuves de la vie ont déjà conféré une bonne part de lucidité, parfois teintée de cynisme et de perversité. C'est elle qui mène la danse face à

un patron fou de désir pour elle et une patronne jalouse qui ne rêve que de la chasser de sa maison. La force du propos, dans cet opéra composé par Daan Janssens et mis en scène par Fabrice Murgia, est de nous présenter trois fois le même psychodrame à partir des trois points de vue subjectifs et singuliers des trois protagonistes, un procédé qui pourra rappeler à certains les récits pluriels de *Rashomon*, le chef d'œuvre de Kurosawa.

14, 15 & 17.02.18

GRANDE SALLE

DEUTSCH > SUBTITLES > FRANÇAIS - ENGLISH



Composition/Composition/Compositie : Daan Janssens

Mise en scène/Direction/Regie : Fabrice Murgia

Dramaturgie/Dramaturgy/Dramaturgie : Barbara Engelhardt d'après/after/naar *Menuet* de Louis Paul Boon

Sous la direction de/Directed by/Dirigent : Filip Rathé

Chanteurs/Singers/Zang : Cécile Granger, Raimund Nolte, Tineke Van Ingelgem, Ekaterina Levental

ENSEMBLE SPECTRA : Jan Sciffer, Lisa De Boos, Gabi Sultana, An Raskin, Frank Van Eycken, Charles Michiels, Wim Van Volsem, Jan Van Duffel, Pieter Vandermeiren

Création vidéo/Video design/Video-ontwerp : Giacinto Caponio

Création lumière/Licht design/Lichtontwerp : Enrico Bagnoli

Scénographe/Set design/Scenograaf : Vincent Lemaire

Styliste/Stylist/Stiliste : Emilie Jonet

Sculptures/Sculptures/Sculpturen : Anne Marcq, Anne Goldschmidt

Copiste/Copier/Kopiist : Frederik Neyrinck

Assistant à la mise en scène/Assistant director/Regieassistent : Maxime Glaude

Repetiteur/Repetitor/Repetitor : Gabi Sultana

Traduction Néerlandais/Dutch traduction/Nederlandse vertaling : Daan Janssens

Coordination technique/Technical coordination/Technische coördinatie : Nic Roseeuw

Technique/Technics/Techniek : Kurt Bethuyne, Victor Hidalgo, Wim Picqueur, Chris Vanneste

Développement électronique/Development electronics/Ontwikkeling electronica Centre Henri Pousseur

Presse & communication/Press & communication/Pers & communicatie : Magalie Lagae, BE Culture

Déléguée de production/Production manager/Productieleiding : Isabel Vermeulen, Veerle Vervoort

Prod. : LOD muziektheater

Coprod. : Théâtre National Wallonie-Bruxelles, deSingel, SPECTRA Ensemble, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Le Maillon - Théâtre de Strasbourg Scène européenne, Artara, De Munt / La Monnaie, Centre Henri Pousseur

Avec le soutien de/With the support of/Met de steun van : ENOA : CREATIVE EUROPE PROGRAMME OF THE EUROPEAN UNION, Accord de Coopération Culturelle Communauté Française et Communauté Flamande

© Kurt Van der Elst (90')

- EN - Louis Paul Boon, a Flemish writer known for working-class novels, often with a hint of eroticism, published *Menuet* in 1955.

It is the story of a married couple of modest means—he is a factory worker specialising in the chemical industry, she is a dissatisfied, adulterous housewife who hires a young maidservant of around twelve, full of energy and the freshness of youth. However, an early life of hardship has taught the girl to be canny, as well as cynical and perverse at times.

It is she who calls the tune with a master racked with desire for her and a jealous mistress who wants nothing more than to throw her out of the house.

The impact of this opera, composed by Daan Janssens and directed by Fabrice Murgia, comes from seeing the same psychodrama three times from the three protagonists' unique and subjective viewpoints, a device that may remind some of the diverse narratives in *Rashomon*, Kurosawa's masterpiece.

- NL - Louis Paul Boon, de Vlaamse schrijver die bekendheid kreeg met vaak erotisch getinte arbeidersromans, publiceert *Menuet* in 1955.

Het is het verhaal van een eenvoudig koppel. Hij is een ongeschoolde arbeider in de chemische industrie, zij is een onbevredigde huisvrouw die vreemdgaat. Ze haalt een dienstmeid van een jaar of twaalf in huis, een fris en vitaal kind dat aan de beproevingen van het leven een scherpzinnigheid met soms cynische en perverse trekjes heeft overgehouden.

Al snel blijkt dat zij de spelregels bepaalt: ze maakt haar baas gek

van begeerte en haar jaloerse bazin droomt ervan haar de deur te wijzen.

De kracht van de door Daan Janssens gecomponeerde en door Fabrice Murgia geregisseerde opera ligt in de meervoudige vertelstructuur: we krijgen driemaal hetzelfde psychodrama te zien en te horen, telkens vanuit het subjectieve perspectief van een van de hoofdfiguren. Dat procédé werd al eerder toegepast in verhalen met meervoudig vertelperspectief, zoals Kurosawa's meesterwerk *Rashomon*.





TOM LANOYE
THEATER MALPERTUIS

GAZ. PLAIDOYER, D'UNE MÈRE DAMNÉE

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

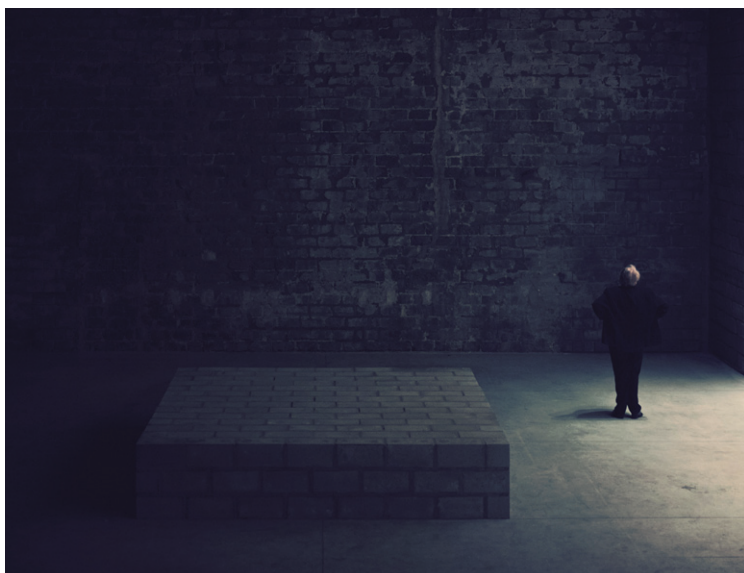
– FR – C'est pour l'actrice Viviane De Muynck et son metteur en scène Piet Arfeuille que Tom Lanoye a écrit son premier monologue de théâtre : *Gaz. Plaidoyer d'une mère damnée*.

La mère d'un terroriste qui s'est fait exploser au milieu des passants, mais dont on ne connaîtra jamais les vraies motivations, retrace à travers celle de son fils sa vie de femme au cœur simple : naissance par césarienne – le sang déjà ! –, voracité, avidité, besoin inassouvi de reconnaissance et du sentiment d'exister...

Présent par sa combustion sur la scène, le gaz fait le lien entre la guerre de 14-18, le recours à l'ypérite lors de la bataille de l'Yser et la folie meurtrière des attentats terroristes d'aujourd'hui.

Dans les mots humbles et précis de cette mère aux accents brechtiens, le fils fait revivre la folie incendiaire de l'*Erostrate* de Jean-Paul Sartre mettant par jalousie le feu à la tour d'Ephèse, simplement pour qu'on se souvienne de lui plus longtemps que de son architecte. La célébrité par le crime, en quelque sorte...

15 > 23.02.18
GRANDE SALLE



Texte/Text/Tekst : Tom Lanoye

Mise en scène/Direction/Régie : Piet Artfeuille

Avec/With/Met : Viviane De Muynck

Décor/Set/Decorontwerp : Ruimtevaarders

Lumière/Light/Licht : Jan Maertens

Son/Sound/Geluid : Peter Connolly

Costumes/Costumes/Kostuums : Lieve Pynoo

Prod. : Theater Malpertuis en GoneWest, Théâtre de Namur

© Christophe Engels

- EN - Tom Lanoye's first theatre monologue - *Gaz. Plaidoyer d'une mère damnée* (Gas. Plea for a Damned Mother) - was written for the actress, Viviane De Muynck, and her director, Piet Arfeuille.

A terrorist has blown himself up in the midst of passers-by, although his true motivations are never known. Afterwards, his mother, a simple-hearted woman, retraces her life through that of her son: cesarean birth—blood spilled even back then!—voracious appetite, greed, insatiable need for approval and for a sense of self...

Present at the scene, the exploding gas provides a link between the 1914-18 war, the use of mustard gas at the Battle of the Yser and the murderous zeal of terrorist attacks today.

In the humble, precise words of this Brechtian-sounding mother, her son rekindles the inflammatory madness of the main figure in Jean-Paul Sartre's *Erostratus*, who jealously set fire to the tower in Ephesus merely to be remembered for longer than its architect. Fame achieved through crime, so to speak...

- NL - Tom Lanoye schreef voor actrice Viviane De Muynck en regisseur Piet Arfeuille zijn eerste theatermonoloog, *Gaz. Pleidooi van een gedoemde moeder*.

Een terrorist blaast zichzelf op te midden van voorbijgangers. Naar zijn echte beweegredenen blijft het voor altijd raden. Zijn moeder vertelt het leven van haar zoon (maar schetst tussen de regels door haar eigen levenspad, dat van een vrouw met een simpel hart): geboren met een keizersnede – meteen al bloed! –, vraatzucht, inhaligheid, onvervulde verlangens – naar erkenning, naar het gevoel te leven...

Op het toneel brandt gas: dat legt

de link tussen de Eerste Wereldoorlog (de inzet van yperiet tijdens de slag om de IJzer) en de moorddadige waanzin van de terroristen van vandaag.

De nederige en nauwgezette woorden van die quasi brechtiaanse moeder over haar de zoon klinken als een echo van Herostratos' krankzinnige brandstichting (Sartre wijdde er zijn *Erostrate* aan). De jongeman stak uit pure jaloezie de tempel van Efeze in brand: hij wou per se langer dan de architect in de herinnering voortleven.

Bekendheid door misdaad, zeg maar...



DANSE/DANCE/DANS

WE LOVE ARABS

HILLEL KOGAN

- FR - Le danseur et chorégraphe israélien Hillel Kogan, seul sur scène dans ce qui semble être un prologue, confie être à la recherche d'un danseur arabe pour évoquer dans un prochain spectacle la douloureuse question de la coexistence belliqueuse et/ou pacifique entre les deux peuples.

Dès l'irruption du partenaire, s'expriment tous les poncifs, clichés et autres idées reçues sur chacune des deux ethnies en matière de culture, de politique et de reli-

gion. Le spectacle pourfend aussi par l'humour et la dérision bien d'autres préjugés : sur les modes et les petits caprices de la danse contemporaine, sa sophistication, son élitisme ; sur les idées préconçues proches du racisme, qu'on peut se faire du mouvement des corps d'une culture à l'autre...

Mais Dieu soit loué, une communion générale à base de houmous et de pita viendra comme par miracle dissiper tout malaise et tout malentendu !...

27.02 > 3.03.18
SALLE JACQUES HUISMAN



Texte et chorégraphie/Text & choreography/Tekst & choreografie : Hillel Kogan
 Danseurs/Dancers/Dansers : Adi Boutrous et Hillel Kogan
 Lumière/Light/Licht : Amir Castro
 Musique/Music/Muziek : Kazem Alsaher, Mozart
 Conseillers artistiques/ Artistic advisers/ artistieke adviseurs : Inbal Yaacobi et Rotem Tashach
 Traduction française/French traduction/Franse vertaligen : Talia de Vries
 Soutenu par/Supported by/Ondersteund door : le Ministère de la Culture israélien, les Services culturels de l'Ambassade d'Israël à Paris et le Israeli Lottery Arts Council
 © Gadi Dagon (55')

#WELOVEARABS
DANS LA SAISON LIBRE

DÉBAT → P. 140 + CINEMA → P. 150 + RENCONTRE → P. 169

-EN- The Israeli dancer and choreographer, Hillel Kogan, standing alone on the stage in what appears to be a prologue, confides to the audience that he is looking for an Arab dancer to appear in a forthcoming production to tackle the thorny subject of the warlike and/or peaceful coexistence between the two nations.

The sudden appearance of the other performer gives rise to all the truisms, clichés and received ideas about each of the two ethnic groups in terms of culture, politics and

religion. The production also uses humour and mockery to combat many other prejudices: about the fashions and vagaries of contemporary dance, its affectation, its elitism; about the preconceived ideas verging on racism that people might have about physical movement from one culture to another... But, praise the Lord, a general communion of hummus and pita bread miraculously banishes ill-feeling and clears up all misunderstandings...

-NL- De Israëlsche danser en choreograaf Hillel Kogan staat alleen op de bühne, in wat lijkt op een proloog. Hij geeft aan op zoek te zijn naar een Arabische danser, met wie hij in een aanstaande voorstelling de pijnlijke kwestie van het oorlogszuchtige en/of vreedzame naast-elkaar-leven van beide volkeren onder de loep wil nemen.

Zodra de partner op het toneel verschijnt, komen alle gemeenplaatsen, clichés en andere vooringenomen meningen aan bod die beide bevolkingsgroepen er qua cultuur, politiek en religie over elkaar op

nahouden. De voorstelling pakt met humor en spot ook veel andere vooroordelen aan – over de wereld van de hedendaagse dans, zijn modetrends en grillen, zijn snobisme en elitisme – alsook de bijna racistische opvattingen over lichaamsbewegingen die beide culturen er over elkaar op na houden ...

Maar godzijdzank verdwijnt op het einde, als door een wonder, elk misverstand of ongemak om plaats te maken voor een algemene communie waar humus en pita de rol van wijn en hostie overnemen.

L'IMPOSSIBLE, NEUTRALITÉ

JACQUES DELCUVELLERIE — RAVEN RUËLL
GROUPOV



- FR - À la source de ce travail un homme, Raven, bouleversé par une photo : celle d'un pique-nique. Une famille israélienne célèbre dans la joie l'expulsion d'une famille palestinienne de sa propre maison.

Obsédés par cette photo, Raven Ruëll et Jacques Delcuvellerie se sont immergés dans des dizaines de livres, de films et de témoignages dont les plus terribles ont été rapportés sans concession par des soldats et des juifs israéliens eux-mêmes choqués de tant d'inhumanité.

- EN - At the origin of this piece, a man, Raven, distraught by a photograph of a pic-nic. An Israeli family is dining « al fresco » to celebrate the expulsion of a Palestinian family from their home.

Obsessed by this photograph, Raven and Jacques poured themselves into dozens of books and witness statements. The most horrifying of these are delivered by soldiers and Israeli Jews who are themselves shocked by the lack of humanity.

- NL - Dit werk vindt zijn oorsprong in de emotie van een man, Raven, na het zien van een foto. Een foto van een picknick: een Israëliësch gezin viert uitgelaten de uitzetting van Palestijnen uit hun eigen huis.

Bezeten door die foto doken Raven en Jacques in tientallen boeken, zagen ze tientallen films, raadpleegden ze tientallen verklaringen. Israëliëse soldaten en joden zelf, geschokt door zoveel onmenselijkheid, legden de verschrikkelijkste getuigenissen af, zonder ook maar iets te verbloemen. En wat weten wij Europeanen over

Nous, Européens, que savons-nous vraiment de cette réalité ? Ni les gouvernants, leurs lois, leurs discours, leurs actes, ne nous sont connus. Et quand avons-nous pu voir et entendre concrètement la détresse et le vécu des corps et des cœurs ?

Sur scène, l'homme qui regardait la photo tente de donner une voix à toutes ces voix. Il sait qu'en révélant son expérience sensible, il risque gros, mais comment rester neutre devant tant d'injustice et de douleur ?

As Europeans, what do we really know of this reality? Their rulers, their laws, their mandates and their acts remain unknown to us. When have we witnessed and heard the devastation and the lives of these minds and hearts?

On the stage, the man looking at the photograph attempts to voice the voiceless. He knows that in doing so he has a lot to lose, but how can he stay neutral in front of so much injustice and pain?

die realiteit? We kennen hun leiders niet, noch hun wetten, noch hun toespelingen, noch hun daden. En wanneer zagen en hoorden we echt de ontredendering van die harten en lichamen, wat ze moesten doorstaan?

Op het toneel probeert de man die door de foto was geraakt een stem aan al die stemmen te geven. Hij beseft dat hij veel op het spel zet door zijn gevoelservaring openbaar te maken. Maar kan hij überhaupt onbewogen blijven bij zoveel onrecht en zoveel lijden?

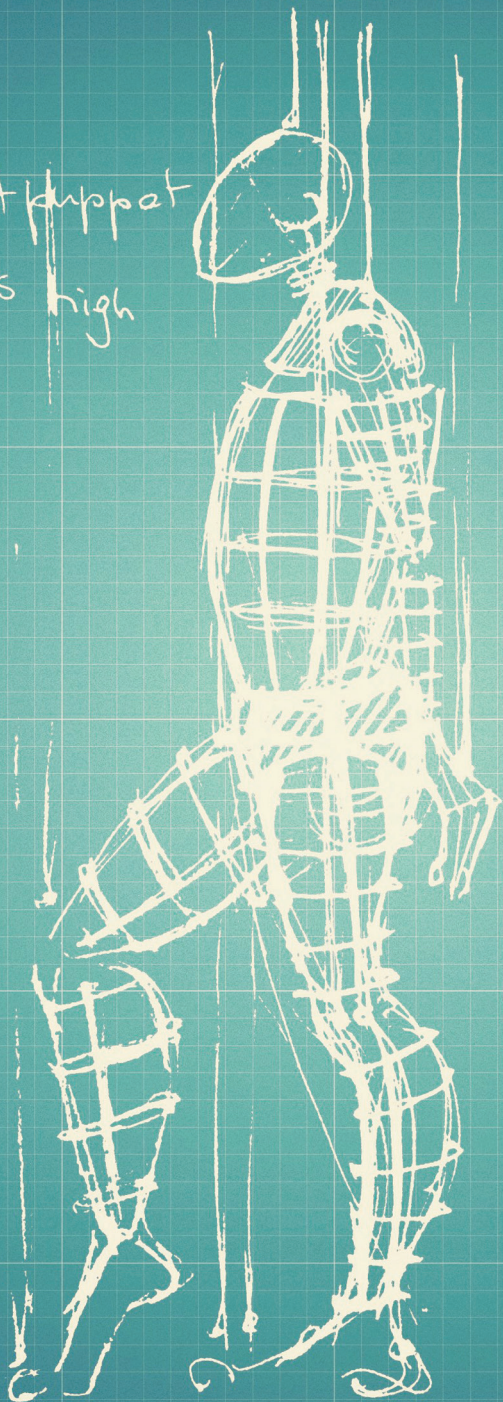
THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

1 > 3.03.18 (STUDIO)

(équipe/casting p. 124-125)

#LIMPOSSIBLENEUTRALITE
DANS LA SAISON LIBRE
DÉBAT → P.140

Giant puppet
up to 8 meters high





99

MARY SHELLEY — JAN CHRISTOPH GOCKEL
PEACHESTANDROOSTER

FRANKENSTEIN

THÉÂTRE-MARIONNETTES/THEATRE-PUPPETS/THEATER-MARIONETTEN

– FR – On pense toujours que Frankenstein est le monstre issu de l'imagination fantasque de Mary Shelley. Il n'en est rien. Victor Frankenstein est le nom du savant fou qui, dans la solitude de son laboratoire, recueille des fragments hétéroclites de squelettes et de cadavres pour les assembler, les faire revivre et créer ainsi un nouvel être composite et artificiel.

Jan Christoph Gockel, metteur en scène allemand actuellement en résidence au Théâtre de Mayence, et Michael Pietsch, son partenaire

scénique de longue date, manipulateur et facteur de marionnettes, ont imaginé de transformer la scène en laboratoire, et d'y composer un monstre gigantesque d'une autre nature, composé d'objets de récupération qui tous ont une histoire de vie, celle des gens auxquels ils ont appartenu.

Première pièce de ce mécano ludique autant qu'étrange : la montre en or héritée d'une grand-mère centenaire. Mais qu'en faire : un œil ? une dent en or ?...

7 > 17.03.18

GRANDE SALLE

FRANÇAIS & DEUTSCH > SUBTITLES > FRANÇAIS - ENGLISH



Metteur en scène/Direction/Regie : Jan Christoph Gockel

D'après le roman/From/Gebaseerd op : Frankenstein or, The Modern Prometheus de Mary Shelley

Scénographe/Scenography/Scenografie : Julia Kurzweg

Dramaturge/Dramaturgy/Dramaturgie : Cécile Michel

Création Costumes/Costumes design/Kostuumsontwerp : Emilie Jonet

Créateur son & Musicien/Sound design & musician/Geluidontwerp & musicus : Anton Berman

Créateur Marionnettes & Marionnettiste/Creator of Puppets and Puppeteer/Schepper van Puppet & Puppeteer : Michael Pietsch

Avec/With/Met : Alfredo Canavate, Gianni La Rocca, Bruce Ellyson, Thomas Halle, Léone François, Michael Pietsch

Prod. : Création Studio Théâtre National Wallonie-Bruxelles

Coprod. : Théâtre de Namur, Tandem Arras Douai, Le Manège Maubeuge, MARS/Mons arts de la scène.

Coprod. : Shelter Prod, avec le soutien de/with the support of/met de steun van : taxshelter.be & ING & tax shelter du gouvernement fédéral de Belgique

© Julia Kurzweg - Portrait Jan Christoph Gockel : @ Andreas Etter

 shelter prod  taxshelter.be

#FRANKENSTEIN
DANS LA SAISON LIBRE

EXPO → P. 134 + DÉBAT → P. 142 + CONCERT → P. 147
+ WORKSHOP → P. 164 + INTRO/RENCONTRE → P. 169

- EN - Everyone always thinks that Frankenstein was the monster spawned by the outlandish imagination of Mary Shelley, but this is not the case.

Victor Frankenstein is the name of the mad scientist who, alone in his laboratory, collected assorted fragments of skeletons and corpses in order to assemble them, bring them back to life and thereby create a new manmade, composite creature.

German director, Jan Christoph Gockel, currently in residence at the Staatstheater Mainz, and

Michael Pietsch, his long-standing stage collaborator, a puppet maker and puppeteer, have imagined the stage as a laboratory, in which a different type of giant monster is made from recycled objects, each of which has a life story shared with the people to whom it once belonged.

The first piece used by this strange and playful mechanic: the gold watch inherited from a centenarian grandmother; but what should it become: an eye? A gold tooth?

- NL - Nog steeds wordt aangenomen dat Frankenstein het monster is dat aan de fantasierijke verbeelding van Marie Shelley is ontsproten. Niets van.

Victor Frankenstein is de naam van de gekke geleerde die in de eenzaamheid van zijn laboratorium uiteenlopende fragmenten van skeletten en kadavers verzamelt. Hij wil ze opnieuw samenstellen en tot leven wekken om zo een nieuw samengesteld en artificieel wezen te creëren.

Jan Christoph Gockel, de Duitse regisseur die thans in residentie verblijft in het Theater Mainz, en Michaël Pietsch, zijn aloude

toneelcompagnon, speler en maker van marionetten, kwamen op het idee om het podium om te toveren tot een laboratorium en er een reusachtig monster samen te stellen van een totaal andere natuur, opgebouwd uit recyclagemateriaal met een eigen levensverhaal, het verhaal van de mensen aan wie deze objecten toebehoorden.

Het eerste onderdeel van deze even speelse als vreemdsoortige mecano is het gouden horloge dat werd geërfd van een honderdjarige grootmoeder. Maar wat daarmee aan te vangen: wordt het een oog? een gouden tand?



DERNIER LIT

HUGO CLAUS — CHRISTOPHE SERMET
THÉÂTRE DU RIDEAU & KVS

— KVS —

- **FR** - Ostende, un hôtel au luxe fané. Emily se remémore son enfance de soliste prodige, sa relation infernale à sa mère, son tumultueux amour pour Ana - liaison scandaleuse aux yeux de la société flamande conformiste. Pendant ce temps, l'amante se repose sur le lit de la suite. Au rez-de-chaussée, des huissiers en virée chantent la gloire du F.C. Bruges. Dans ce décor inerte, la passion se retrouve piégée. Tout pousse vers un

acte déchirant et irréparable, pour se sentir vivre.

Christophe Sermet adapte une nouvelle de Hugo Claus pétée d'amour fou, d'irrévérence et de pulsions mortelles. Un conte amoral mordant et pathétique, tout en clair-obscur, dont l'humeur tragi-comique oscille entre la peinture de Spilliaert et les photographies de Nan Goldin.

- **EN** - The former glory of a hotel in Ostend. Emily reminisces about her childhood, when she gave solo performances as a child prodigy, about her hellish relationship with her mother and her turbulent love for Ana, a relationship that shocked Flemish conformist society. Meanwhile, her lover rests on the bed in the suite. On the ground floor a party of bailiffs are celebrating Club Brugge's victory. The motionless backdrop smothers all

passion in the bud. To return to real life, everything requires an act that is both heartbreaking and irreversible.

Christophe Sermet has adapted a novel by Hugo Claus, filled with foolish love, disrespect and death wishes. A biting and pathetically immoral tale in chiaroscuro in which the tragicomic humour swings back and forth between Spilliaert's paintings and Nan Goldin's photographs.

- **NL** - De vergane glorie van een Oostends hotel. Emily haalt herinneringen op aan haar kindertijd toen ze als wonderkind solistische optredens; aan haar helse relatie met haar moeder en haar woelige liefde voor Ana, een verhouding die de conformistische Vlaamse maatschappij choqueeerde. Ondertussen rust haar geliefde uit op het bed van de suite. Op het gelijkvloers viert feestende deurwaarders de overwinning van Club Brugge. Het bewegingsloze de-

cor smoort elke passie in de kiem. Om weer echt te kunnen leven roept alles om een verscheurende en onherstelbare daad.

Christophe Sermet adapteerde een novelle van Hugo Claus die doordrongen is van dwaze liefde, een gebrek aan respect en doodsdrijf. Een bijtend en pathetisch zedeloos sprookje in clair-obscur waarvan de tragikomische humor heen en weer slingert tussen de schilderkunst van Spilliaert en de foto's van Nan Goldin.

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

19 > 30.03.18 (EN FRANÇAIS > SUBTITLES > NEDERLANDS)

KVS_BOX

(équipe/casting p.124-125)





FESTIVAL

WALLONIE - BRUXELLES
THEATRE NATIONAL

- FR - Théâtre, danse, cirque, marionnettes, théâtre d'objet et installations seront à l'affiche de la huitième édition du Festival XS. Chaque soir, une centaine d'artistes et une vingtaine de spectacles courts (de 5 à 25') seront au rendez-vous pour nous faire découvrir la vitalité et la diversité de la scène belge. XS est un formidable espace pour découvrir en une soirée des artistes aux univers très variés et autant de regards singuliers sur notre monde et ses enjeux.

SOURCE - Un projet européen de coopération avec le Festival d'Avignon, Trafó (Budapest) et Short theater (Rome).

Centré sur la forme courte, l'innovation et la citoyenneté, SOURCE réunit des théâtres et festivals européens mais aussi des universités, des écoles et des médias dans le but de favoriser l'interdisciplinarité et de rapprocher la création de la société civile. Avec le soutien du programme Europe créative de l'Union Européenne.

- FR - Drama, dance, circus, puppets, theatre of objects and installations will be featured in the eighth XS Festival. Every evening, some hundred artists and about twenty short shows (from 5 to 25 minutes) will be on offer, showcasing the vitality and diversity of Belgian theatre. Each evening, XS provides a sensational platform for discovering artists from a wide variety of fields with an array of unique takes on our world and its key concerns.

SOURCE - A European cooperation project with the Avignon Festival, Trafó (Budapest) and Short Theater (Rome).

Focusing on short forms, innovation and citizenship, SOURCE not only brings together European theatres and festivals but also universities, schools and the media with the aim of promoting interdisciplinarity and establishing close links between creativity and civil society. With the support of the European Union's Creative Europe programme.

- FR - Op de affiche van de achtste editie van XS staan toneel, dans, circus, poppenspel, voorwerptheater en installaties. Elke avond treffen een honderdtal kunstenaars het publiek in een twintigtal korte voorstellingen (5-25') en laten het kennismaken met de vitaliteit en de diversiteit van de Belgische podiumkunsten. XS is een formidabele gelegenheid om, in één avond, artiesten te ontdekken met heel diverse achtergronden en evenveel aparte visies op onze wereld en de uitdagingen voor de toekomst.

SOURCE - Een Europees samenwerkingsproject met het Festival d'Avignon, Trafó (Budapest) en Short theater (Rome).

SOURCE focust op korte, innovatieve theatervormen die het burgerschap centraal plaatsen. Het project brengt Europese theaters en festivals, maar ook universiteiten, scholen en media bij elkaar om de afstand tussen kunst en maatschappij te verkleinen en om de vele kunstdisciplines meer met elkaar te laten samenwerken. Met de steun van het Creative Europe-programma van de Europese Unie.

22 > 24.03.18





107

ALESHEA HARRIS — ARNAUD MEUNIER

FORE !

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

- FR - Pour cette première création franco-américaine, Arnaud Meunier collabore avec la jeune Aleshea Harris. Formidable performeuse de « spoken words » (un équivalent du slam) tout juste récompensée par le très prestigieux « Relentless Award », l'auteure afro-américaine compose dans *Fore !* une grande Orestie contemporaine. Le projet met en parallèle le destin de deux familles dont les pères sont de grands hommes de pouvoir. Les figures d'Oreste, d'Agamemnon et de Clytemnestre sont bousculées par des personnages inattendus, comme cette mystérieuse

Jackie qui fera voler en éclat l'ordre patriarcal... ou Anna, une adolescente qui ne se sépare jamais de sa Remington 700.

Portée par dix jeunes gens issus du monde entier, dont cinq sont diplômés de L'École de la Comédie et cinq de l'École CalArts à Los Angeles, *Fore !* n'est pas seulement une comédie acide sur le pouvoir et la bêtise des puissants, c'est également un vibrant manifeste dans lequel de jeunes artistes évoquent, à la manière d'un chœur antique, leurs interrogations face à l'état de nos sociétés, de nos démocraties, de nos espoirs.

29 > 31.03.18
GRANDE SALLE
ENGLISH > SUBTITLES > FRANÇAIS



Mise en scène/Direction/Regie : Arnaud Meunier

Assistante à la mise en scène/Assistant director/Regieassistent : Pauline Panassenko

Collaborateur artistique/Artistic collaboration/Artistiek collaboratie : Nicolas Marie

Avec/With/Met : Preston Butler III, Valentin Clerc, Margaux Desailly, Luca Fiorello, Cordelia Istel, Matthew Kelly, Cemre Salur, Guillaume Trotignon, Maybie Vareilles, Reggie Yip

Scénographie/Scenography/Scenografie : Carlo Maghirang

Son/Sound/Geluid : Daniel Gower

Vidéo/Video/Video : Eugene Yen

Costumes/Costumes/Kostuums : Angela Trivino

Avec le soutien à la traduction de/With the support for the traduction/Met de steun voor de vertaling : Christine et Kenneth Casler

Décor et costumes/Set & costumes/Decor & Kostuums : Ateliers de La Comédie de Saint-Étienne, Centre dramatique national

Prod. : La Comédie de Saint-Etienne – Centre dramatique national, CalArts Center for new Performance – Los Angeles

Avec le soutien de/With the support of/Met de steun van : L'Ecole de la Comédie de Saint-Etienne/ DIESE# Auvergne-Rhône-Alpes, l'Institut français et de la Ville de Saint-Etienne

© Getty Images - Workshop/Los Angeles/avril 2017 ©Nicolas Marie

- EN - For this first French-American piece, Arnaud Meunier collaborates with the talented « spoken word » artist, Aleshea Harris, to create *Fore!*, a modern-day Oresteia written by the young African American author (who was recently awarded the prestigious Relentless Award).

The new project tells the tale of two families, where the patriarchs are, respectively, men of considerable power.

- NL - Voor deze eerste Frans-Amerikaanse creatie werkt Arnaud Meunier samen met de jonge Afro-Amerikaanse auteur Aleshea Harris. Deze formidabele performer in het 'spoken word'-genre (een soort slam) werd onlangs nog beloond met de prestigieuze Relentless Award. Met *Fore!* schreef ze een grootse hedendaagse Oresteia: het project vergelijkt het lot van twee families waarvan de vaderfiguren belangrijke machthebbers zijn.

Fore! brengt tien jongeren uit de

Carried by ten young performers from around the world – five graduates from L'École de la Comédie, and five graduates from CalArts, in Los Angeles – *Fore!* is not just a biting comedy about hubris and folly. In this vibrant manifesto, through a classic chorus, these young artists will recount their doubts and questions faced with the current state of today's society.

hele wereld op het toneel: vijf studeerden af aan de École de la Comédie in Saint-Étienne en vijf aan de CalArts School of Theater in Los Angeles. Het stuk is niet louter een wrange komedie over macht en over de dwaasheid van machthebbers; het is ook een aangrijpend manifest waarin jonge kunstenaars, als een oud-Grieks koor, hun bekommernissen delen over de toestand van de samenleving, de democratie, de toekomst.

BLACK CLOUDS

FABRICE MURGIA/CIE ARTARA



- FR - Au plateau, quatre comédiens : deux Sénégalais, deux Belges, avec une envie de nous raconter ce conte d'aujourd'hui dont ils sont à leur insu les personnages.

Leurs destins et leurs récits se croisent. *Black clouds* raconte les supercheries orchestrées par les pirates du web ivoirien, les « brouteurs », ces escrocs en ligne qui entretiennent des relations amoureuses virtuelles avec des occidentaux ou qui sévissent depuis le continent africain pour extorquer de l'argent dans le

monde entier. Internet devient alors le lieu de croisement des détresses et le carrefour des manipulations. Le spectacle traite aussi du tourisme sexuel, cette recolonisation des corps, et de la fracture numérique Nord-Sud. On y mesurera l'ambivalence de cet outil souterrain qui échappe ou presque à toute vigilance (deep web, darknet, ...) et véhicule d'un même flux l'émancipation et l'asservissement, l'information libératrice et la domination par la propagande ou l'intox.

- EN - On stage, two Senegalese and two Belgian actors want to tell us this modern-day tale in which they unwittingly appear as characters.

Their fates and their stories intersect. *Black Clouds* tells of the scams organised by cybercriminals from the Ivory Coast, the "brouteurs" (grazers) or web scammers who enter into virtual romantic relationships with Westerners or who cunningly swindle money all over the world from their bases on the African continent. The Internet becomes a meeting place for people

in distress and a forum for manipulation.

The production also deals with sex tourism, that recolonisation of the body, and with the North-South digital divide. It explores the ambivalent nature of that virtually unmonitored, secret tool (the deep web, the darknet) that is, at one and the same time, a vehicle for emancipation and enslavement, for information that brings freedom and domination through propaganda or brainwashing.

- NL - Op het toneel staan vier acteurs: twee Senegalezen en twee Belgen, die allen dit hedendaags sprookje willen vertellen waarvan ze zonder het te weten de personages zijn.

Vier lotsbestemmingen, vier verhalen die elkaar kruisen.

Black clouds beschrijft de oplichterij door internetpiraten uit Ivoorkust. Online bedriegers die virtuele liefdesrelaties onderhouden met Westernlingen of vanuit Afrika de wereld met e-mails bestoken om onschuldigen geld af te troggelen. Het internet is ineens de plek waar het ongeluk

van de wereld meesterlijke manipulators ontmoet.

De voorstelling gaat ook over seks-toerisme – die nieuwe kolonisatiegolf, dit keer van het lichaam – en over de digitale kloof tussen Noord en Zuid. Ze laat zien hoe ambivalent het internet is: het ontsnapt ei zo na aan alle controle (deep web, darknet ...) en het is een instrument van zowel emancipatie als onderdrukking. Een medium waar informatie bevrijdend kan zijn maar waar propaganda en fake news de boventoon voeren.

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

18 > 21.04.18 - GRANDE SALLE

FRANÇAIS > SUBTITLES > ENGLISH

(équipe/casting p. 124-125)

#BLACKCLOUDS
DANS LA SAISON LIBRE
DÉBAT → P. 142 + CINEMA → P. 151-152 + WORKSHOPS → P. 167





113

FRANK WEDEKIND — ARMEL ROUSSEL
(E)UTOPIA(4)

L'EVEIL DU PRINTEMPS

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

—FR— *L'éveil du printemps*, c'est dans une petite ville de province à la morale oppressante, la poussée de sève d'une douzaine d'adolescents qui s'ouvrent à la sexualité, à ses emballements, à ses angoisses, et qui se heurtent au mur de répression, d'interdits et de tabous érigé par le monde adulte.

La mort rôde (avortement, suicide...) mais l'Homme Masqué, personnage allégorique et abstrait, veille au grain et au triomphe de la pulsion de vie.

Voici vingt-quatre ans que ce texte écrit en 1891 par l'auteur de *Lulu*,

hante la table de nuit d'Armel Roussel, qui l'a visité déjà trois fois mais sans véritablement le mettre en scène par lui-même. Pour ce faire, et pour mieux souligner la composition chorale de la pièce, il a engagé onze comédiens et deux musiciennes. Et plutôt que la touffeur de maisons bourgeoises, il a opté pour l'évocation du plein air : une fête populaire, sur une place publique de village, là où, les soirs de bal, les langues se délient, les désirs s'abandonnent.

25.04 > 5.05.18

STUDIO



Adaptation, scénographie et mise en scène/Adaptation, scenography and direction/Adaptatie, scenografie en regie : Armel Roussel

Assistant à la mise en scène/Assistent/Assitant : Julien Jaillot

Création costume/Costume design/Kostuumontwerp : Coline Wauters

Créateur son/Sound design/Geluidontwerp : Pierre Alexandre Lampert

Créateur lumière/Light design/Lichtontwerp : Amélie Géhin

Collaboration artistique/Artistic collaboration/Artistiek collaboratie : Nathalie Borlée

Direction technique, régie générale/Stage Manager/Technische leiding : Rémy Brans

Administratrice de production/Production/Productie : Gabrielle Dailly

Diffusion/Tour/Tournee : Tristan Barani

Avec/With/Met : Nadège Cathelineau, Romain Cinter, Thomas Dubot, Julien Frege, Amandine

Laval, Nicolas Luçon, Florence Minder, Julie Rens, Sophie Sénécaut, Lode Thiery, Sacha Vovk,

Uiko Watanabe, Judith Williquet

Une création de [e]utopia[4] – Création Studio Théâtre National Wallonie-Bruxelles,

CDN de Normandie (Rouen)

Avec l'aide de/With the help of/Met de steun van : Commission Communautaire Française & Centre des Arts Scéniques

[e]utopia est une compagnie subventionnée par la Fédération Wallonie/Bruxelles – Service Théâtre. Armel Roussel / [e]utopia3 est artiste associé au Théâtre Les Tanneurs jusqu'en décembre 2017.

© Malgré nos recherches, nous n'avons pu identifier les ayants droit de la photo illustrant ce spectacle. Nous nous tenons à la disposition du photographe pour régulariser la situation.

#LEVEILDUPRINTEMPS
DANS LA SAISON LIBRE

EXPO → P.136 + CONCERT → P.148
+ CINEMA → P.150 + RENCONTRE → P.169

- EN - *L'éveil du printemps* is set in a small morally oppressive town in the provinces, where a dozen teenagers with raging hormones become aware of sexuality, with all its attendant flights of passion and anxieties, and come up against a wall of repression, restrictions and taboos constructed by the adult world.

Death is on the prowl (abortion, suicide, etc.) but the Masked Man, an allegorical, abstract figure, keeps a weather eye open for trouble and makes sure the survival instinct triumphs.

For twenty-four years, this text,

written in 1891 by the author of *Lulu*, has been sitting on Armel Roussel's bedside table: although he has drawn on it three times already, he has not properly staged it himself before.

In order to do this, and to bring out the play's ensemble structure more effectively, he has brought twelve actors and two musicians on board. And instead of the stuffiness of bourgeois homes, he has chosen to give the play an open-air setting: a festival on one of the village squares where, on dance evenings, tongues are loosened, desires indulged and gossip spread.

- NL - *L'éveil du printemps* toont, in een klein provinciestedje met een benauwende sociale controle, het opkomen van het sap bij een twaalfstal pubers. Ze ontdekken hun ontlukende seksualiteit en de bijbehorende bevliegingen en angsten; en ze botsen tegen een door de volwassenen opgetrokken muur van onderdrukking, verboden en taboes.

De dood waart rond (abortus, zelfmoord enz.), maar de Man met het Masker, een abstract, allegorisch personage, houdt een oogje in het zeil en laat de levensdriften zegevieren.

Die tekst uit 1891 van de auteur van

Lulu ligt al vierentwintig jaar op de nachttafel van Armel Roussel, die al bij drie producties ervan betrokken was, maar het stuk nooit zelf regisseerde.

Nu hij zover is, doet hij een beroep op twaalf acteurs en twee vrouwelijke musici, om het belang van de ensemble cast in het toneelstuk te onderstrepen.

En boven de stoffige huizen van de deftige burgerij verkiest hij een setting in openlucht: een volksfeest op een dorpsplein waar 's avonds, tijdens het bal, lippen zich laten gaan, lusten zich uitleven en reputaties aan diggelen worden geslagen.





117

MILO RAU / IIPM

DANS LE CADRE DU KUNSTENFESTIVALDESARTS 2018

HISTOIRE DU THÉÂTRE

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

- FR - Qu'est-ce que le théâtre ? Que signifie l'émotion, la présence, l'Histoire sur scène ? Qu'est-ce que le tragique, le vrai, le comique ? Quels événements et quelles images nous touchent ou nous blessent, déchainent notre colère et motivent notre engagement artistique ? Avec *Histoire du théâtre*, le metteur en scène et auteur Milo Rau entreprend avec les acteurs Johan Leysen, Sara de Bosschere et Sébastien Foucault un voyage à travers l'histoire du plus ancien des arts de l'humanité, questionnant les obsessions et les

techniques fondamentales de son « théâtre du réel » : l'impossibilité de la reprise et de la reconstitution du réel sur scène, la manipulation du public, la création de l'illusion au théâtre et l'engagement artistique.

Histoire du théâtre clôture la *Trilogie de la Représentation* amorcée par Milo Rau en 2016 avec *Five Easy Pieces* (Kunstenfestival desarts Bruxelles / Sophiensæle Berlin / CAMPO Arts Centre 2016) et continuée avec *Les 120 Journées de Sodome* (Schauspielhaus Zürich / Theater Hora 2017).

4 > 10.05.18

GRANDE SALLE

NEDERLANDS & FRANÇAIS > SUBTITLES > FRANÇAIS - NEDERLANDS



Auteur & Metteur en scène/Author & Direction/Auteur & Regie : Milo Rau
 Dramaturge/Dramaturgy/Dramaturgie : Eva-Maria Bertschy, Mirjam Knapp
 Scénographe & Costumes/Scenography & costumes/Scenografie en Kostuums : Anton Lukas
 Créateur lumière/Light design/Lichtontwerp : Rainer Casper
 Direction technique, régie générale/Stage Manager/Technische leiding : Jens Baudisch
 Administratrice de production/Production/Productie : Mascha Euchner-Martinez, Eva-Karen Tittmann

Relation publique/Public relation/Public relatie: Yven Augustin

Avec/With/Met : Johan Leysen, Sara de Bosschere, Sébastien Foucault (...)

Prod. : International Institute of Political Murder, Création Studio Théâtre National Wallonie-Bruxelles

Coprod. : Kunstenfestivaldesarts, Théâtre Vidy Lausanne, Théâtre Nanterre-Amandiers, Tandem

Scène Nationale Arras Douai, Schaubühne am Lehniner Platz, Münchner Kammerspiele,

Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt a. M., Theater Chur, Gessnerallee Zürich

© Markus Tomsche - Portrait Milo Rau : @IIPM/Thomas Müller

KUNSTENFESTIVALDESARTS 010

**#HISTOIREDU THEATRE
 DANS LA SAISON LIBRE**

INTRO/RENCONTRE → P. 169 + KIDS BRUNCH → P. 170

- EN - What is theatre ? What does emotion, presence, and history mean on the stage ? What is tragedy, truth, comedy ? Which events and images touch us or harm us, unleash anger within us, summon our artistic dedication ? With *Histoire du Théâtre*, director Milo Rau and his actors Johan Leyssen, Sara de Bosschere and Sébastien Foucault take us on a journey through the history of the oldest artform known to man. Together they will tackle the fundamental techniques of « real theatre » : the

impossibility of recreating real events on stage, the manipulation of the audience, the creation of the illusion of theatre and the implications of artistic commitment. *Histoire du Théâtre* will conclude the trilogy following *Five Easy Pieces* (Kunstenfestivaldesarts Bruxelles / Sophiensæle Berlin / CAMPO Arts Centre 2016) and *The 120 days of Sodom* (Schauspielhaus Zürich / Theater Hora 2017).

- NL - Wat is theater? Wat is de betekenis van emotie, présence, Geschiedenis op het toneel? Wat is tragiek – de echte – en wat houdt het komische genre in? Welke gebeurtenissen raken of kwetsen ons, maken ons kwaad en drijven ons artistiek engagement? Met *Histoire du Théâtre* maakt regisseur Milo Rau, samen met acteurs Johan Leyssen, Sara de Bosschere en Sébastien Foucault een reis door de geschiedenis van de oudste kunstvorm van de mensheid. Hij stelt daarbij zijn eigen obsessies en de fundamentele technieken van zijn 'theater

van het reële' in vraag, zoals de onmogelijkheid om de werkelijkheid op het toneel na te spelen en te reconstrueren, zoals de manier waarop het theater illusies creëert en het publiek manipuleert, zoals het artistieke engagement. Met *Histoire du Théâtre* besluit Milo Rau de 'Trilogie van de representatie' die hij in 2016 begon met *Five Easy Pieces* (Kunstenfestivaldesarts Brussel / Sophiensæle Berlin / CAMPO Arts Centre 2016) en voortzette met *De 120 dagen van Sodom* (Schauspielhaus Zürich / Theater Hora 2017).

WALKING THÉRAPIE

NICOLAS BUYSSE & FABIO ZENONI / CIE VICTOR B.



- **FR** - Une petite conférence sur tabouret, sur le bonheur et l'optimisme, et donc sur le grand malheur et la tristesse, qui se poursuit par un "safari" urbain mené par deux prédicateurs complètement déjantés, en chasse de tout ce qui assombrit notre utopie d'une

vie meilleure, en guerre contre nos braconniers à nous que sont le malheur, la tristesse et la peur de l'autre ou de nous-mêmes.

Un spectacle déambulatoire dans le piétonnier, jubilatoire et délirant.

- **EN** - With portable stool and a headset, you are ready to attend Walking Thérapie, a performance brought to you by two quirky preachers who will take you on an « urban safari » through the concrete jungle that is the city of Brussels.

The search of a better life, the eternal struggle of the self, happiness and desperation are amongst the themes explored in this ambulatory conference.

- **NL** - Een korte lezing, vanop een kruk, over geluk en optimisme – en dus over groot onheil en verdriet. Gevolgd door een 'stadssafari' onder leiding van twee volkomen geschifte prekers. Alles wat een schaduw werpt op onze utopie van een beter leven jagen ze achterna.

En ze verklaren de oorlog aan onze innerlijke stropers: de tegenspoed, het verdriet en de angst voor de ander en voor zichzelf.

Een uitgelaten, prettig gestoorde wandelvoorstelling in de voetgangerszone.

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

22.05 > 3.06.18

DANS LA RUE/IN THE STREET/OP STRAAT

(équipe/casting p. 124-125)

LA PETITE FILLE DE MONSIEUR LINH

PHILIPPE CLAUDEL — GUY CASSIERS



- FR - Monsieur Linh s'est réfugié en Europe avec sa petite-fille suite aux bombardements qui ont détruit son pays et anéanti le reste de sa famille. Totalelement démunie face aux codes d'intégration dans son pays d'accueil, n'en maîtrisant pas même la langue, il rencontre sur un banc un autre traumatisé de la guerre, un ancien soldat qui a contribué à la destruction de son pays. Dirk Roofthoof et Jérôme Kircher porteront les récits distanciés de

ces deux hommes que tout oppose, deux naufragés de la vie pourtant saisis par l'empathie, et dont l'expérience sensorielle partagée, en dépit de leurs difficultés de communication, trouvera un écho visuel dans les images projetées. Pour cette adaptation du roman de Philippe Claudel, Guy Cassiers restera donc fidèle à son principe : « ce qui est dit n'est pas montré, et ce qui est montré n'a pas à être dit ».

- EN - Monsieur Linh has taken refuge in Europe with his granddaughter after bombing has destroyed his country and wiped out the rest of his family. Totally powerless in the face of the integration laws in his host country, unable even to master the language, he is sitting on a bench when he meets another man traumatised by war, a former soldier who had helped to destroy his country. Dirk Roofthoof and Jérôme Kircher recount the distanced stories of

these two men set at odds by everything, two men left high and dry by life who nevertheless find themselves empathising with each other, and whose shared sensory experience, despite their communication difficulties, is echoed visually by projected images. In this adaptation of the novel by Philippe Claudel, therefore, Guy Cassiers remains faithful to his principle: "what is said isn't shown, and what is shown doesn't need to be said".

- NL - Meneer Linh vluchtte met zijn kleindochtertje naar Europa om te ontsnappen aan de bombardementen die zijn land verwoestten en de rest van zijn gezin de dood injoegen. Hij spreekt de taal van zijn gastland niet en voelt zich helemaal niet in staat te integreren. Op een straatbank ontmoet hij een ander oorlogsslachtoffer: een voormalige soldaat, die heeft bijgedragen aan de verwoesting van zijn land. Dirk Roofthoof en Jérôme Kircher brengen met afstandelijkheid de

verhalen van deze twee verschoptelingen. Beide mannen hebben niets met elkaar gemeen en de communicatie verloopt stroef. Toch weten ze elkaar te vinden in een gedeelde empathie aan de hand van puur zintuiglijke waarnemingen, die visueel vertaald worden op een scherm. Voor deze bewerking van Philippe Claudel's roman blijft Guy Cassiers dus trouw aan zijn motto: 'Wat gezegd wordt, toon je niet en wat je toont, hoeft niet gezegd te worden.'

THÉÂTRE/THEATRE/THEATER

25 > 31.05.18

GRANDE SALLE

(équipe/casting p. 124-125)

LAÏKA

Texte & mise en scène / Text & direction / Tekst & regie : Ascanio Celestini • Avec / With / Met : David Murgia & Maurice Blanchy (accordéon) Voix-off / Voice over / Commentaarstem : Yolande Moreau • Traduction / Translation / Vertaling : Patrick Bebi • Composition musicale / Music composition / Muziek compositie : Gianluca Casadei • Régie / Stage manager / Technische leiding : Philippe Kariger Prod. : Festival de Liège • Coprod. : Théâtre National Wallonie-Bruxelles • © Dominique Houcmant / Goldo • 80'

KUZIKILIZA (KVS)

Conception, Création & jeu / Concept & performance / Conceptie en Pitcho Womba Konga • Co-création & Co-présentation / Co-creation & Co-performance / Karim Kalonji & Joost Maaskant • Mise en scène / Direction / Regie : Mike Van Alfen • Prod. Skinfama • Coprod. KVS & ARSENAAL/LAZARUS • En partenariat avec / In partnership with / In medewerking met : Kultuurfaktorij Monty, De School van Gaasbeek, PianoFabriek/CityLab & Mestizo Arts Festival • Avec l'appui de / With the support of / Met de steun van : VGC BRUSSEL

COLD BLOOD

Un spectacle de / A performance of / Een voorstelling van : Michèle Anne De Mey, Jaco Van Dormael et le collectif Kiss & Cry • Textes / Text / Tekst : Thomas Gunzig • Création collective / Collective creation / Collectieve creatie : Grégory Grosjean, Thomas Gunzig, Julien Lambert, Sylvie Olivé, Nicolas Olivier et la participation de / the participation of / participatie van Thomas Beni, Gladys Brookfield-Hampson, Boris Cekevda, Gabriella Iacono, Aurélie Leporcq, Bruno Olivier, Stefano Serra • En tournée avec / On tour with / Tournee met : Nora Alberdi, Giacinto Caponio, Harry Clevén, Thomas Dobruszkès, Hélène Dubois, Ivan Fox, Tristan Galand, Yann Hoogstoel, Aurore Leduc, Charlotte Marchal, Meryl Moens, Manuela Rastaldi, Denis Robert, Juliette Van Dormael, Pierre de Wurtemberg • Mise en scène / Direction / Regie : Jaco Van Dormael & Michèle Anne De Mey • Scénario / Script / Scenario : Thomas Gunzig, Jaco Van Dormael & Michèle Anne De Mey • Cinématographie / Cinematography / Cinematografie : Jaco Van Dormael et Julien Lambert • Chorégraphie / Choreography / Choreografie : Michèle Anne De Mey et Grégory Grosjean • Danseurs / Dancers / Dansers : Michèle Anne De Mey, Grégory Grosjean & Gabriella Iacono • Image / Image / Beeld : Julien Lambert • Assistante / Assistant / Assistente : Aurélie Leporcq • Décors / Set design / Scenografie : Sylvie Olivé • Assistants / Assistant / Assistent : François Roux, Juliette Fassin, Théodore Brisset, Brigitte Baudet, Daniella Zorrozua • Constructeurs / Makers / Bowers : Jean-François Pierlot (Feu, métal), Walter Gonzales (Triline) • Costumes /

Costume / Kostuum : Béa Pendesini & Sarah Duvert • Lumière / Light design / Licht ontwerp : Nicolas Olivier - Assistant / Assistant / Assistent : Bruno Olivier • Son / Sound / Geluid : Boris Cekevda • Interprètes en scène / With / Met : Michèle Anne De Mey, Grégory Grosjean, Gabriella Iacono, Ivan Fox, Bruno Olivier, Stefano Serra, Jaco Van Dormael, Julien Lambert, Aurélie Leporcq • Direction technique / Technical director / Technische leiding : Thomas Dobruszkès • Déléguée de Production / Production / Productie : Hélène Dubois / Astragales asbl • Responsable de tournée / Tour / Tournee : Meryl Moens / MoDul cie • Diffusion : Bérén-gère Deroux / MARS • Production déléguée / Production manager / Productie manager : Mars, Mons Arts de la Scène • Production exécutive / Executive production / Executieve productie : Astragales asbl • Producteur associé / Associate production / Associate productie : Théâtre de Namur • Coprod. Charleroi Danses, la Fondation Mons 2015, KVS, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, le Printemps des comédiens, Torino Danza, Canadian Stage, Théâtre de Carouge, Théâtre des Célestins, La Comète Scène Nationale de Châlons-en-Champagne • © Julien Lambert • 75'

FIVE EASY PIECES

Conception, texte & mise en scène / Concept, text & direction / concept, tekst & regie : Milo Rau • Texte et interprétation / Text & performance / tekst & performance : Rachel Dedain, Maurice Leerman, Pepijn Loobuyck, Willem Loobuyck, Polly Persyn, Peter Seynaeve, Elle Liza Tayou & Winne Vanacker • Acteurs du film / Performance film / Performance film : Sara De Bosschere, Pieter-Jan De Wyngaert, Johan Leysen, Peter Seynaeve, Jan Steen, Ans Van den Eede, Hendrik Van Doorn & Annabelle Van Nieuwenhuyse • Dramaturgie / Dramaturgy / Dramaturgie : Stefan Bläse • Assistance à la mise en scène & coach d'interprétation / Direction assistant & performance coach / regie-assistent & performance coach : Peter Seynaeve • Recherches / Research / Research : Mirjam Knapp & Dries Douibi • Création décor & costumes / Set & costume design / Decor & kostuumontwerp : Anton Lukas • Vidéo & conception sonore / Video & sound design / video & geluidontwerp : Sam Verhaert • Soins enfants & assistant de production / Child care & production assistant / Kinderbegeleiding & productieassistent : Ted Oonk • Coach musical / Music coach / Muziekcoach Herlinde Ghekiere • Coach d'articulation / Voice articulation coach / Stemarticulatiecoach : Françoise Vanhecke • Réalisation scénographie / Realisation scenography / Realisatie scenografie : Ian Kesteleyn • Technique / Technical / Techniek : Bart Huybrechts, Korneel Coessens & Piet Depoortere • Deuxième caméra / Second camera / Tweede camera : Alexander Van Waes • Son vidéo / Sound video / Geluid video : Henk Rabau • Collaborateurs de production / Production management / Productie management :

Wim Clapdorp, Mascha Euchner-Martinez & Eva-Karen Tittmann • Direction des tournées/ Tour management/ Tour management : Leen De Broe • Diffusion/Sales management/Spreading & verkoop : Marijke Vandersmissen • Prod. : CAMPO & IIPM • Coprod. : Kunstenfestivalde-arts Brussels 2016, Münchner Kammerspiele, La Bâtie – Festival de Genève, Kaserne Basel, Gessnerallee Zürich, Singapore International Festival of Arts (SIFA), SICK! Festival UK, Sophiensaele Berlin & Le phénix scène nationale Valenciennes pôle européen de création exécutive • CAMPO IIPM est financé par/is funded by/ wordt gesubsidieerd door : Regierender Bürgermeister von Berlin – Senatskanzlei – Kulturelle Angelegenheiten, Pro Helvetia, GGG Basel and Fachausschuss Tanz und Theater BS/BL (Basel) • CAMPO est soutenu par/is supported by/ The Flemish Government, The Province of East Flanders & The City of Ghent • ©Phile Deprez • 90'

DO YOU WANNA PLAY WITH ME (KVS)

Texte & mise en scène/Text & direction/Tekst & regie : Sylvie Landuyt • Dramaturgie/Dramaturgy tunde adefioye • Soutien dramaturgique & assistantat/ dramaturgy support & assistance/ Ondersteuning dramaturgie & assistentie : Lisa Cogniaux • Avec/With/Met : Sophie Warnant, Gaëlle Gillis, Dries Notelteirs, Sylvie Landuyt Scénographie/Set design/Scenografie : Vincent Bresmal • Musique (composition & instrument)/ Music (composition & instrument)/Muziek (compositie & instrument) : Ruggero Catania & Geoffrey François • Prod. : KVS, Mars & BAD ASS CIE • Avec l'appui de/With the support of/Met de steun van : Théâtre des Doms & Fédération Wallonie-Bruxelles – Service théâtre • Remerciements aux élèves de la troisième année de la conservatoire d'avignon/Thanks to the third year pupils at the academy in avignon/Met dank aan de leerlingen van het derde jaar van het conservatorium te avignon • ©Amira Daoudi

L'IMPOSSIBLE NEUTRALITÉ

Texte/tekst/text : Raven Ruëll & Jacques Delcuvellerie • Avec/met/with : Raven Ruëll • Mise en scène/regie/director : Jacques Delcuvellerie • Images & dramaturgie/afbeeldingen & dramaturgie/images & dramaturgy : Marie-France Collard • Musiques/muziek/music : Jean-Pierre Urbano • Assistante à la mise en scène/Assistant/Assistent : Valentine Gérard • Scénographie/Scenography/Scenografie : Johan Daenen • Images/Images/Beelden : Benoit Gillet Directeur technique et création lumières/ Technical director and Light/ Technische leiding en Licht : Fred Op de BeeckProd. : Groupov • Avec le soutien du/ met de steun van/with the support of : Festival de Liège, du KVS et de La Chaufferie-Acte1. Remerciements à Véronique De Keyser, Salim Djaferi, Sinda Guessab, Remah Jabr, Anne Moralès, Adi Raz, Arsenic2, Zoo Théâtre, aux ateliers du Théâtre National et aux ateliers du Théâtre de Liège • ©Lou Héron • 100'

DERNIER LIT (KVS)

Ecriture d'après la nouvelle/Texte after the novel by/De tekst naar de novelle van : Hugo Claus • Metteur en scène/Director/Regisseur : Christophe Sermet • Texte français/French tekst/Franse tekst : Alain Van Crugten • ©Gilles-Ivan Frankignoul

BLACK CLOUDS

Texte & mise en scène/Text & direction/Tekst & regie : Fabrice Murgia • Avec/With/Met : Valérie Bauchau, Fatou Hane, El Hadji Abdou Rahmane Ndiaye, François Sauveur | Accompagnement dramaturgique : Vincent Hennebicq • Assistantat à la mise en scène/Assistant/Assitant : Vladimir Steyaert • Création vidéo/Video design/ Video-ontwerp : Giacinto Caponio • Assistantat à la création vidéo/Assistant/Assistent : Dimitri Petrovic • Création lumière/Light design/Lichtontwerp : Emily Brassier • Création sonore/Sound design/Geluidontwerp : Maxime Glaude • Stagiaires : Emma Depoid & Camille Sanchez • Régie lumière/Light/Licht : Aurélie Perret • Régie son/Sound/Geluid : Sébastien Courtoy • Régie vidéo/Video/Video : Leticia Garcia • Régie générale/Stage Manager/Technische leiding : Marc Defrise • Prod. : Cie Artara • Coprod. : Fondazione Campania dei Festival – Napoli Teatro Festival Italia, Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Théâtre de Namur, Manège. Mons, Théâtre de Grasse, Comédie de Saint-Etienne • En collaboration avec/In collaboration with/Met de collaboratie van : Fotti • Avec le soutien/With the support of/Met de Steun van : Eubelius • ©Dominique Houcmant/Goldo • 90'



WALKING THÉRAPIE

Texte/tekst/text : Nicolas Buysse, Fabrice Murgia, Fabio Zenoni • Avec/With/Met : Nicolas Buysse, Fabio Zenoni • Direction d'acteurs et dramaturgie/Direction & dramaturgy/Regie & dramaturgie : Fabrice Murgia Conception sonore/Sound/Geluid : Maxime Glaude • Scénographie/Scenography/ Scenografie : Ditte Van Brempt • Coprod. : Cie Victor B, Productions associées/Les Boîtes à Idées, Cie Productions du Sillon • Soutiens/Support/Steun : Cie Artara/ Fabrice Murgia, Fédération Wallonie-Bruxelles-Service des Arts Forains, du Cirque et de la Rue • ©Marianne Grimont • 70'

LA PETITE FILLE DE MONSIEUR LINH

Mise en scène/Direction/Regie : Guy Cassiers • Avec/With/Met : Dirk Roofthoof et Jérôme Kircher (version française/french version/ Frans versie) • Conception son/Sound design/ Geluidontwerp : Diederik De Cock • Conception lumière/Light design/Lichtontwerp : Klaas Verpoest • Conseil costumes/Costumes advice/ Kostuums raad : Tim Van Steenberghe • Prod. : Toneelhuis Coprod. : Le Phénix Valenciennes (FR), La Filature Mulhouse (FR), MC93 Bobigny (FR), Espaces Malraux Chambéry (FR), La Rose des Vents Villeneuve d'Ascq (FR), Festival Temporada Alta Girona (ES), Espaces Pluriels Pau (FR) • ©Dries Segers



SAISON LIBRE



© Looka Loopa

DOCUMENTING PERFORMING ARTS

LOOKA LOOPA

22.09 > 15.10.17 – FOYERS

VERNISSAGE/PRIVATE VIEW – 22.09.17 – 17:30

-FR- Au cours des dernières années, Looka Loopa a mis en oeuvre un projet de documentation de diverses formes théâtrales en Asie et dans le monde entier à travers sa caméra. Il espère ainsi contribuer à la transmission de ce patrimoine culturel aux prochaines générations, témoigner du travail de Maîtres, de l'artisanat des Créateurs, de la préparation à la performance. Plutôt qu'une quête de l'exotisme, cette série est un travail archivistique pour refléter une diversité du spectacle vivant qui pourrait disparaître.

-EN- Looka documents different theatre forms from Asia and all over the world with a view to promoting them and passing them down to generations to come. He displays the work of masters and the craftsmanship of designers from preparation to performance, showcasing a diversity that could disappear.

-NL- Looka Loopa documenteert diverse theatervormen uit Azië en de hele wereld om ze kenbaar te maken, ze door te geven aan de volgende generaties. Ze wil hulde brengen aan het werk van de meesters, aan het vakmanschap van de scheppers, vanaf de voorbereiding tot aan de voorstelling. Ze wil een diversiteit laten zien die weleens verloren zou kunnen gaan.

Entrée libre aux horaires d'ouverture du Théâtre - Visite guidée sur demande à/ Admission free during theatre opening hours-guided tours on request/Vrije toegang tijdens de openingsuren van het theater – aanvragen voor rondleidingen richten aan publics@theatrenational.be



© Loïc Delvaux

DOWN AND OUT LE CERCLE VICIEUX DE LA PRÉCARITÉ

LOÏC DELVAULX

31.10 > 23.12.17 – FOYERS

VERNISSAGE – 31.10.17 – 19:30

–FR– Photographe, réalisateur, vidéaste, Loïc Delvaux capture des récits et donne à voir des histoires. Des histoires d'âmes et de vies. Le documentaire photographique *Down and Out* raconte des chutes. Des virages mal négociés, une descente tantôt lente, tantôt subite. La pauvreté extrême. Celle qui nous effraie tous, nous isole, qui provoque l'exclusion du genre humain.

–EN– Loïc Delvaux, photographer and film and video maker, captures accounts and reveals stories. Stories about people's hearts and lives. The photographic documentary *Down and Out* describes decline. The wrong turns taken, a descent that is sometimes slow, sometimes precipitous. Extreme poverty. The type that frightens us all, that leads to isolation and cuts us off from the rest of the human race.

–NL– Fotograaf, regisseur en videast Loïc Delvaux kiekt anekdotes en laat hele verhalen zien. Hij vertelt over zielen en levens. Zijn fotodocumentaire 'Down and Out' behandelt het thema van de val. Het uit de bocht vliegen, de neerwaartse spiraal – soms langzaam, soms zonder verwijl. De extreme armoede – van de soort die iedereen vreest, die afzondert, die tot de uitsluiting van de mensheid leidt.

Entrée libre aux horaires d'ouverture du Théâtre - Visite guidée sur demande à/Admission free during theatre opening hours-guided tours on request/Vrije toegang tijdens de openingsuren van het theater – aanvragen voor rondleidingen richten aan publics@theatrenational.be

#LAÏKA → P.42

#JABANDONNEUNEPARTIEDEMOIQUEJADAPTE → P.54



© Sébastien Tixier

ALLANNGORPOQ

SÉBASTIEN TIXIER

11.01 > 9.02.18 – FOYERS

VERNISSAGE – 11.01.18 – 19:30

– **FR** – Sébastien Tixier a entrepris un séjour d'un mois en immersion chez les habitants du Groenland depuis les principales villes jusqu'aux campements les plus lointains. Un voyage du 67ème au 77ème parallèle nord jusqu'à Qaanaaq, avec l'objectif de témoigner des mutations actuelles de cette partie du monde.

– **EN** – Sébastien Tixier travelled to Greenland for a month-long immersion visit with inhabitants, from the largest towns to the most remote encampments. A journey from the 67th to the 77th parallel north as far as Qaanaaq, with the aim of spotlighting current changes.

– **NL** – Sébastien Tixier heeft tijdens een verblijf van een maand in Groenland onderdak gevonden bij de inwoners – zowel in de belangrijkste steden als in de meest verafgelegen kampen. Een reis van de 67ste naar de 77ste breedtegraad noord, tot in Qaanaaq. Met de bedoeling te laten zien hoezeer Groenland aan het veranderen is.

Sébastien Tixier est représenté par/ is represented by/wordt vertegenwoordigd door la galerie Le 247, Paris.

Entrée libre aux horaires d'ouverture du Théâtre - Visite guidée sur demande à/ Admission free during theatre opening hours-guided tours on request//Vrije toegang tijdens de openingsuren van het theater – aanvragen voor rondleidingen richten aan publics@theatrenational.be

247



© Bettina Müller

PANOPTIKUM

MARIONNETTES/PUPPETS/MARIONETTEN

MICHAEL PIETSCH

14.02 > 17.03.18 – FOYERS

VERNISSAGE – 14.02.18 – 18:30

- **FR** - Un aperçu du peuple du laboratoire de Frankenstein. Cent personnages de théâtre réalisés par Michael Pietsch. Une grande collection de créatures de bois. Mortes ou vivantes ? Humaines ou animales ? Petites ou grandes ?

- **EN** - A quick round-up of the inhabitants of Frankenstein's laboratory. One hundred stage characters created by Michael Pietsch. A huge collection of wooden creatures. Dead or alive? Human or animal? Large or small? For the first time in Brussels.

- **NL** - Een overzicht van de bevolking van het laboratorium van Dr. Frankenstein. Honderd toneelpersonages door Michael Pietsch. Een grote verzameling houten creaturen. Zijn ze dood of levend? Zijn het mensen of dieren? Zijn ze klein of groot? Voor de eerste maal in Brussel.

Entrée libre aux horaires d'ouverture du Théâtre - Visite guidée sur demande à/Admission free during theatre opening hours-guided tours on request/Vrije toegang tijdens de openingsuren van het theater - aanvragen voor rondleidingen richten aan publics@theatrenational.be



© Lara Gasparotto

LARA GASPAROTTO

29.03 > 12.05.18 – Foyers

VERNISSAGE – 29.03.18 – 19:30

–FR– Lara Gasparotto (Liège, 1989) a rapidement développé un style spontané dans lequel elle documente sa propre vie, les jeunes autour d'elle. Elle a une capacité incomparable à distiller l'atmosphère des paysages et des intérieurs. Ses images révèlent son amour de la campagne dans laquelle elle a grandi, et ses nombreux voyages dans des endroits comme le Kirghizistan, l'Éthiopie, le Mexique et l'Andalousie. Ses photographies sont imprégnées de beauté et d'intimité.

–EN– Lara Gasparotto (Liège, 1989) swiftly developed a spontaneous style in which she documents her own life. Gasparotto often photographs the young people around her, but she also has an unmatched ability to distil the atmosphere of landscapes and interiors. Her pictures reveal her love of the countryside in which she grew up, and her many journeys to places like Kyrgyzstan, Ethiopia, Mexico and Andalusia. The photographs are permeated with beauty and intimacy.

–NL– Lara Gasparotto (Luik, 1989) heeft in korte tijd een eigen, spontane stijl ontwikkeld, waarin ze haar eigen leven en dat van jongeren uit haar omgeving documenteert. Als geen ander weet ze de sfeer van een landschap of van een interieur vast te leggen. Haar werk laat haar voorliefde zien voor het platteland, waar ze opgroeide, en brengt verslag uit van haar vele reizen in oorden als Kirgizstan, Ethiopië, Mexico en Andaloesië. Haar foto's stralen schoonheid en intimiteit uit.

Lara Gasparotto est représentée par/is represented by/vertegenwoordigd door Stieglitz 19 - Art Photography Anvers

Entrée libre aux horaires d'ouverture du Théâtre - Visite guidée sur demande à/Admission free during theatre opening hours-guided tours on request/ Vrije toegang tijdens de openingsuren van het theater - aanvragen voor rondleidingen richten aan publics@theatrenational.be





PÔLE NORD, DERNIER ELDORADO ?

27.01.18 – 14:30 > 16:30 – GRANDE SALLE

-FR- A l'occasion du spectacle *Arctique*, un débat géopolitique et philosophique sur l'avenir de cette zone. L'Arctique est coincée entre les dangers globaux du dérèglement climatique et de la pollution, et des opportunités locales, au vu de ses ressources naturelles désormais exploitables. Quelle régulation du choc des puissances à ce nouveau carrefour du monde ? Le Groenland et le Pôle Nord sont-ils la dernière frontière d'une planète finie ? Le monde se retiendra-t-il cette fois « d'exploiter tout ce qui est exploitable » ?

Suivi d'un échange informel avec les intervenants dans les foyers du Théâtre.

-EN- NORTH POLE, THE LAST ELDORADO?

A geopolitical and philosophical debate on the future of this area to coincide with *Arctique*, followed by a Café Politique event in the Foyer with the panellists.

In view of its now exploitable natural resources, the region is caught between the global dangers of climate disruption and pollution, and local opportunities.

How will the clash of powers at this new crossroads of the world be regulated? Are Greenland and the North Pole the final frontier of a doomed planet? Will the world refrain this time from "exploiting everything that can be exploited"?

-NL- DE NOORDPOOL, HET LAATSTE ELDORADO?

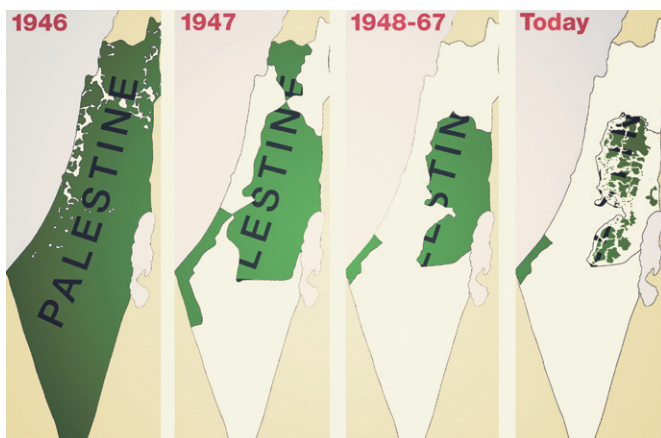
Filosofisch en geopolitiek debat over de toekomst van het noordpoolgebied, rond de voorstelling *Arctique*. Gevolgd door een 'café politique' met de panelleden, in de foyer.

Doordat de ontginning van de natuurlijke hulpbronnen van de Noordpool in zicht komt, staat het gebied voor de moeilijke keuze tussen risico's voor de hele wereld (klimaatverandering en milieuverontreiniging) en opportuniteiten voor de lokale economieën.

Is het mogelijk de botsing van de wereldmachten op dit nieuwe globale kruispunt in goede banen te leiden? Zijn Groenland en de Noordpool de laatste grens van een eindige planeet? Kan de wereld het deze keer laten om 'alles te ontginnen wat ontginbaar is'?

En partenariat avec/In partnership with/In samenwerking met : Etopia
 Entrée libre sur réservation/Admission free/Vrije toegang :
publics@theatrenational.be
 © SebastienTixier





LE BOYCOTT CULTUREL D'ISRAËL EN QUESTION

26.02.18 – 19:00 > 21:00 – STUDIO

-FR- Pour contraindre l'État d'Israël à remettre en question sa politique d'occupation des terres palestiniennes, des mouvements appellent au boycott des exportations israéliennes. Non seulement des oranges mais aussi des productions intellectuelles et culturelles considérées comme le meilleur faire-valoir de l'État sioniste aux yeux de l'Occident. Ce boycott touche aussi les artistes et les universitaires pronant la paix et le dialogue avec les Arabes. Cette position pose question et fait débat dans nombre de lieux culturels ouverts à la rencontre, au partage, au dialogue et à la confrontation.

-EN- QUESTIONING THE CULTURAL BOYCOTT OF ISRAËL

Various movements are calling for a boycott of Israeli exports to force the State of Israel to question its policy of occupation of Palestinian lands. Not only the boycott of oranges, but also of the intellectual and cultural works regarded as the best way to promote the Zionist state in the eyes of the West. This includes artists and academics on the side of peace or in dialogue with the Arabs. This standpoint raises questions and is the subject of debate in many cultural venues open to meeting, sharing views, starting a dialogue and confronting issues.

-NL- DE CULTURELE BOYCOT VAN ISRAËL IN VRAAG

Om de Israëlische regering te dwingen haar bezettingsbeleid op Palestijns grondgebied te herzien, roepen sommige bewegingen op om exportgoederen uit Israël te boycotten. Dat betekent niet alleen een embargo op sinaasappelen, maar ook een uitsluiting van intellectuele en culturele producties, waarmee de Zionistische staat zich in het Westen van zijn beste kant kan laten zien. Zo zouden dus ook kunstenaars en academici geweerd worden die ijveren voor vrede en pleiten voor een dialoog met de Arabieren. Die stellingname leidt tot bezorgdheid en discussie bij veel culturele spelers die ervoor kiezen de hand te reiken, uit te wisselen, in dialoog te treden en de confrontatie niet uit de weg te gaan.

En partenariat avec/In partnership with/In samenwerking met : Bruxelles Laïque et l'Association Belgo Palestinienne
 Entrée libre sur réservation/Admission free/Vrije toegang :
publics@theatrenational.be





VERS L'AMÉLIORATION OU L'ALIÉNATION DE L'HUMAIN ?

18.04.18 – 19:00 > 21:00 – SALLE JACQUES HUISMAN

– FR – La robotique, les nano- et biotechnologies, les techniques numériques, l'intelligence artificielle, les interfaces cerveau-machines ou les prothèses cybernétiques sont déjà en train de transformer la « nature » humaine. Comment ces transformations de l'humain vont-elles se généraliser demain ? Mèneront-elles à un homme ou une femme émancipé ou aliéné, amélioré ou automatisé, surpuissant ou surveillé ?

Avec : Alain Damasio, auteur de science-fiction (*La Zone du dehors*, *Les Furtifs*...); Charles Susanne, professeur d'anthropologie et de génétique humaine, auteur de *L'homme amélioré* et directeur de l'ouvrage collectif *Transhumanisme : À la limite des valeurs humanistes*.

– EN – TOWARDS THE IMPROVEMENT OR ALIENATION OF THE HUMAN RACE?

Robotics, nano- and biotechnologies, digital techniques, artificial intelligence, brain-machine interfaces and cybernetic prosthetics are already being used experimentally to transform human "nature". Will these drastic changes to the human race have become widespread in tomorrow's world and, if so, in what way? Will men and women be more liberated or alienated, improved or automated, ultra-powerful or under surveillance?

With Alain Damasio, science-fiction author (*La Zone du dehors, Les Furtifs...*); Charles Susanne, professor of anthropology and human genetics, author of *L'homme amélioré* and editor of the collective work *Transhumanisme : À la limite des valeurs humanistes*.

-NL- NAAR DE VERBETERING OF DE VERVREEMDING VAN DE MENS?

Robots, nano- en biotechnologie, digitale technieken, kunstmatige intelligentie, interfaces tussen hersenen en machines of cybernetische prothesen: al die ontwikkelingen veranderen – voorlopig op experimentele schaal en voor een klein aantal mensen – ons begrip van de ‘menselijke natuur. Krijgt iedereen straks met die diepgaande transformatie van de mens te maken? Wat ligt voor de man/vrouw van de toekomst in het verschiet? Meer vrijheid of meer vervreemding? De ‘mens 2.0’ of een halve robot? Onvermoede vermogens of het juk van Big Brother?

Met Alain Damasio, sciencefictionauteur (*La Zone du dehors, Les Furtifs...*) en Charles Susanne, hoogleraar antropologie en menselijke génétique, auteur van *L'homme amélioré* en redacteur van de collectieve publicatie *Transhumanisme : À la limite des valeurs humanistes*.

En partenariat avec/In partnership with/In samenwerking met : Bruxelles Laïque

Entrée libre sur réservation/Admission free/Vrije toegang : publics@theatrenational.be

© Malgré nos recherches, nous n'avons pu identifier les ayants droit de la photo illustrant ce spectacle. Nous nous tenons à la disposition du photographe pour régulariser la situation.



#FRANKENSTEIN → P.98
#BLACKCLOUDS → P.110



PIANO-BAR-TABAC

PEGGY LEE COOPER

23.09.17 – 21:00 – SALLE JACQUES HUISMAN – 5€

-FR- Peggy Lee Cooper est l'image de sa voix : grave, graveleuse, ronronnante ou hurlante et rarement à sa place. Accompagnée de Manu Delcourt (MLCD & Roscoe) au piano et de Fraülein Lily Dahl aux chœurs, Peggy Lee Cooper, la diva enfumée, traînera ses escarpins sur les planches du Théâtre National avec un récital jazzy, nicotiné, rond et chaud comme son côté pile, mélangeant standards et compositions personnelles.

-EN- Accompanied by Manu Delcourt (MLCD & Roscoe) on the piano and Fraülein Lily Dahl on backing vocals, the smoke-wreathed diva will grace the boards of the Théâtre National with an alternative jazzy, nicotine-stained, boozy, raunchy recital, featuring a mix of standards and her own compositions.

-NL- Aan de piano begeleid door Manu Delcourt (MLCD & Roscoe), terwijl Fraülein Lily Dahl instaat voor de backing vocals, betreedt de rokerige diva het toneel van het Théâtre National voor een recital vol jazz en nicotine, rond en warm als een opgegooid muntstuk, met een mix van jazzstandards en persoonlijke composities.

Chant : Peggy Lee Cooper • Piano : Emmanuel Delcourt • Chœurs : Fraülein Lily Dahl •
Invité : Grand Malade • 60' • © Andréa Dainef



BEES AND BUMBLEBEES

FIORINI-HOUBEN DUO

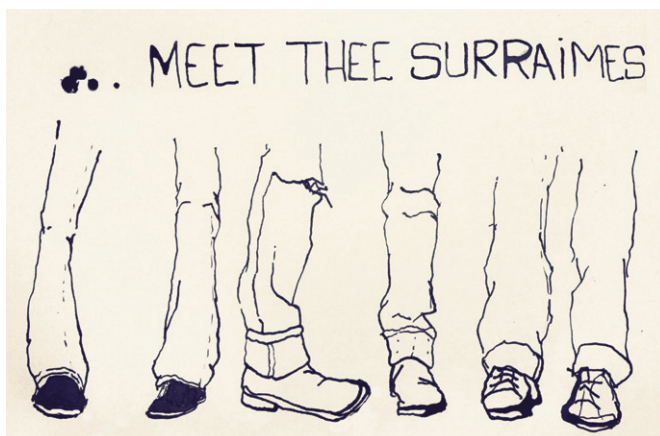
24.09.17 – 20:30 – STUDIO – 5€

-FR- C'est en butinant la vie à pleines dents que deux « happy-culteurs », Greg Houben et Fabian Fiorini, ont fait éclore *Bees and bumblebees*, un album ambitieux qui revisite les codes de la tradition du jazz à travers un beau prisme de modernité, avec une légèreté et une élégance “so british”.

-EN- Drinking deeply of the nectar of life, two “happy-culturists”, Greg Houben and Fabian Fiorini, have hatched the idea of *Bees and Bumblebees*, an ambitious album that revisits the language of traditional jazz through the prism of modernity with an ultra-British elegance and lightness of touch.

-NL- Omdat ze als bezige bijtjes massa's levenservaring verzamelen, maakten Greg Houben en Fabian Fiorini *Bees and bumblebees*, een ambitieus album dat de traditionele codes van de jazzmuziek afstoft met een vleugje moderniteit en een lichte en 'so British' elegante toets.

Avec/With/Met Fabian Fiorini (piano), Greg Houben (trompette/trumpet/trompet & bugle/flügelhorn) / 90' avec entracte /with intermission/met pauze
© Herman Bertiau



THEE SUPRAIMES

ELECTRICS DEEJAYS

2.12.17 – 22:00 – FOYERS – ENTRÉE LIBRE

– **FR** – Rock'n'roll, Alternative, Garage, Psychout, Psychobilly, Rockabilly, Punk,... After Party à l'occasion du spectacle *J'abandonne une partie de moi que j'adapte*.

– **EN** – After Party Rock'n'roll, Alternative, Garage, Psychout, Psychobilly, Rockabilly, Punk,... to coincide with *J'abandonne une partie de moi que j'adapte*.

– **NL** – Na Party Rock'n'roll, Alternative, Garage, Psychout, Psychobilly, Rockabilly, Punk ... Naar aanleiding van de voorstelling *J'abandonne une partie de moi que j'adapte*.



TRIO IGRA

17.03.18 – 22:30 – FOYERS – ENTRÉE LIBRE

-FR- Anton Berman (Melodica), Matthias Bernhold (guitare) et Julia Brettschneider (violon) vous emmèneront dans un voyage KlezmerPunk - un voyage vers les origines (Trio Igra est l'inventeur du KlezmerPunk) et l'inconnu (ils sont les seuls artistes connus de ce genre). Dans leur programme (« danse au ralenti »), vous pourrez également voir et entendre des ours, les ruisseaux de montagnes de Sibérie, les trains régionaux et les baleines, des putains cherchant des gros clients... Plongez et prenez un morceau de old cake - tout est réel !

-EN- Anton Berman (Melodica), Matthias Bernhold (guitar) and Julia Brettschneider (violin) will take you on a KlezmerPunk trip - a journey to the origins (Trio Igra can be called the inventor of KlezmerPunk) and to the unknown (Trio Igra are the only known performers of this genre). In their current program (despeed dance) you can also see and hear: bears, Siberian mountain streams, regional trains and whales, gold-digging whores. Dive and take a piece of the old cake – it is all real!

-NL- Anton Berman (melodica), Matthias Bernhold (gitaar) en Julia Brettschneider (viool) nemen je/u mee voor een reis door de KlezmerPunk. Het is een reis naar de oorsprong (Trio Igra is de bedenker van KlezmerPunk) en naar het onbekende (voor zover bekend bedrijft niemand anders dit genre). Tijdens het programma ('vertraagde dans') zijn ook beren, Siberische bergbeekjes, streektreinen en walvissen te zien en te horen – o ja, en ook nog hoeren die op zoek zijn naar klanten met overgewicht. Duik mee met ons – alles is echt!

Avec/With/Met Anton Berman, Matthias Bernhold, Julia Brettschneider
60' • © Carl Brunn

#FRANKENSTEIN → P.98



JUICY

5.05.18 – 22:30 – FOYERS – ENTRÉE LIBRE

- **FR** - A l'occasion du spectacle *L'Eveil du Printemps*, d'Armel Roussel, Julie Rens et Sasha Vovk, deux chanteuses bruxelloises, présentent un duo qui nous rendra nostalgiques des années 90 & early 2000.

- **EN** - To coincide with *L'Eveil du Printemps*, by Armel Roussel, Julie Rens and Sasha Vovk, two singers from Brussels in a duo that harks back to the 90s & early 2000s.
Two girls, two voices, one guitar, one SP404 sampler, a synthesizer and loads of good vibes from the 90's and 00's.

- **NL** - In de marge van de voorstelling *L'Eveil du Printemps* van Armel Roussel. Julie Rens en Sasha Vovk (twee Brusselse zangeressen met een gitaar, een SP404 sampler en een synthesizer) brengen een duo-act die ons zal doen hunkeren naar de jaren 90 & vroege jaren 2000.

Avec/With/Met : Julie Rens & Sasha Vovk
60' • ©Fatoo San

1 FILM / 1 ARTIST

EN PARTENARIAT AVEC/IN PARTNERSHIP WITH/IN SAMENWERKING MET :
CINÉMA GALERIES

-FR- Le Cinéma Galeries propose une sélection de films en lien avec les créations du Théâtre National et en complicité avec ses artistes. Projections au Cinéma Galeries suivies d'une rencontre avec le metteur en scène du spectacle.

-EN- The Cinéma Galeries is showing a selection of films linked to productions at the Théâtre National and in collaboration with its artists. Screenings at Cinéma Galeries followed by an interview with the director of the production.

-NL- Cinema Galeries presenteert een filmselectie rond creaties van het Théâtre National, met de medewerking van TN-kunstenaars. Na de vertoningen volgt een gesprek met de regisseurs van de toneelvoorstellingen.

MISTER NOBODY

JACO VAN DORMAEL — 9.10.17 - 19:00

#AMOR → P.22



27.11.17 - 19:00 En cours/to be confirmed/in voorbereiding

#J'ABANDONNE UNE PARTIE DE MOI QUE J'ADAPTE → P.54

29.01.18 - 19:00 En cours/to be confirmed/in voorbereiding

#ARCTIQUE → P.74

WILL YOU HAVE SEX WITH AN ARAB?

YOLANDE ZAUBERMAN

5.03.18 - 19:00

#WELOVEARABS → P.92



MARGARET

KENNETH LONERGAN

30.04.18 - 19:00

#LEVEILDUPRINTEMPS → P.112



Info : www.galleries.be/tickets-galleries

Tarif réduit au cinéma Galeries sur présentation du ticket du spectacle concerné. (6,5€ au lieu de 8,5€) — Tarif réduit au Théâtre National pour le spectacle concerné sur présentation du ticket du film (Tarif groupe) / Reduced price at the Cinéma Galeries on presentation of the theatre ticket from the relevant production. (6.5€ instead of 8.5€) — Reduced price at the Théâtre National for the relevant production on presentation of the film ticket. (Group rate) / Voordeeltarief in Cinema Galeries op vertoon van een kaartje voor de betreffende toneelvoorstelling (€6,5 i.p.v. €8,5) — Voordeeltarief in Théâtre National voor de betreffende toneelvoorstelling op vertoon van het bioscoopkaartje (groepstarief).

CINEMA GALERIES



REMEMBER ME

FABRICE MURGIA

18.04.18 > 21.04.18 — GRANDE SALLE (18')

– **FR** – Paolo, metteur en scène, est dans un pays étranger pour créer une pièce autobiographique dans laquelle il témoigne de sa relation à son père. Nous sommes le soir de la première. Son frère l'appelle et le somme de rentrer au chevet de leur père mourant mais Paolo, en état de choc, décide de rester pour les derniers raccords du spectacle. Pour Paolo, l'enjeu de la représentation publique et de cette dernière répétition prennent un nouveau sens : en découdre avec son père, et lui dire adieu.

– **EN** – Paolo, a director, is in a foreign country to put on an autobiographical play which deals with his relationship with his father. It is the opening night. His brother calls to summon him to the bedside of his dying father, but Paolo, in a state of shock, decides to stay to put the finishing touches to the production. For him, the challenge of the public performance and this last rehearsal takes on new meaning: he is fighting it out with his father, and saying goodbye.

– **NL** – Regisseur Paolo verblijft in een vreemd land om een autobiografisch stuk te creëren dat handelt over zijn relatie met zijn vader. Het is de avond van de première. Zijn broer belt hem en sommeert hem onmiddellijk naar het ziekbed van zijn stervende vader te komen. Paolo is geschokt maar besluit om toch niet af te reizen; hij wil de laatste hand leggen aan de voorstelling. Voor hem krijgt de uitdaging van de performance voor een publiek – en van deze laatste repetitie – een nieuwe betekenis: de confrontatie met zijn vader aangaan en afscheid van hem nemen.

Avec/With/Met Sergi Lopez, David Murgia, Clara Bonnet, Laura Sepul • Prod. : Versus production, Artara RTBF (Télévision belge), Voo, Be tv, Théâtre National Wallonie-Bruxelles (18')

Après les représentations de/after every performance of/
vertoond voor aanvang van elke voorstelling van *Black Clouds*.



VERSUS
PRODUCTION

#BLACKCLOUDS → P.110

DOCUMENTAIRES

EN PARTENARIAT AVEC/IN PARTNERSHIP WITH/IN SAMENWERKING MET :
LE FESTIVAL DES LIBERTÉS

SALLE JACQUES HUISMAN – ENTRÉE LIBRE

EVEN A BIRD NEEDS A NEST

VINCENT TRINTIGNANT-CORNEAU – 2.11.17 - 19:00

#LAÏKA → P.42



THE INTERNET'S OWN BOY. THE STORY OF AARON SWARTZ

BRIAN KNAPPENBERGER – 3.05.18 - 19:00

#BLACKCLOUDS → P.110



19.04.18 - 19:00

En cours/to be confirmed/in voor
bereiding

#FRANKENSTEIN → P.98





DES MOTS POUR CHEVAUCHER LE MONDE

LAURENT GAUDÉ / MIDIS DE LA POÉSIE

3.10.17 – 12:40 > 13:30 – SALLE JACQUES HUISMAN

–FR– Conférence à deux voix, avec la comédienne Laura Sépul.

La poésie que j'aime est souvent épique. Elle se frotte au monde. Essaie de dire quelque chose de ses grondements, de ses convulsions. Elle prête sa voix à la colère des hommes ou célèbre avec appétit la fièvre du voyage. C'est cette poésie-là que je veux donner à entendre le temps de cette rencontre. Et si le poète n'était rien d'autre qu'un insensé qui chevauche le monde, non pas pour le dompter, mais pour en sentir chaque sursaut, chaque battement, avec intensité ? Laurent Gaudé

–EN– Two-handed talk, with actress Laura Sépul.

The poetry I like is often epic. It takes on the world. It tries to say something about its discontented rumblings, its upheavals. It provides a mouthpiece for anger or celebrates the excitement of travel with gusto. This is the type of poetry I want people to hear at this event. And what if the poet were simply a madman standing astride the world, not to subjugate it, but to feel intensely its every convulsion, its every heartbeat? Laurent Gaudé

–NL– Tweestemmige lezing, met actrice Laura Sépul.

De poëzie waarvan ik houd is vaak episch. Ze gaat de strijd met de wereld aan. Probeert iets te zeggen over haar gedruis, haar stuip trekkingen. Ze is een klankbord voor 's mensen razernij. En evengoed bezingt ze volmondig de koorts van het reizen. Die poëzie wil ik laten weerklinken tijdens deze ontmoeting. Want wat als de dichter niets meer is dan een waanzinnige die over de wereld heen raast, niet om haar te temmen, maar om er elke opflikkering, elke hartenklop van te doorvoelen? Laurent Gaudé

info@midisdelapoésie.be / Mélanie Godin : 0485 32 56 89

© Pierre Michel Jean

Midis
de la
poésie



DE SANG ET DE LUMIÈRE

LAURENT GAUDÉ / FRANCK VIGROUX

3.10.17 – 20:00 – SALLE JACQUES HUISMAN – 5€

EN PARTENARIAT AVEC/IN PARTNERSHIP WITH/IN SAMENWERKING MET :
LES MIDIS DE LA POÉSIE

-FR- L'écrivain Laurent Gaudé et le musicien Franck Vigroux forment un duo singulier dont la complicité se retrouve dans l'écoute sensible des mots et des sons. Dans une épure scénique totale, leur performance se transforme en un moment d'intimité, écrin dédié au récit. *« Il y a cet arbre sur la terre d'Afrique, A quelques pas de la grève, Qui sait, depuis longtemps, ce qu'est le goût du sel. »* Extrait : *Le Chant des sept tours*.

-EN- Writer Laurent Gaudé and musician Franck Vigroux form a unique duo whose deep bond is obvious to anyone listening carefully to their words and music. On a stripped-back stage, their performance creates a mood of intimacy, showcasing the art of recital. *"Il y a cet arbre sur la terre d'Afrique, A quelques pas de la grève, Qui sait, depuis longtemps, ce qu'est le goût du sel."* Taken from: *Le Chant des sept tours*.

-NL- Schrijver Laurent Gaudé en musicus Franck Vigroux vormen een merkwaardig duo. Ze vinden elkaar in een aandachtige beluistering van woorden en klanken. Dankzij een extreem sobere enscenering creëert hun bijzondere voorstelling een intieme band met het verhaal. *'Il y a cet arbre sur la terre d'Afrique, A quelques pas de la grève, Qui sait, depuis longtemps, ce qu'est le goût du sel.'* Fragment uit: *Le chant des sept tours*.

Midis
de la
poésie

Lecture/reading /Lectuur : Laurent Gaudé • Musique /music/
muziek : Franck Vigroux • 60'



GENERAL ASSEMBLY GENERALVERSAMMLUNG ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

MILO RAU / IIPM – INTERNATIONAL INSTITUTE OF POLITICAL MURDER

3.11.2017 – 19:00 > 22:00

4.11.2017 – 10:00 > 22:00

5.11.2017 – 12:00 > 22:00

DE > FR – 5€

SALLE JACQUES HUISMAN/DUPLEX LIVE FROM SCHAUBÜHNE/BERLIN

– **FR** – Cent ans après la révolution d'Octobre, Milo Rau et l'Institut international du Crime politique complètent leur travail sur les conditions politiques et artistiques du réalisme mondial. Du 3 au 5 novembre 2017, l'Assemblée générale rassemblera à Berlin 60 délégués du monde entier dans le but de contester le parlement allemand nouvellement élu - représentant tous ceux qui sont touchés par la politique allemande mais qui n'ont pas de voix politique. Dans la tradition de l'Assemblée nationale constituante de la Révolution française, pendant l'Assemblée générale, le tiers état mondial aura la possibilité d'être entendu. Le premier parlement mondial dans l'histoire de l'humanité, accompagné d'un groupe d'observateurs politiques internationaux, se terminera par l'adoption de la « Charte pour le 21^{ème} siècle ».

– **EN** – One hundred years after the October Revolution, Milo Rau and the International Institute of Political Murder complete their work on the matter of the political and artistic conditions of

global realism. From November 3-5, 2017, the General Assembly will gather 60 delegates from across the globe with the intention of challenging the newly elected German parliament – representative of all of those who are affected by German policy but who lack a political voice. In the tradition of the Assemblée Nationale Constituante of the French Revolution, at the General Assembly the global third estate gets a chance to be heard. The first world parliament in the history of mankind, accompanied by a group of international political observers, will conclude with the passing of the «Charter for the 21st Century».

– **NL** – Honderd jaar na de Oktoberrevolutie voltooien Milo Rau en het International Institute of Political Murder hun werk inzake de politieke en artistieke voorwaarden van globaal realisme. Van 2 tot 5 november 2017 komen in Berlijn 120 vertegenwoordigers uit de hele wereld bij elkaar voor de Algemene Vergadering. Zij willen dan het nieuwgekozen Duitse parlement uitdagen, als vertegenwoordigers van al wie de consequenties ervaart van het Duitse beleid maar er geen politieke zeg over heeft. Naar het voorbeeld van de Assemblée nationale constituante uit de Franse Revolutie krijgt de ‘wereldwijde derde stand’ de gelegenheid zijn stem te laten horen. Dit eerste wereldparlement in de geschiedenis van de mensheid wordt gemonitord door een groep internationale politieke observatoren. Afsluiter is de goedkeuring van het ‘Charter voor de 21ste eeuw’.



CONFÉRENCES GESTICULÉES

7 > 9.12.17 & 4 > 6.05.18 – SALLE JACQUES HUISMAN – 5€

-FR- En 2017, le Théâtre National a accueilli 14 personnes pour une formation à la Conférence gesticulée encadrée par le collectif La Volte. Une conférence gesticulée, c'est l'expérience personnelle qui devient politique, c'est un mélange théâtralisé de savoirs froids (recherches) et de savoirs chauds (vécu). Deux rendez-vous de trois jours, pour découvrir des conférences gesticulées prolongées d'ateliers en lien avec les thématiques de celles-ci.

-EN- In 2017, the Théâtre National welcomed Le Collectif La Volte to provide training in the "Conférence gesticulée", a dramatized public lecture in the form of a political show. Fifteen people, with various outlooks, have put together their conference on a variety of themes based on their experience (savoir chaud/warm knowledge) and research (savoir froid/cold knowledge).

Two events allow spectators to explore two conference programmes, extended by a workshop linked to the subject of the conferences.

-NL- In 2017 ontving het Théâtre National het collectief La Volte voor een opleiding in het genre van de 'conférence gesticulée', waar bij mensen in de vorm van een politieke voorstelling publiekelijk hun mening verkondigen. Vijftien personen met verschillende achtergronden maakten een conferentie over diverse thema's op basis van hun eigen ervaring (warme kennis) en onderzoek (koude kennis). Dit seizoen zijn er twee momenten om twee conferentieprogramma's te ontdekken, telkens gevolgd door een workshop die verband houdt met de betreffende conferentie.

Collectif d'éducation intégrale
LA VOLTE
Collectif d'éducation intégrale

Prod. : Collectif La Volte • Coprod. : Théâtre National Wallonie-Bruxelles • Avec les participants à la formation 2017 (distribution en cours)/With the 2017 training session participants (cast to be confirmed)/Met deelnemers van de cursus in 2017 (bezetting nog niet definitief) • En partenariat avec/In partnership with/In samenwerking met : Bruxelles Laïque • ©Pierre Lempereur





JADIS L'AVENIR N'ÉTAIT-IL PAS UN CONTINENT ?

JUSTINE LEQUETTE / MIDIS DE LA POÉSIE

7.11.17 – 12:40 > 13:30 – MUSÉES ROYAUX DES BEAUX-ARTS DE BELGIQUE

Lecture collective avec Jules Puibaraud, Benjamin Lichou, Justine Lequette. Création sonore live : Rémi Faure.

info@midisdelapoesie.be / Mélanie Godin 0485 32 56 89
© DR

#JABANDONNEUNEPARTIEMOIQUEJADAPTE → P.54

LA RUÉE VERS LE FROID

ANNE-CÉCILE VANDALEM / MIDIS DE LA POÉSIE

30.01.18 – 12:40 > 13:30 – GRANDE SALLE

Conférence à deux voix, avec/Two-handed talk, with/ Tweestem-mige lezing, met Anne-Cécile Vandalem.

(Distribution en cours/cast to be confirmed/bezetting nog niet definitief)
info@midisdelapoesie.be / Mélanie Godin 0485 32 56 89
© Phile Deprez

#ARCTIQUE → P.74

midis
de la
poésie



SPOKEN WORDS, ALESHEA HARRIS

30.03.18 – 19:30 – FOYERS

- **FR** - L'auteur afro-américaine Aleshea Harris mettra en voix sa propre poésie et son écriture dramatique qui implique une myriade de thèmes tels que : anti-noir, conscience, héritage et misogynie.

- **EN** - The African-American author Aleshea Harris will perform her own poetry and dramatic writing which engages a myriad of themes including: anti-blackness, purpose, consciousness, legacy and misogyny.

- **NL** - De Afro-Amerikaanse auteur Aleshea Harris draagt eigen gedichten en toneelteksten voor. Die behandelen een veelheid aan thema's, zoals anti-zwart, doel, bewustzijn, erfenis en vrouwenhaat.

Textes & mise en voix/Text & voice directing/Tekst & voordracht : Aleshea Harris
 Entrée libre/Administration free/Vrije toegang • 30'
 ©Sonia Barcet



ATELIER D'ÉCRITURE / THOMAS DEPRYCK

#AMOR

21, 24 & 26.10.17 – 11:00 > 16:00 – 5€

-FR- Le temps d'une journée, venez concrétiser et partager votre envie d'écrire autour des thèmes explorés dans *Amor* de Michèle Anne Demey et Jaco Van Dormael sous le regard bienveillant de l'auteur de théâtre Thomas Depryck.

Nul besoin de « savoir » écrire pour participer à cet atelier, juste l'envie de se lancer pour son plaisir et de s'enrichir de l'écriture en groupe.

Thomas Depryck est auteur et dramaturge. Ses textes ont été joués et primés en Belgique, en France et en Allemagne. Son écriture est résolument proche du plateau et se conçoit en collaboration avec les metteurs en scènes et les comédiens.

-EN- Share your urge to write and make it a reality for a day as you focus on the themes explored by *Amor*, by Michèle Anne De Mey and Jaco Van Dormael, under the benevolent eye of stage writer, Thomas Depryck.

No need to "know" how to write to take part in this workshop, all you need is the desire to have a go and to enjoy the experience of group writing. Thomas Depryck is an author and playwright. His prize-winning texts have been performed in Belgium, France and Germany. When writing, he stays in touch with the stage and works in close collaboration with directors and actors.

ATELIERS / WORKSHOPS

- NL - Geef een dag lang je/uw schrijfkriebels de vrije loop en deel ze met anderen rond de thema's die *Amor* van Michèle Anne Demey en Jaco Van Dormael aansnijdt. Toneelschrijver Thomas Depryck is je/uw welwillende begeleider.

'Kunnen schrijven' is alvast geen voorwaarde om aan deze workshop deel te nemen. Daarvoor is alleen een dosis durf nodig om zich voor eigen plezier te verrijken dankzij schrijfoefeningen in groepsverband.

Thomas Depryck is schrijver en toneelauteur. Zijn teksten worden gespeeld in België, Frankrijk en Duitsland, waar ze ook in de prijzen vallen. Zijn werk ontstaat vanuit een samenwerking met regisseurs en acteurs en speelt resoluut in op de toneelbeleving.

Ouverts à tous, spectateurs individuels ou associations

Open to everyone, individual spectators, groups or associations

De workshops zijn voor iedereen toegankelijk: individuele toeschouwers, groepen, verenigingen.

Info & inscriptions : publics@theatrenational.be

© Alice Piemme



ARCTIQUE/BACKSTAGE

MÉTIERS DU THÉÂTRE / VISITE DU DÉCOR AVEC
ANNE-CÉCILE VANDALEM

30.01.18 – 14:00 > 16:00

- FR - Faites connaissance avec les métiers du théâtre : comédien, scénographe, machiniste, costumier... Dans l'ombre ou dans la lumière, tous sont artistes ou artisans au service de la scène. Tour à tour, ils nous présenteront leur métier et nous en dévoileront les caractéristiques au plus près de la création théâtrale. En compagnie de son équipage, nous vous convions à une mini-croisière à bord de l'Arctic Serenity. Cet ancien bateau de croisière de luxe vous ouvrira ses portes pour un moment privilégié en compagnie d'Anne-Cécile Vandalem, metteuse scène de cette création.

- EN - Get to know the various theatre professions: actors, scenographers, stage hands, wardrobe managers... Behind the scene or in the spotlight, they are all artists and artisans in service to the stage. They will take turns to introduce their job and its characteristic duties which are intimately bound up with the stage production.

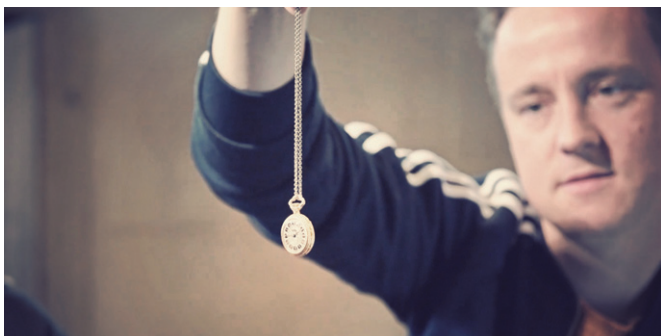
Along with its crew, we invite you to take a mini-cruise on board the Arctic Serenity, the former luxury liner which is throwing open its doors so that you can spend some quality time with Anne-Cécile Vandalem, the director of this production.

ATELIERS / WORKSHOPS

-NL- Maak kennis met de verschillende beroepen in een toneelhuis: acteur, scenograaf, machinist, costumier ... Of ze nu in de schaduw werken of onder de schijnwerpers staan, allen zijn kunstenaars of vaklui zonder wie geen toneelvoorstelling mogelijk is. Ze praten beurtelings over de bijzonderheden van hun beroep en geven zo een beter inzicht in het creatieproces van een toneelstuk.

U wordt uitgenodigd voor een mini-cruise aan boord van de Arctic Serenity, in het gezelschap van zijn bemanning. Speciaal voor u opent dit voormalige luxecruiseschip zijn deuren voor een uitzonderlijk moment met Anne-Cécile Vandalem, de regisseuse van deze creatie.

Entrée libre sur réservation/Adminission free/Vrije toegang
Info & inscriptions : publics@theatrenational.be
© DR



OBJETS ET HISTOIRES

#FRANKENSTEIN

28.06.17 & SEPTEMBRE 17 (DATES À CONFIRMER)

–FR– « Bruxelloises, Bruxellois,

Le monstre de Frankenstein arrive dans votre ville !

Dans le roman de Mary Shelley, Victor Frankenstein ne veut pas accepter la mort comme une fin. Il veut la surmonter, et pour ce faire, collecte des morceaux de cadavres, les assemble et en fait son « Monstre ». Pour que Frankenstein puisse voir le jour au Théâtre National, nous avons besoin de VOTRE AIDE.

Dans notre version, le monstre de Frankenstein sera façonné à partir d'objets que des gens ont laissés derrière eux : héritages, petits trucs qui ont une histoire mais qui gisent peut-être dans la cave, des meubles, des cadeaux que l'on a reçus de gens qui ne sont plus là.... Le monstre de Frankenstein sera composé de ce genre d'objets: une tasse, une chaise ou un vêtement par exemple.

Avec tous ces objets, une énorme marionnette d'à peu près 8 mètres sera construite par le marionnettiste Michael Pietsch et la scénographe Julia Kurzweg. Elle prendra vie sur la scène du Théâtre National le 7 mars 2018. Vos souvenirs pourraient en faire partie.

Nous traiterons vos objets et vos histoires avec le respect qu'ils méritent et espérons pouvoir les faire revivre un peu, sur la scène... »

Jan-Christoph Gockel, metteur en scène

–EN– “Ladies and Gentlemen of Brussels,

Frankenstein's monster is coming to town!

In Mary Shelley's novel, Victor Frankenstein will not accept that death is the end. He wants to overcome it, and to do this, he collects pieces of corpses and assembles them to make his "Monster".

We need YOUR HELP to bring Frankenstein to life at the Théâtre National.

In our version, Frankenstein's monster will be constructed from objects that people have left behind: bequests, small things that have a story but may be lying in the cellar, furniture, gifts from people who are no longer around, etc. Frankenstein's monster will be made up of this type of object: a cup, a chair or an item of clothing, for example.

Puppeteer, Michael Pietsch, and scenographer, Julia Kurzweg, will use all these objects to build an enormous puppet, about 8 metres tall. It will come to life on the stage of the Théâtre National on 7 March 2018. Your mementos could be part of it.

We'll treat your objects and your stories with the respect they deserve and hope we can give them a new lease of life, on stage..."

Jan Christoph Gockel, director

-NL- Waarde Brusselaars,

Het monster van Frankenstein komt naar uw stad!

Mary Shelleys roman voert Victor Frankenstein op, die niet wil aanvaarden dat de dood het einde betekent.

Hij wil haar overwinnen en verzamelt daartoe fragmenten van kada-vers, past ze in elkaar en creëert zo zijn 'Monster'. Om Frankenstein naar het Théâtre National te halen, hebben we JOUW HULP nodig.

In onze editie wordt het monster gemaakt met voorwerpen die mensen hebben achtergelaten: erfstukken, kleine spullen met een verhaal maar die misschien op zolder liggen te vergaan, meubels-tukken, cadeaus van mensen die er niet meer zijn ... Het monster van Frankenstein wordt dus opgebouwd uit objecten als een thee-kopje, een stoel of een kledingstuk, om maar enkele voorbeelden te geven.

Met al die voorwerpen gaan marionettenspeler Michael Pietsch en scenografe Julia Kurzweg aan de slag om een enorme pop van zo'n 8 meter lang te maken, die op 7 maart 201 tot leven komt op het to-neel van het Théâtre National 8. Jouw/uw souvenirs zouden er deel van kunnen uitmaken.

We behandelen jouw/uw objecten en verhalen met respect en hopen ze op het toneel een beetje te laten herleven ...

Jan-Christoph Gockel, regisseur

Jan-Christoph Gockel, Michael Pietsch et l'équipe artistique du spectacle vous proposent de participer à la création d'une marionnette géante en apportant des objets et y joignant leur histoire. Une collecte d'objets sera organisée, ils feront partie de la créature, accompagneront le spectacle en tournée et ne pourront pas vous être rendus.

Première collecte le mercredi 28 juin au Théâtre National.

Jan Christoph Gockel, Michael Pietsch and the production's artistic team are offering you the chance to take part in the construction of a giant puppet by bringing in objects with a story. A collection of these objects will be organised, they will become part of the creature and will accompany the production on tour, so they are non-returnable.

First collection, Wednesday 28 June at the Théâtre National.

Jan-Christoph Gockel, Michael Pietsch en het artistieke team van de voorstelling stellen u voor deel te nemen aan het creatieproces van die gigantische marionet door een voorwerp en het bijbehorende verhaal bij te dragen. Er worden collectes georganiseerd. De voorwerpen worden geïntegreerd in het schepsel en gaan daarna mee op tournee. Ze kunnen dus niet geretourneerd worden.

De eerste collecte vindt plaats op woensdag 28 juni 2017 in het Théâtre National.

Info et inscriptions : publics@theatrenational.be

© DR (Premier objet de Jan Christoph Gockel)

#FRANKENSTEIN → P.98



ATELIER TOF/CONSTRUCTION DE MARIONNETTES

ALAIN MOREAU/TOF THÉÂTRE

FÉVRIER-MARS 18 (DATE À CONFIRMER) — 5€

- FR - Durant une journée, découvrez l'univers de la marionnette et créez un personnage. Comédien, scénographe, marionnettiste, auteur, metteur en scène et « froecheleer », Alain Moreau fonde en 1987 le Tof Théâtre. Il crée en direction du jeune public et des adultes en tissant des relations avec de nombreux artistes. Parmi ses créations : *Les Zakouskis Erotiks*, *Camping sauvage*, *Cabane*, *A tout jamais !*, *Bistouri*, *Premiers pas sur la dune*, *Piccoli Sentimenti*, *Dans l'atelier, J'y pense et puis...*

- EN - Spend a day exploring the world of puppets and creating a character. Actor, scenographer, puppeteer, author, director and "froecheleer", Alain Moreau founded the Tof Théâtre in 1987. He develops relationships with many artists to create works for youth audiences and adults.

- NL - Overdag ontdek je de wereld van de marionetten en creëer je zelf een personage. Acteur, scenograaf, marionettenspeler en 'froesjeleer' Alain Moreau richtte in 1987 het Tof Théâtre op. Hij maakt voorstellingen voor een jong en volwassen publiek en werkt daarbij samen met tal van kunstenaars.

Info & inscriptions : publics@theatrenational.be

#OPENINGWEEKEND-#DANSLATELIER → P. 16



DU CODE À L'IMPRIMANTE 3D

MAXIME GRAVET & MARTIN DUCHÊNE

19 > 24.04.18 – 14:00 > 16:00 – 5€

-FR- Parallèlement au spectacle *Black Clouds*, nous vous invitons à une plongée informatique vers de nouveaux aspects du numérique : la réalisation d'objets à travers différentes techniques d'impression. En quoi est-ce que le code, les outils numériques, pourraient nous servir dans notre quotidien ? Qu'est-ce que le hacking au sens large du terme ? Comment s'approprier cette démarche via le code, la réalisation d'objets, la réutilisation de composants, l'open-source... ?

Maxime Gravet et Martin Duchêne proposent un atelier de 2h autour du numérique dans ce qu'il a de plus révolutionnaire et fascinant : démonstration et pratique de différentes techniques : du code, du dessin 3D et de l'impression 3D grâce aux machines numériques.

-EN- Alongside the performances of *Black Clouds*, we invite you to dive into the world of innovative digitalism: the making of objects through various printing techniques. How can coding and the digital tools help us with day-to-day tasks?

-NL- In de marge van de voorstelling *Black Clouds* nodigen we u uit om een duik te nemen in de digitale wereld en nieuwe mogelijkheden van computers te ontdekken, zoals het maken van objecten dankzij 3D-printen.

Op welke manier kunnen computercode et digitale hulpmiddelen ons in het dagelijkse leven van pas komen?

Info & inscriptions : publics@theatrenational.be

Scolaires : Valérie Bertollo, service éducatif – vbertollo@theatrenational.be

© Hubert Amiel



ATM #4 / ATELIER THÉÂTRE MOBILE

31.05.18 – 16:00 & 1, 2.06.18 – 20:00 – SALLE JACQUES HUISMAN – 5€

– **FR** – Après un intense travail de création collective mêlant écriture et improvisation, ils seront une quinzaine sur le plateau ! Juste des bruxellois, entre trac et désir, une petite société mélangée et vivante de gens ordinaires. La fracture sociale, les menaces d'exclusion, la difficulté de tenir bon dans une « société des forts », les ressources insoupçonnées des « petites gens », ils connaissent. L'Atelier Théâtre Mobile, animé par une de nos médiatrices culturelles et porté jusqu'au plateau par un artiste de la Fédération Wallonie-Bruxelles, fera résonner leurs voix trop rarement entendues. De l'aventure humaine et artistique naîtra, un spectacle « cousu main », plein de questions, de récits et d'émotions partageables par un très large public.

– **EN** – An intense period of group creative work will result in about twenty people on stage! Just ordinary people from Brussels, a small group of diverse, spirited people torn between stage fright and the desire to be there. The Atelier Théâtre Mobile—given a boost this season by the synergy of key social and cultural players from North-West Brussels—lends a touch of glamour to voices which are too rarely heard. A first-rate show, packed with questions, stories and emotions.

– **NL** – Na een intens collectief creatieproces zullen ze met zo'n twintig mensen op het toneel staan: allemaal Brusselaars, de ene al nerveuzer dan de ander, bij elkaar een levendig en bont gezelschap van gewone mensen! Dankzij de workshop 'Théâtre Mobile' weerklinken hun stemmen, die niet vaak genoeg worden gehoord. Dit seizoen is de drijvende kracht een mooie synergie tussen sociale en culturele actoren in Noordwest-Brussel. Kortom, een 'superchique' voorstelling, vol vragen, verhalen en emoties.

Avec/With/Met : « Les citoyens - acteurs » (distribution en cours/cast to be confirmed/ bezetting nog niet definitief) • Prod. : Théâtre National Wallonie-Bruxelles • En partenariat avec/With the support of/Met de steun van : La Villa - Centre Culturel de Ganshoren, Le Fourquet - Centre Culturel de Berchem-Sainte-Agathe, et le soutien des acteurs sociaux et culturels du Nord-Ouest de Bruxelles.

Information & réservation : Cécile Michaux, chargée de projets/Action culturelle
cmichaux@theatrenational.be – 02/274.23.21

© Arnaud Ghys

INTRODUCTIONS & RENCONTRES / INTRODUCTIONS & DISCUSSIONS / INLEIDINGEN & ONTMOETINGEN

ENTRÉE LIBRE

-FR- Lors des introductions au spectacle, en une dizaine de minutes, nous vous donnons quelques clefs pour savourer le spectacle. A l'issue d'une représentation du mercredi, l'équipe artistique, accompagnée parfois d'un invité, rencontre le public pour des échanges souvent passionnés, toujours enrichissants.

-EN- Introductions lasting about ten minutes will provide a few key facts to help you enjoy the show. After Wednesday performances, the artistic team will meet the audience for an exchange of views which is often spirited and always informative.

-NL- Tijdens een inleiding bij een voorstelling geeft het team van het Théâtre National u in 10 minuten een aantal tips om beter te genieten van de voorstelling. Na afloop van de voorstellingen op woensdag ontmoet het artistiek team het publiek. Het gaat er vaak gepassioneerd aan toe, maar het is altijd een verrijkende ervaring.

- | | |
|---------------|---|
| 10.10.17 | Introduction #AMOR → P.22 (Foyer - 19:45 - 10') |
| 11.10.17 | Rencontre après spectacle #AMOR (30') |
| 28.11.17 | Introduction #GOLEM → P.58 (Foyer - 19h45 - 10') |
| 29.11.17 | Rencontre après spectacle
#JABANDONNEUNEPARTIEDEMOIQUEJADAPTE → P.54 (30') |
| 11 > 24.01.18 | Rencontre après spectacle #LAROUTEDULEVANT → P.68 (30') |
| 24.01.18 | Rencontre après spectacle #ARCTIQUE → P.74 (30') |
| 28.02.18 | Rencontre après spectacle #WELOVEARABS → P.92 (30') |
| 13.03.18 | Introduction #FRANKENSTEIN → P.98 (Foyer - 19:45 - 10') |
| 14.03.18 | Rencontre après spectacle #FRANKENSTEIN (30') |
| 2.05.18 | Rencontre après spectacle #LEVEILDUPRINTEMPS → P.112 (30') |
| 8.05.18 | Introduction #HISTOIREDUTHEATRE → P.116 (Foyer - 19:45 - 10') |
| 9.05.18 | Rencontre après spectacle #HISTOIREDUTHEATRE (30') |



BIBLIOTHÈQUE / LIBRARY / BIBLIOTHEEK

-FR- La Bibliothèque Centrale pour la Région de Bruxelles-Capitale sera présente avant et après les représentations de *Laïka*, *Golem* et *Arctique*.

-EN- The Central Library for the Brussels-Capital Region will be present before and after the performances of *Laïka*, *Golem* and *Arctique*.

-NL- De Centrale Bibliotheek voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal voor en na de voorstellingen van *Laïka*, *Golem* en *Arctique* aanwezig.



KIDS BRUNCH

-FR- Cette saison encore le Théâtre National vous propose des activités en famille. Au programme, un brunch suivi d'activités à partager en famille avant et pendant la représentation pour ceux qui le souhaitent.

-EN- This season the Théâtre National will again organise a range of family activities. On the programme, a brunch followed by activities for all the family before the performance and also during it for those, young and old, who want it.

-NL- Ook dit seizoen komt het Théâtre National met een aantal activiteiten voor gezinnen. Op het programma: een brunch met aansluitend activiteiten voor het hele gezin, voorafgaand aan de voorstelling.

15.10.17 **#AMOR → P.22**

26.11.17 **#GOLEM → P.58**

17.12.17 **#COLDBLOOD → P.66**

6.05.18 **#HISTOIRE DU THEATRE → P.116**

Brunch : 11:00 - Tarif brunch (à la carte) - Atelier : 5€

14:00 : ateliers/workshops #1 - 15:00 ateliers/workshops #2

Info et inscriptions : publics@theatrenational.be

NOËL AU THÉÂTRE

26 > 30.12.17 — INFOS : WWW.CTEJ.BE

-FR- Le Festival Noël au Théâtre aura lieu du 26 au 30/12/2017 au Théâtre National et dans différents lieux culturels de Bruxelles.

-EN- Le Festival Noël au Théâtre is from 26 to 30 December 2017 in the cultural places of Brussels.

-NL- Le Festival Noël au Théâtre is het 26-30 december 2017 in de culturele locaties Brussel.



INFOS PRATIQUES

- FR -

	< DE 25 ANS, ÉTUDIANT, DEM. D'EMPLOI	25 > 35 ANS	TARIF PLEIN	+60 ANS, ENSEIGNANT, GROUPE (À PARTIR DE 10 PERSONNES)
LA PLACE*	11€	17€	21€	17€
GRANDES SCÈNES**	17€	24€	30€	24€
SAISON LIBRE	5€			

ABO 4 SPECTACLES	36€ +6€/GRANDES SCÈNES**	52€ +6€/GRANDES SCÈNES**	68€ +6€/GRANDES SCÈNES**	52€ +6€/GRANDES SCÈNES**
À PARTIR DE 5 SPECTACLES	SPECTACLE SUPPLÉMENTAIRE : 9€ / 15€* (au moment de l'achat de l'abonnement)			

	CAMPUS (SCOLAIRES) : 3 SPECTACLES
ABO 3 SPECTACLES	24€ (HORS GRANDES SCÈNES**)
À PARTIR DE 4 SPECTACLES	SPECTACLE SUPPLÉMENTAIRE : 9€ / 15€* (au moment de l'achat de l'abonnement)

* Tarifs valables pour les spectacles «théâtre» du Festival des Libertés — Non valables pour : KVS, «concerts» Festival des Libertés, Festival XS, KUNSTENFESTIVALDESARTS — Tarifs groupes scolaires : place 8,5 €/15€ (GRANDES SCÈNES**)



****9 GRANDES SCÈNES : AMOR, WHAT IF THEY WENT TO MOSCOW, LA CHAMBRE D'ISABELLA, EL BAILE, LES PARTICULES ÉLÉMENTAIRES, COLD BLOOD, MENUET, FORE I, HISTOIRE DU THÉÂTRE.**

PRIORITÉ ABONNEMENTS DU 2 MAI AU 15 SEPTEMBRE 2017

(excepté les spectacles de septembre et octobre.)

AVANTAGES ABONNÉS :

- Le premier avantage de l'abonnement, c'est son prix !
- Au moment de l'achat de votre abo de 4 spectacles, chaque spectacle supplémentaire coûte seulement 9€/15€**.
- En tant qu'abonné, vous êtes prioritaire jusqu'au 15 septembre.
- Vous bénéficiez d'un tarif préférentiel lorsque vous achetez une place en cours de saison (9€/13€/17€ au lieu de 11€/ 17€/21€, supplément GRANDES SCÈNES + 6€).

ATTENTION ! Les tarifs réduits sont accordés uniquement sur présentation d'un justificatif qui pourra vous être réclamé à tout moment. A défaut de pouvoir présenter un justificatif, le bénéficiaire pourra se voir refuser l'accès à la salle

PASS :
TOUS LES SPECTACLES + LES GRANDES SCÈNES** + LA SAISON LIBRE

25€/MOIS*

* 10 MENSUALITÉS
!! 200 PASS DISPONIBLES !!

LE PASS C'EST 29 SPECTACLES ACCESSIBLES ET TOUTE LA SAISON LIBRE

(excepté les spectacles du KVS, du KUNSTENFESTIVALDESARTS, le Festival XS et le Festival des Libertés).

CONDITIONS D'UTILISATION :

- Le pass est nominatif, il n'est ni échangeable, ni remboursable.
- 1 place maximum par spectacle ou activité dans la limite des places disponibles.
- Retrait du ticket le soir même avec le Pass.
- Réservation au plus tôt la veille de la représentation.
- Paiement en 10 mensualités de 25€ par prélèvement via une carte de crédit.
- Souscription sur présentation d'une carte d'identité et remise d'une photo.

15 ACTIVITÉS SAISON LIBRE PAYANTES : 5€

Dans l'atelier (p.16), Piano-Bar-Tabac (p.144) – Bees and bumblebees (p.145) – De sang et de lumière (p.154) – The General Assembly (p.155) – Conférences gesticulées (p.157) – Atelier d'écriture Thomas Depryck (p.160) – Atelier de construction de marionnettes/Tof Théâtre (p.166) – Atelier Du code à l'imprimante 3D (P.167) – Atelier Théâtre Mobile (p.168) – Kids brunch (p.170).

LE CHÈQUE THÉÂTRE — UNE IDÉE CADEAU !

En toutes occasions, offrez des chèques théâtre non nominatifs que vos amis pourront utiliser comme ils veulent, quand ils veulent pour l'achat de tickets ou d'abonnements de la saison 17-18.

BILLETTERIE

Bd Emile Jacqmain 111-115
B- 1000 Bruxelles
location@theatrenational.be
Tel : +32 (0)2 203 53 03

- Par téléphone uniquement du lundi au vendredi de 10h > 13h et le lundi de 14h > 18 h.
- Au théâtre : du mardi au samedi de 13h > 18h et 1h avant le début des représentations.
- Fermeture annuelle : 1^{er}/07 > 15/08/17.

BILLETTERIE EN LIGNE

www.theatrenational.be
Les prix en ligne sont majorés de 1€/ticket, 2€/abo.
Seules les tarifs réduits <de 25 ans, 25>35 ans et +de 60 ans sont accessibles en ligne.

PAIEMENT

- En espèces
- Bancontact/Visa/Mastercard
- Par virement au compte : BE29 0000 0632 1164

TOERNEE GENERAL/KVS

+32 2 210 11 12
tickets@kvs.be
www.kvs.be

MIDIS DE LA POÉSIE

info@midisdelapoesie.be

CONDITIONS DE RÉSERVATIONS :

www.theatrenational.be



SENE
50

Arsène 50 et Article 27 sont partenaires du Théâtre National Wallonie-Bruxelles

- EN -	< 25 , STUDENTS, JOBSEEKERS	25 > 35	FULL PRICE	+60, TEACHERS, GROUPS (MIN. 10 PEOPLE)
TICKET*	€11	€17	€21	€17
GRANDES SCÈNES**	€17	€24	€30	€24
SAISON LIBRE	€5			

ABO 4 PERFORMANCES (SUBSCRIPTION)	€36 + €6/GRANDES SCÈNES**	€52 + €6/GRANDES SCÈNES**	€68 + €6/GRANDES SCÈNES**	€52 + €6/GRANDES SCÈNES**
FROM 5 PERFORMANCES	ADDITIONAL TICKET : €9 / €15* (at the time of purchase of your subscription)			

	CAMPUS (STUDENTS) : 3 PERFORMANCES
ABO 3 PERFORMANCES (SUBSCRIPTION)	€24 (EXCEPT GRANDES SCÈNES**)
FROM 4 PERFORMANCES	ADDITIONAL TICKET : €9 / €15* (at the time of purchase of your subscription)

* Prices valid for « theatre » performances during Festival des Libertés — Not valid for « concerts » during Festival des Libertés, KVS performances, Festival XS and Kunstenfestivaldesarts — Student Groups: € 8,5 / € 15 (GRANDES SCÈNES**)



****9 GRANDES SCÈNES : AMOR, WHAT IF THEY WENT TO MOSCOW, LA CHAMBRE D'ISABELLA, EL BAILE, LES PARTICULES ÉLÉMENTAIRES, COLD BLOOD, MENUET, FORE I, HISTOIRE DU THÉÂTRE.**

ABO PRIORITY SUBSCRIPTION FROM MAY 2ND TO SEPTEMBER 15TH

(except for performances in September & October)

BENEFITS :

- The attractive price!
- At the time of purchase of your subscription, each additional ticket only costs € 9 / € 15**
- Priority booking until September 15th
- Specific discount for the purchase of an additional ticket during the season : (€9/€13/€17 instead of €11/€17/€21, GRANDES SCÈNES fee + €6).

NB : Reduced prices are subject to presentation of proof of ID. Controls might be organised at any moment.

PASS :
ALL THE PERFORMANCES + GRANDES SCÈNES + SAISON LIBRE**

€25/MONTH*

* 10 MONTHLY PAYMENTS
 !! 200 PASSES AVAILABLE !!

PASS : 29 PERFORMANCES AVAILABLE AND ALL THE SAISON LIBRE

(Not valid for : KVS, KUNSTENFESTIVALDESARTS, Festival XS & Festival des Libertés).

CONDITION OF USE :

- The PASS is non-transferable.
- It is limited to 1 ticket/show or activity, subject to availability.
- Ticket available for collection at the Box Office before the performance on presentation of the PASS.
- Booking available the day before the performance.
- 10 monthly payments of €25 by credit/debit card.
- Presentation of an ID card and picture is compulsory for the subscription.

15 ACTIVITIES SAISON LIBRE - ADMISSION PRICE : €5

Dans l'atelier (p.16), Piano-Bar-Tabac (p.144) – Bees and bumblebees (p.145) – De sang et de lumière (p.154) – The General Assembly (p.155) – Conférences gesticulées (p.157) – Atelier d'écriture Thomas Depryck (p.160) – Atelier de construction de marionnettes/Tof Théâtre (p.166) – Atelier Du code à l'imprimante 3D (P.167) – Atelier Théâtre Mobile (p.168) – Kids brunch (p.170).

GIFT VOUCHER !

At all times, make someone happy with one of our gift vouchers (€5, €10 and €20). Your friends may use them as they wish, whenever they like, to buy tickets or an ABO subscription at the Théâtre National.

BOX OFFICE

Bd Emile Jacqmain 111-115
 B- 1000 Brussels
location@theatrenational.be
 Tel : +32 (0)2 203 53 03
 • By phone only : Monday >
 Friday 10am > 1pm & Monday
 2pm > 6pm.
 • In the theatre : Tuesday
 > Saturday 1pm > 6pm & 1h
 before the performance.
 • Closed from July 1st >
 August 15th.

ONLINE TICKETS

www.theatrenational.be
 Fees for online bookings.
 €1/ticket, €2/abo. Only reduced prices <25, 25>35 &
 +60 are available online.

PAYMENT

- Cash
- Debit/Visa/Mastercard
- Bank transfer to account :
 BE29 0000 0632 1164

TOERNEE GENERAL/KVS

+32 2 210 11 12
tickets@kvs.be
www.kvs.be

MIDIS DE LA POÉSIE

info@midisdelapoesie.be

BOOKING CONDITIONS :

www.theatrenational.be



SENE
50

Arsène 50 & Article 27 are partners of Théâtre National Wallonie-Bruxelles

- NL -	< 25 , STUDENT, WERKZOEKENDE	25 > 35	BASIS PRIJS	+60, LEERKRACHT, GROEPEN (VANAF 10 PERSONEN)
TICKET*	€11	€17	€21	€17
GRANDES SCÈNES**	€17	€24	€30	€24
SAISON LIBRE	€5			
ABO 4 VOORSTELLINGEN	€36 + €6/GRANDES SCÈNES**	€52 + €6/GRANDES SCÈNES**	€68 + €6/GRANDES SCÈNES**	€52 + €6/GRANDES SCÈNES**
VANAF 5 VOORSTELLINGEN	EXTRA TICKET : €9 / €15* (indien u kiest voor het abonnement)			
	CAMPUS (STUDENTS) : 3 VOORSTELLINGEN			
ABO 3 VOORSTELLINGEN	€24 (UITGEZONDERD GRANDES SCÈNES**)			
VANAF 4 VOORSTELLINGEN	EXTRA TICKET : €9 / €15* (indien u kiest voor het abonnement)			

* Deze tarieven gelden voor de toneelvoorstellingen van Festival des Libertés — Geldt niet voor: KVS, muziekconcerten van Festival des Libertés, Festival XS, KUNSTENFESTIVALDESARTS — Groepstarieven voor scholen: 8,5 € per plaats (15€ voor *GRANDES SCÈNES**)



****9 GRANDES SCÈNES : AMOR, WHAT IF THEY WENT TO MOSCOW, LA CHAMBRE D'ISABELLA, EL BAILE, LES PARTICULES ÉLÉMENTAIRES, COLD BLOOD, MENUET, FORE I, HISTOIRE DU THÉÂTRE.**

ABONNEMENTEN HEBBEN VOORRANG VAN 2 MEI TOT 15 SEPTEMBER 2017

(niet van toepassing op voorstellingen in september en oktober)

VOORDELEN VOOR ABONNEES:

- Het eerste voordeel van een abonnement, is de prijs!
- Wanneer u een abonnement voor 4 voorstellingen aanschaft, kost elke extra voorstelling maar 9€ (15€**).
- Abonnees krijgen voorrang tot 15 september.
- In de loop van het seizoen koopt u uw ticket(s) tegen voordeeltarief (9€/13€/17€ in plaats van 11€/17€/21€; supplement van 6€ voor 'GRANDES SCÈNES'-voorstellingen).

OPGELET! Een gereduceerd tarief wordt alleen toegekend op vertoon van een bewijsstuk, dat te allen tijde opgevraagd kan worden. Wie geen bewijsstuk kan voorleggen voor een ticket tegen gereduceerd tarief loopt het risico de toegang tot de zaal onzegd te worden.

PASS :
ALLE DE VOORSTELLINGEN + GRANDES SCÈNES + SAISON LIBRE**

€25/MAAND*

* 10 MAANDBEDRAGEN
 !! 200 PASS BESCHIKBAAR !!

DE PASS, DAT ZIJN 29 VOORSTELLINGEN + DE HELE 'SAISON LIBRE'

(met uitzondering van voorstellingen van KVS, KUNSTENFESTIVALDESARTS, Festival XS en Festival des Libertés).

GEBRUIKSVORWAARDEN:

- De pass is op naam en kan noch ingeruild, noch terugbetaald worden.
- Maximaal 1 plaats per voorstelling of activiteit voor zover er plaatsen beschikbaar zijn.
- U haalt het ticket de avond zelf af met uw Pass.
- U kunt ten vroegste vanaf de avond voor de voorstelling reserveren.
- U betaalt via een creditkaart in 10 maandbedragen van 25€.
- Voor de inschrijving moet u een identiteitskaart voorleggen en een foto inleveren.

15 BETALENDE 'SAISON LIBRE'-ACTIVITEITEN: 5€

Dans l'atelier (p.16), *Piano-Bar-Tabac* (p.144) – *Bees and bumblebees* (p.145) – *De sang et de lumière* (p.154) – *The General Assembly* (p.155) – *Conférences gesticulées* (p.157) – *Atelier d'écriture Thomas Depryck* (p.160) – *Atelier de construction de marionnettes/Tof Théâtre* (p.166) – *Atelier Du code à l'imprimante 3D* (P.167) – *Atelier Théâtre Mobile* (p.168) – *Kids brunch* (p.170).

DE THEATERBON — EEN GESCHENKIDEE!

Schenk een theaterbon ('Chèque théâtre') aan uw naasten of vrienden, voor welke gelegenheid ook. De waardebon is niet op naam en kan geheel naar eigen inzicht gebruikt worden om tickets of abonnementen voor het seizoen 17-18 te kopen.

TICKETSHOP

Emile Jacqmainlaan 111-115
 B- 1000 Brussel
 location@theatrenational.be
 Tel.: +32 (0)2 203 53 03

• Telefonisch: alleen van
 maandag tot vrijdag, 10:00 >
 13:00 en op maandag 14:00 >
 18:00.

• Aan de theaterbalie: van
 dinsdag tot zaterdag, 13:00
 >18:00 en 1 uur voor aanvang
 van de voorstelling.

• Jaarlijkse sluiting: 01/07 >
 15/08/17.

ONLINE TICKETSHOP

www.theatrenational.be
 Op online tarieven is een toeslag van toepassing: +1€/ticket, +2€/abo. Alleen gereduceerde tarieven voor -25 jaar, 25>35 en +60 jaar zijn online toegankelijk.

BETALING

- Contant
 - Bancontact/Visa/Mastercard
 - Via een overschrijving op rekening:
 BE29 0000 0632 1164

TOERNEE GENERAL/KVS

+32 2 210 11 12
 tickets@kvs.be
 www.kvs.be

MIDIS DE LA POÉSIE

info@midisdelapoesie.be

RESERVERINGSVOORWAARDEN:

www.theatrenational.be



SENE
50

Arsène 50 & Article 27 zijn partners van het Théâtre National Wallonie-Bruxelles

BACKSTAGE

Entrez dans les coulisses du Théâtre National et découvrez les artistes en création, les artisans et les métiers du théâtre. / Enter behind the Scenes of the National Theater and discover the artists at work, craftsmen and theater trades. / Kom een kijkje nemen achter de schermen van het Théâtre National. Ontmoet kunstenaars in hun creatieproces en maak kennis met de diverse ambachten van het theatervak.
Rendez-vous dès le/Starting/Afspraak vanaf 15/09/17.

WWW.THEATRENATIONAL.BE/BACKSTAGE



ÉQUIPE/TEAM/PLOEG

Directeur : Fabrice Murgia • Secrétaire : Emilie Jimenez y Fernandez
 Administrateur délégué : Myriam van Roosbroeck • Secrétaire : Françoise Patte
 Conseiller artistique : Alexandre Caputo
 Comédiens permanents : Jean-Pierre Baudson, Alfredo Cañavate, Patrick Donnay
 Directeur Financier & Administratif : Nicolas Dubois • Assistante de direction : Laetitia Noldé
 Comptabilité : Rémy Colas, Patrick Conard
 Chargée des Ressources humaines : Florence Poncin
 Directrice des Relations avec les publics & du Développement international : Emilie Wacker
 Secrétaire : Shirin Mayon
 Service éducatif : Valérie Bertollo, Cécile Michel
 Action culturelle : Valérie Bruneau, Cécile Michaux
 Communication et presse : Eve Deroover, Sophie Dupavé, Nadine Lamotte, Marion Sellenet
 Photographie, vidéaste : Hubert Amiel
 Développement des publics : Martine Notté, Laure Saupique
 Directrice production & diffusion : Valérie Martino
 Diffusion et production : Ismaël Amyay, Charlotte Jacques, Juliette Thieme, Daphné Seale
 Billetterie : Dominique De Guchteneere, Isabelle Dumont, Antoine Hennart
 Chef de salle : Patrick Louis
 Directeur technique : Yvan Harcq • Adjoint du directeur technique : Guillaume Stasse
 Secrétaire technique, Régisseur général : Joachim Pochet
 Régisseurs généraux : Benoît Ausloos, Romain Gueudré, Luc Loriaux, Michel Ransbotyn
 Lumières : Emily Brassier, Didier Covassin, Jody De Neef, Grégory Hamdan, Abdelali Houhou,
 Jacques Perera, Guillaume Rizzo • Son : Christophe Flémal, Cédric Otte, Jeison Pardo Rojas,
 Simon Pirson • Vidéo : Matthieu Bourdon, Emily Brassier • Plateau : José Bardio, Christophe
 Blacha, Stéphanie Denoiseux, Julien Desmet, Lucas Hamblenne, Joachim Hesse, Ludovic
 John, Jean-François Opdebeeck • Conseiller en prévention : Christophe Flémal • Ateliers de
 constructions : Yves Philippaerts, Dominique Pierre, Pierre Jardon • Atelier de costumes :
 Nicole Moris
 Accueil : Graziella Castellani, Adil Fathallah • Coursier : Veselin Pazman
 Entretien : Rui Dos Santos, Mustafa Sahin, Figen Sahin
 Accueil du public en soirée : Yamina Raoui (chef de salle adjointe), Emeline Marcour

COMPAGNIES EN RÉSIDENCE ADMINISTRATIVE

Raoul Collectif, Cie Artara, Astragales asbl, Das Fräulein (Kompanie)

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Bureau : Président, Philippe Suinen • Vice-Président, Pierre Philippe Harmel •
 Administrateur Délégué, Myriam van Roosbroeck • Philippe Monfils, Stéphanie Pécourt
 Bernard Antoine, Jean-Pierre Baudson, Michel Boermans, Bernard Caprassé, Geneviève
 Damas, Jean-Paul Deplus, François De Smet, Carine Gol-Lescot, Geoffroy Kensier, Alfred de
 Limon Triest, Luc Loriaux, Janine Moreau de Melen, Véronique Paulus de Chatelet, Thomas
 Prédour, Freddy Thielemans, Claude Voglet.

Rédaction : Yannic Mancel (excepté : La Route du Levant, L'Impossible neutralité, Walking Thérapie, Histoire du théâtre, En attendant le jour, Crooners, Festival des Libertés, Les Motivés, Camille, Fore !, Toerne General/KVS)

Traduction NL : Maxime Schouppe - Traduction EN : Sue Rose

Page 1 : @Phile Deprez (*Five Easy Pieces*)

SEPTEMBRE					
	GRANDE SALLE	SALLE J. HUISMAN	STUDIO	HORS LES MURS	FOYERS
VE/FR/VR 22.09	TRISTESSES (P.13) - 20:15	ARTIST TALKS (P.18) - 18:00	HÉRÉTIQUES (P.14) - 19:15		EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
SA/SA/ZA 23.09	TRISTESSES (P.13) - 20:15	ARTIST TALKS (P.18) - 17:30 CONCERT - PIANO-BAR-TABAC (P.144) - 21:00	HÉRÉTIQUES (P.14) - 19:15		EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
DI/SU/ZO 24.09	LA COSA (P.17) - 19:30	DANS L'ATELIER (P.16) - 18:00 & 19:00	CONCERT - BEES AND BUMBLEBEES (P.145) - 20:30	CROONERS (P.15) - 16:00 & 20:30	EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
LU/MO/MA 25.09				CROONERS (P.15) - 20:30	EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
MA/TU/DI 26.09	BLOCKBUSTER (P.20) - 20:15			CROONERS (P.15) - 20:30	EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
ME/WE/WO 27.09	BLOCKBUSTER (P.20) - 19:30			CROONERS (P.15) - 16:00	EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)

OCTOBRE					
	GRANDE SALLE	SALLE J. HUISMAN	STUDIO	HORS LES MURS	FOYERS
MA/TU/DI 03.10	AMOR (P.22) - 20:15	EVENT - DES MOTS POUR CHEVAUCHER... (P.153) - 12:40 EVENT - DE SANG ET DE LUMIÈRE (P.154) - 20:00			EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
ME/WE/WO 04.10	AMOR (P.22) - 19:30				EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
JE/TH/DO 05.10	AMOR (P.22) - 20:15	WHAT IF THE WENT TO MOSCOW ? (P.26) - 19:00	WHAT IF THE WENT TO MOSCOW ? (P.26) - 19:00		EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
VE/FR/VR 06.10	AMOR (P.22) - 20:15	WHAT IF THE WENT TO MOSCOW ? (P.26) - 19:00	WHAT IF THE WENT TO MOSCOW ? (P.26) - 19:00		EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
SA/SA/ZA 07.10	AMOR (P.22) - 20:15	WHAT IF THE WENT TO MOSCOW ? (P.26) - 19:00	WHAT IF THE WENT TO MOSCOW ? (P.26) - 19:00		EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
DI/SU/ZO 08.10					EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
LU/MO/MA 09.10				1 FILM / 1 ARTIST - MISTER NOBODY (P.149) - 19:00	EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
MA/TU/DI 10.10	AMOR* (P.22) - 20:15				EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
ME/WE/WO 11.10	AMOR** (P.22) - 19:30		ABOVE ZERO (P.30) - 20:30		EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
JE/TH/DO 12.10	AMOR (P.22) - 20:15		ABOVE ZERO (P.30) - 20:30		EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
VE/FR/VR 13.10	AMOR (P.22) - 20:15		ABOVE ZERO (P.30) - 20:30		EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
SA/SA/ZA 14.10	AMOR (P.22) - 20:15		ABOVE ZERO (P.30) - 20:30		EXPO - LOOKA LOOPA (P.128)
DI/SU/ZO 15.10	AMOR (P.22) - 15:00				EXPO - LOOKA LOOPA (P.128) +KIDS BRUNCH #AMOR - 11:00
VE/FR/VR 20.10			QUATRIÈME MUR (P.36) - 19:30 (HORS ABO/PASS)		
SA/SA/ZA 21.10			QUATRIÈME MUR (P.36) - 19:30 (HORS ABO/PASS)		ATELIER D'ÉCRITURE #AMOR (P.160) - 11:00
LU/MO/MA 23.10	PENDIENTE DE VOTO (P.37) - 20:15 (HORS ABO/PASS)				
MA/TU/DI 24.10			EN ATTENDANT LE JOUR (P.38) - 19:30 (HORS ABO/PASS)		ATELIER D'ÉCRITURE #AMOR (P.160) - 11:00
ME/WE/WO 25.10					
JE/TH/DO 26.10					ATELIER D'ÉCRITURE #AMOR (P.160) - 11:00
MA/TU/DI 31.10	LAÏKA (P.42) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)

NOVEMBRE					
	GRANDE SALLE	SALLE J. HUISMAN	STUDIO	HORS LES MURS	FOYERS
ME/WE/WE 01.11	LAÏKA (P.42) - 19:30				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
JE/TH/DO 02.11	LAÏKA (P.42) - 20:15	CINEMA - EVEN A BIRD NEEDS A NEST (P.152) - 19:00			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
VE/FR/VR 03.11	LAÏKA (P.42) - 20:15	EVENT - GENERAL ASSEMBLY (P.155) - 19:00			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
SA/SA/ZA 04.11	LAÏKA (P.42) - 20:15	EVENT - GENERAL ASSEMBLY (P.155) - 10:00			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
DI/SU/ZO 05.11	LAÏKA (P.42) - 15:00	EVENT - GENERAL ASSEMBLY (P.155) - 12:00			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
LU/MO/MA 06.11	LAÏKA (P.42) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
MA/TU/DI 07.11				EVENT - MIDI DE LA POÉSIE #J'ABANDONNE (P.158) - 12:40	EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
ME/WE/WE 08.11				T6/KUZIKILIZA (P.48) 20:30 (HORS ABO/PASS)	EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
JE/TH/DO 09.11	LA CHAMBRE D'ISABELLA (P.44) - 20:15			T6/KUZIKILIZA (P.48) 20:30 (HORS ABO/PASS)	EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
VE/FR/VR 10.11	LA CHAMBRE D'ISABELLA (P.44) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
SA/SA/ZA 11.11	LA CHAMBRE D'ISABELLA (P.44) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
DI/SU/ZO 12.11					EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
LU/MO/MA 13.11					EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
MA/TU/DI 14.11	EL BAILE (P.50) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
ME/WE/WE 15.11	EL BAILE (P.50) - 19:30				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
JE/TH/DO 16.11	EL BAILE (P.50) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
VE/FR/VR 17.11					EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
SA/SA/ZA 18.11					EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
DI/SU/ZO 19.11					EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
LU/MO/MA 20.11					EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
MA/TU/DI 21.11		J'ABANDONNE UNE PARTIE... (P.54) - 20:30			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
ME/WE/WE 22.11		J'ABANDONNE UNE PARTIE... (P.54) - 19:30			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
JE/TH/DO 23.11		J'ABANDONNE UNE PARTIE... (P.54) - 20:30 + SCOLAIRE : 14:00			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
VE/FR/VR 24.11		J'ABANDONNE UNE PARTIE... (P.54) - 20:30 + SCOLAIRE : 14:00			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
SA/SA/ZA 25.11	GOLEM (P.58) - 20:15	J'ABANDONNE UNE PARTIE... (P.54) - 20:30			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
DI/SU/ZO 26.11	GOLEM (P.58) - 15:00				EXPO - DOWN AND OUT (P.130) + KIDS BRUNCH #GOLEM - 11:00
LU/MO/MA 27.11				1 FILM/ 1 ARTIST (P.148) - 19:00	EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
MA/TU/DI 28.11	GOLEM* (P.58) - 20:15	J'ABANDONNE UNE PARTIE... (P.54) - 20:30 + SCOLAIRE : 14:00			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
ME/WE/WE 29.11	GOLEM (P.58) - 19:30	J'ABANDONNE UNE PARTIE...** (P.54) - 19:30			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
JE/TH/DO 30.11	GOLEM (P.58) - 20:15 + SCOLAIRE : 14:00	J'ABANDONNE UNE PARTIE... (P.54) - 20:30			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)

DÉCEMBRE					
	GRANDE SALLE	SALLE J. HUISMAN	STUDIO	HORS LES MURS	FOYERS
VE/FR/VR 01.12	GOLEM (P.58) - 20:15	J'ABANDONNE UNE PARTIE... (P.54) - 20:30			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
SA/SA/ZA 02.12	GOLEM (P.58) - 15:00 + 20:15	J'ABANDONNE UNE PARTIE... (P.54) - 20:30			EXPO - DOWN AND OUT (P.130) + CONCERT - THEE SUPRAIMES (P.146) - 22:00
MA/TU/DI 05.12	LES PARTICULES... (P.62) - 19:00				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
ME/WE/VO 06.12	LES PARTICULES... (P.62) - 19:00				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
JE/TH/DO 07.12	LES PARTICULES... (P.62) - 19:00	EVENT - CONFÉRENCES GESTICULÉES (P.157) - 19:00			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
VE/FR/VR 08.12	LES PARTICULES... (P.62) - 19:00	EVENT - CONFÉRENCES GESTICULÉES (P.157) - 19:00			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
SA/SA/ZA 09.12	LES PARTICULES... (P.62) - 19:00	EVENT - CONFÉRENCES GESTICULÉES (P.157) - 19:00			EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
MA/TU/DI 12.12	COLD BLOOD (P.66) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
ME/WE/VO 13.12	COLD BLOOD (P.66) - 19:30				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
JE/TH/DO 14.12	COLD BLOOD (P.66) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
VE/FR/VR 15.12	COLD BLOOD (P.66) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
SA/SA/ZA 16.12	COLD BLOOD (P.66) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
DI/SU/ZO 17.12	COLD BLOOD (P.66) - 15:00				EXPO - DOWN AND OUT (P.130) + KIDS BRUNCH #COLD BLOOD - 11:00
MA/TU/DI 19.12	COLD BLOOD (P.66) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
ME/WE/VO 20.12	COLD BLOOD (P.66) - 19:30				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
JE/TH/DO 21.12	COLD BLOOD (P.66) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
VE/FR/VR 22.12	COLD BLOOD (P.66) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
SA/SA/ZA 23.12	COLD BLOOD (P.66) - 20:15				EXPO - DOWN AND OUT (P.130)
ME/WE/VO 26.12	NOËL AU THÉÂTRE	NOËL AU THÉÂTRE	NOËL AU THÉÂTRE		
JE/TH/DO 27.12	NOËL AU THÉÂTRE	NOËL AU THÉÂTRE	NOËL AU THÉÂTRE		
VE/FR/VR 28.12	NOËL AU THÉÂTRE	NOËL AU THÉÂTRE	NOËL AU THÉÂTRE		
SA/SA/ZA 29.12	NOËL AU THÉÂTRE	NOËL AU THÉÂTRE	NOËL AU THÉÂTRE		
DI/SU/ZO 30.12	NOËL AU THÉÂTRE	NOËL AU THÉÂTRE	NOËL AU THÉÂTRE		

JANVIER					
	GRANDE SALLE	SALLE J. HUISMAN	STUDIO	HORS LES MURS	FOYERS
JE/TH/DO 11.01		LA ROUTE DU LEVANT** (P.68) - 20:30			EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
VE/FR/VR 12.01		LA ROUTE DU LEVANT** (P.68) - 20:30			EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
SA/SA/ZA 13.01		LA ROUTE DU LEVANT** (P.68) - 20:30			EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
MA/TU/DI 16.01		LA ROUTE DU LEVANT** (P.68) - 20:30			EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
ME/WE/WD 17.01		LA ROUTE DU LEVANT** (P.68) - 19:30			EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
JE/TH/DO 18.01		LA ROUTE DU LEVANT** (P.68) - 20:30		TG/DO YOU... (P.72) 20:30 (HORS ABO/PASS)	EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
VE/FR/VR 19.01		LA ROUTE DU LEVANT** (P.68) - 20:30		TG/DO YOU... (P.72) 20:30 (HORS ABO/PASS)	EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
SA/SA/ZA 20.01		LA ROUTE DU LEVANT** (P.68) - 20:30		TG/DO YOU... (P.72) 20:30 (HORS ABO/PASS)	EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
DI/SU/ZO 21.01		LA ROUTE DU LEVANT** (P.68) - 15:00		TG/DO YOU... (P.72) 15:00 (HORS ABO/PASS)	EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
MA/TU/DI 23.01	ARCTIQUE (P.74) - 20:15	LA ROUTE DU LEVANT** (P.68) - 20:30			EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
ME/WE/WD 24.01	ARCTIQUE** (P.74) - 19:30	LA ROUTE DU LEVANT** (P.68) - 19:30			EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
JE/TH/DO 25.01	ARCTIQUE (P.74) - 20:15				EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
VE/FR/VR 26.01	ARCTIQUE (P.74) - 20:15	FIVE EASY PIECES (P.78) - 20:30			EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
SA/SA/ZA 27.01	ARCTIQUE (P.74) - 20:15 + DÉBAT - PÔLE NORD, DERNIER EL DORADO ? (P.138) - 14:30	FIVE EASY PIECES (P.78) - 20:30			EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
DI/SU/ZO 28.01		FIVE EASY PIECES (P.78) - 15:00			EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
LU/MO/MA 29.01				1 FILM/1 ARTIST (P.149) - 19:00	EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)
MA/TU/DI 30.01	ARCTIQUE (P.74) - 20:15 EVENT - MIDI DE LA POÉSIE #ARCTIQUE (P.158) - 12:40				EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133) + ARCTIQUE/BACKSTAGE (P.162) - 14:00
ME/WE/WD 31.01	ARCTIQUE (P.74) - 19:30				EXPO - ALLANNGORPOQ (P.133)

FÉVRIER					
	GRANDE SALLE	SALLE J. HUISMAN	STUDIO	HORS LES MURS	FOYERS
JE/TH/DO 01.02	ARCTIQUE (P.74) - 20:15				EXPO - ALLANGORPOQ (P.133)
VE/FR/VR 02.02	ARCTIQUE (P.74) - 20:15				EXPO - ALLANGORPOQ (P.133)
SA/SA/ZA 03.02	ARCTIQUE (P.74) - 20:15				EXPO - ALLANGORPOQ (P.133)
ME/WE/VO 07.02	LES PALMIERS SAUVAGES (P.80) - 20:15				EXPO - ALLANGORPOQ (P.133)
JE/TH/DO 08.02	LES PALMIERS SAUVAGES (P.80) - 20:15				EXPO - ALLANGORPOQ (P.133)
VE/FR/VR 09.02	LES PALMIERS SAUVAGES (P.80) - 20:15				EXPO - ALLANGORPOQ (P.133)
ME/WE/VO 14.02	MENUET (P.84) - 19:30				EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
JE/TH/DO 15.02	MENUET (P.84) - 20:15			GAZ... (P.88) - 20:15	EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
VE/FR/VR 16.02				GAZ... (P.88) - 20:15	EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
SA/SA/ZA 17.02	MENUET (P.84) - 20:15			GAZ... (P.88) - 19:00	EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
DI/SU/ZO 18.02				GAZ... (P.88) - 16:00	EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
MA/TU/DI 20.02				GAZ... (P.88) - 19:00	EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
ME/WE/VO 21.02				GAZ... (P.88) - 20:15	EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
JE/TH/DO 22.02				GAZ... (P.88) - 20:15	EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
VE/FR/VR 23.02			FIVE EASY PIECES (P.78) - 20:30	GAZ... (P.88) - 20:15	EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
SA/SA/ZA 24.02			FIVE EASY PIECES (P.78) - 20:30		EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
DI/SU/ZO 25.02			FIVE EASY PIECES (P.78) - 15:00		EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
LIU/MO/MA 26.02			DÉBAT - LE BOYCOTT CULTUREL D'ISRAËL EN QUESTION (P.140) - 19:00		EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
MA/TU/DI 27.02		WE LOVE ARABS (P.92) - 20:30			EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
ME/WE/VO 28.02		WE LOVE ARABS** (P.92) - 19:30			EXPO - PANOPTIKUM (P.134)

MARS					
	GRANDE SALLE	SALLE J. HUISMAN	STUDIO	HORS LES MURS	FOYERS
JE/TH/DO 01.03		WE LOVE ARABS (P.92) - 20:30	L'IMPOSSIBLE NEUTRALITÉ (P.96) - 20:30		EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
VE/FR/VR 02.03		WE LOVE ARABS (P.92) - 20:30	L'IMPOSSIBLE NEUTRALITÉ (P.96) - 20:30		EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
SA/SA/ZA 03.03		WE LOVE ARABS (P.92) - 20:30	L'IMPOSSIBLE NEUTRALITÉ (P.96) - 20:30		EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
LU/MO/MA 05.03				1 FILM/1 ARTIST #WELOVEARABS (P.150) - 19:00	EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
MA/TU/DI 06.03					EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
ME/WE/VO 07.03	FRANKENSTEIN (P.98) - 20:15				EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
JE/TH/DO 08.03	FRANKENSTEIN (P.98) - 20:15				EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
VE/FR/VR 09.03	FRANKENSTEIN (P.98) - 20:15				EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
SA/SA/ZA 10.03	FRANKENSTEIN (P.98) - 20:15				EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
LU/MO/MA 12.03	FRANKENSTEIN (P.98) - 20:15				EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
MA/TU/DI 13.03	FRANKENSTEIN* (P.98) - 20:15				EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
ME/WE/VO 14.03	FRANKENSTEIN ¹⁸⁺ (P.98) - 19:30				EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
JE/TH/DO 15.03	FRANKENSTEIN (P.98) - 20:15				EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
VE/FR/VR 16.03	FRANKENSTEIN (P.98) - 20:15				EXPO - PANOPTIKUM (P.134)
SA/SA/ZA 17.03	FRANKENSTEIN (P.98) - 20:15				EXPO - PANOPTIKUM (P.134) + CONCERT - TRIO IGRA (P.147) - 22:30
LU/MO/MA 19.03				TG/DERNIER LIT (P.102) 20:30 (HORS ABO/PASS)	
JE/TH/DO 22.03				TG/DERNIER LIT (P.102) 20:30 (HORS ABO/PASS)	
VE/FR/VR 23.03				TG/DERNIER LIT (P.102) 20:30 (HORS ABO/PASS)	
SA/SA/ZA 24.03				TG/DERNIER LIT (P.102) 20:30 (HORS ABO/PASS)	
MA/TU/DI 27.03				TG/DERNIER LIT (P.102) 18:00 (HORS ABO/PASS)	
ME/WE/VO 28.03				TG/DERNIER LIT (P.102) 20:30 (HORS ABO/PASS)	
JE/TH/DO 29.03	FORE ! (P.106) - 20:15			TG/DERNIER LIT (P.102) 20:30 (HORS ABO/PASS)	EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
VE/FR/VR 30.03	FORE ! (P.106) - 20:15			TG/DERNIER LIT (P.102) 20:30 (HORS ABO/PASS)	EXPO - LARA GASPAROTTO + EVENT - SPOKEN WORDS... (P.159) - 19:30
SA/SA/ZA 31.03	FORE ! (P.106) - 20:15				EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)

AVRIL

	GRANDE SALLE	SALLE J. HUISMAN	STUDIO	HORS LES MURS	FOYERS
ME/WE/VO 18.04	BLACK CLOUDS (P.110) - 19:30 + REMEMBER ME (P.151)	DÉBAT - VERS L'AMÉLIORATION OU L'ALIÉNATION DE L'HUMAIN (P.142) - 19:00			EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
JE/TH/DO 19.04	BLACK CLOUDS (P.110) - 20:15 + REMEMBER ME (P.151)	CINÉMA (P.152) - 19:00 #FRANKENSTEIN			EXPO - L. GASPAROTTO (P.136) + WORKSHOP - DU CODE À L'IMPRIMANTE 3D (P.167) - 14:00
VE/FR/VR 20.04	BLACK CLOUDS (P.110) - 20:15 + SCOLAIRE : 14:00 + REMEMBER ME (P.151)				EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
SA/SA/ZA 21.04	BLACK CLOUDS (P.110) - 20:15 + REMEMBER ME (P.151)				EXPO - L. GASPAROTTO (P.136) + WORKSHOP - DU CODE À L'IMPRIMANTE 3D (P.167) - 14:00
MA/TU/DI 24.04					EXPO - L. GASPAROTTO (P.136) + WORKSHOP - DU CODE À L'IMPRIMANTE 3D (P.167) - 14:00
ME/WE/VO 25.04			L'ÉVEIL DU PRINTEMPS (P.112) - 20:30		EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
JE/TH/DO 26.04			L'ÉVEIL DU PRINTEMPS (P.112) - 20:30		EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
VE/FR/VR 27.04			L'ÉVEIL DU PRINTEMPS (P.112) - 20:30		EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
SA/SA/ZA 28.04			L'ÉVEIL DU PRINTEMPS (P.112) - 20:30		EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
LU/MO/MA 30.04				1 FILM/1 ARTIST - MAGARET (P.150) - 19:00	

* INTRODUCTION AU SPECTACLE

** RENCONTRE APRÈS SPECTACLE

MAI					
	GRANDE SALLE	SALLE J. HUISMAN	STUDIO	HORS LES MURS	FOYERS
MA/TU/DI 01.05			L'ÉVEIL DU PRINTEMPS (P.112) - 20:30		EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
ME/WE/WE 02.05			L'ÉVEIL DU PRINTEMPS** (P.112) - 19:30		EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
JE/TH/DO 03.05		CINÉMA - THE INTERNET'S OWN BOY. THE STORY OF AARON SWARTZ (P.152) - 19:00	L'ÉVEIL DU PRINTEMPS (P.112) - 20:30		EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
VE/FR/VR 04.05	HISTOIRE DU THÉÂTRE (P.116) - 20:15 KUNSTENFESTIVALDESARTS	EVENT - CONFÉRENCES GESTICULÉES (P.157) - 19:00	L'ÉVEIL DU PRINTEMPS (P.112) - 20:30		EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
SA/SA/ZA 05.05	HISTOIRE DU THÉÂTRE (P.116) - 20:15 KUNSTENFESTIVALDESARTS	EVENT - CONFÉRENCES GESTICULÉES (P.157) - 19:00	L'ÉVEIL DU PRINTEMPS (P.112) - 20:30		EXPO - L. GASPAROTTO (P.136) + CONCERT - JUICY (P.148) - 22:30
DI/SU/ZO 06.05	HISTOIRE DU THÉÂTRE (P.116) - 15:00 KUNSTENFESTIVALDESARTS	EVENT - CONFÉRENCES GESTICULÉES (P.157) - 15:00			EXPO - L. GASPAROTTO (P.136) + KIDS BRUNCH #HISTOIRE DUTHEATRE - 11:00
MA/TU/DI 08.05	HISTOIRE DU THÉÂTRE* (P.116) - 20:15 KUNSTENFESTIVALDESARTS				EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
ME/WE/WE 09.05	HISTOIRE DU THÉÂTRE** (P.116) - 19:30 KUNSTENFESTIVALDESARTS				EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
JE/TH/DO 10.05	HISTOIRE DU THÉÂTRE (P.116) - 20:15 KUNSTENFESTIVALDESARTS				EXPO - LARA GASPAROTTO (P.136)
MA/TU/DI 22.05				WALKING THÉRAPIE (P.120) - 20:30	
ME/WE/WE 23.05				WALKING THÉRAPIE (P.120) - 19:30	
JE/TH/DO 24.05				WALKING THÉRAPIE (P.120) - 20:30	
VE/FR/VR 25.05	LA PETITE FILLE DE M... (P.120) - 20:15			WALKING THÉRAPIE (P.120) - 20:30	
SA/SA/ZA 26.05	LA PETITE FILLE DE M... (P.120) - 20:15			WALKING THÉRAPIE (P.120) - 20:30	
DI/SU/ZO 27.05				WALKING THÉRAPIE (P.120) - 15:00	
MA/TU/DI 29.05	LA PETITE FILLE DE M... (P.120) - 20:15			WALKING THÉRAPIE (P.120) - 20:30	
ME/WE/WE 30.05	LA PETITE FILLE DE M... (P.120) - 19:30			WALKING THÉRAPIE (P.120) - 19:30	
JE/TH/DO 31.05	LA PETITE FILLE DE M... (P.120) - 20:15	ATM #4/ATELIER THÉÂTRE MOBILE (P.168) - 16:00		WALKING THÉRAPIE (P.120) - 20:30	

JUIN					
	GRANDE SALLE	SALLE J. HUISMAN	STUDIO	HORS LES MURS	FOYERS
VE/FR/VR 01.06		ATM #4/ATELIER THÉÂTRE MOBILE (P.168) - 20:00		WALKING THÉRAPIE (P.120) - 20:30	
SA/SA/ZA 02.06		ATM #4/ATELIER THÉÂTRE MOBILE (P.168) - 20:00		WALKING THÉRAPIE (P.120) - 20:30	
DI/SU/ZO 03.06				WALKING THÉRAPIE (P.120) - 15:00	



Rendez-vous sur culture.be

Découvrez toute l'offre culturelle en Wallonie et à Bruxelles !

actualités

offres d'emploi

concours

appels à projet

photos, vidéos

rendez-vous



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES
CULTURE.BE

©Studio graphique RTBF-Getty

LA TROIS
OUVREZ-LA!

la trois

WWW.RTBF.BE/TV/LATROIS

rtbf.be

La culture sort du cadre



Plongez dans la culture... rendez-vous tous les jours dans nos pages et, pour une immersion longue durée, ne manquez pas le MAD du mercredi. Au sommaire : Interviews, critiques, nouveautés sans oublier les choix étoilés de la rédaction en cinéma, théâtre, musique, expos, spectacles... Bon bain de culture avec Le Soir.

LE SOIR

la1ère
L'esprit clair

Jérôme Colin

LA CULTURE AU CLAIR

ENTREZ SANS FRAPPER • 14H30 - 16H

Le grand talk-show culturel étonnant et détonnant.

www.lapremiere.be

Suivez-nous en radio FM, DAB et sur





THEATRENATIONAL.BE - 02 203 53 03

Théâtre National
Bd Emile Jacqmain, 111-115
B- 1000 Bruxelles
Administration :
+32 2 203 41 55
info@theatrenational.be
www.theatrenational.be



Concept & branding :
Catherine De Michele
hasardcreation@gmail.com

Impression :
Imprimerie Vervinckt
www.vervinckt.com

Editeur responsable :
Fabrice Murgia,
bd Emile Jacqmain 111-115
B- 1000 Bruxelles



WALLONIE - BRUXELLES
THEATRE NATIONAL